
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000001

2. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000002

3. 伦敦印象：蚀刻版画和照相(london Impressions Etchings And Pictures In) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

第1/3页

['lʌndən] [ɪm'preʃnz]
LONDON **IMPRESSIONS**
伦敦 印象

伦敦印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪm'preʃnz]
IMPRESSIONS
印象

印象

['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz]
ETCHINGS **AND** **PICTURES**
蚀刻画 和 图片

蚀刻画和图画

[ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [baɪ]
IN **PHOTOGRAVURE** **BY**
在 照相凹版 经过

照相凹版印刷

['wɪljəm] [haɪd]
WILLIAM **HYDE**
威廉 海德

威廉·海德

[ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz][baɪ]
AND **ESSAYS** **BY**
和 散文 经过

以及……的文章

['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
ALICE **MEYNELL**
爱丽丝 梅内尔

爱丽丝·梅内尔

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger **Image**
更大的 图像

大图

['westmɪnstə(r)]
WESTMINSTER
威斯敏斯特

威斯敏斯特

['ɑ:tʃibɔ:ld] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .
ARCHIBALD **CONSTABLE** **AND** **CO** **.**
阿奇博尔德 警官 和 一氧化碳 .

阿奇博尔德·康斯特布尔公司

[ˌtuː'tuː] ['waɪthɔːl] GARDENS1898
2 WHITEHALL GARDENS1898
2 白厅 GARDENS1898

白厅花园2号，1898年

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['mɑːkɪt] .
A Cheap Market .
一个 便宜的 市场 .

廉价市场。

[lɪst] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
LIST OF PICTURES
列表 的 图片

图片列表

[fʊl] - [peɪdʒ] [pleɪts]
FULL - PAGE PLATES
满的 - 页 盘子

整页插图

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['etʃɪŋ] ['frʌntɪspiːs]
THE RIVER Etching Frontispiece
这 河 蚀刻 卷首插图

河流蚀刻版画扉页

['westmɪnstə(r)] ['æbi] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]
WESTMINSTER ABBEY Photogravure facing page 2
威斯敏斯特 修道院 照相凹版 面向 页 2

威斯敏斯特教堂 凹版印刷第 2 页

['terəb(ə)l] ['lʌndən] [duː; də] . " [fɔːr]
TERRIBLE LONDON Do . " 4
糟糕的 伦敦 做 . " 4

糟糕的伦敦。“4

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [duː; də] . " [sɪks]
AN IMPRESSION Do . " 6
一个 印象 做 . " 6

印象。“6

[end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [deɪ] [duː; də] . " [eit]
END OF A WINTER DAY Do . " 8
结尾 的 一个 冬天 天 做 . " 8

冬日一日的结束。“8

[ˌjuːtɪlɪ'teəriən] ['lʌndən] [duː; də] . " -
UTILITARIAN LONDON Do . " 10
功利主义 伦敦 做 . " -

实用伦敦 Do.“10

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [duː; də] . " -
KENSINGTON GARDENS Do . " 12
肯辛顿 花园 做 . " -

肯辛顿花园。“12

[naɪt] [siːn] , ['bɜːməndzi] [duː; də] . " -
NIGHT SCENE , BERMONDSEY Do . " 14
夜晚 场景 , 伯蒙德西 做 . " -

伯蒙德西夜景。“14

[ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] , ['westmɪnstə(r)] [duː; də] . " -
THE CLOCK TOWER , WESTMINSTER Do . " 16
这 钟 塔 , 威斯敏斯特 做 . " -

威斯敏斯特钟楼。“16

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [æt; ət] [dɔːn]
PAUL'S AT DAWN
保罗的 在 黎明

黎明时分的保罗

[duː; də] . " -
Do . " 18
做 . " -

做。“18

[ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [duː; də] . " -
WATERLOO BRIDGE Do . " 20
滑铁卢 桥 做 . " -

滑铁卢桥。“20

[bɪ'ləʊ] [brɪdʒ] [duː; də] . " -
BELOW BRIDGE Do . " 22
以下 桥 做 . " -

桥下。“22

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [frɒm; frəm] ['wɑːtlɪŋ] [striːt] [duː; də] . " -
PAUL'S FROM WATLING STREET Do . " 24
保罗的 从 沃特林 街道 做 . " -

保罗来自沃特林街。“24

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['taʊə(r)] [duː; də] . " -
THE VICTORIA TOWER Do . " 28
这 维多利亚 塔 做 . " -

维多利亚塔楼。“28

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[pleɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tekst]
PLATES IN THE TEXT
盘子 在 这 文本

正文中的插图

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ɒn] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
PAUL'S IN A STORM Photogravure On Title - page
保罗的 在 一个 风暴 照相凹版 在 标题 - 页

保罗身处暴风雨中 扉页上的照相凹版印刷

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['mɑːkɪt] [duː; də] . [peɪdʒ][viː]
A CHEAP MARKET Do . page v
一个 便宜的 市场 做 . 页 v

廉价市场。第 v 页

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)] [duː; də] . " [wʌn]
A FORGOTTEN CORNER Do . " 1
一个 被遗忘的 角落 做 . " 1

被遗忘的角落。"1

[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [duː; də] . " [sɪks]
THE NERVES OF LONDON Do . " 6
这 神经 的 伦敦 做 . " 6

伦敦的神经。"6

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [naɪt] [duː; də] . " [naɪn]
THE EMBANKMENT AT NIGHT Do . " 9
这 堤 在 夜晚 做 . " 9

夜间的堤岸。"9

[triːz] ['etʃɪŋ] " -
TREES Etching " 12
树木 蚀刻 " -

树木蚀刻"12

[ðə; ði] [lɑːst] [bəʊt] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] " -
THE LAST BOAT Photogravure " 19
这 最后的 船 照相凹版 " -

最后的船照相凹版" 19

[bɪ'ləʊ] [brɪdʒ] [duː; də] . " -
BELOW BRIDGE Do . " 22
以下 桥 做 . " -

桥下。"22

[ə; eɪ] [bæk] [striːt] [duː; də] . " -
A BACK STREET Do . " 24
一个 后退 街道 做 . " -

后街聚会。"24

[ə; eɪ] ['kɒfi] [stɔːl] [duː; də] . " -
A COFFEE STALL Do . " 26
一个 咖啡 摊位 做 . " -

咖啡摊。"26

[reɪn] , [sməʊk] , [ænd; ənd] ['træfɪk] [duː; də] . " -
RAIN , SMOKE , AND TRAFFIC Do . " 29
雨 , 抽烟 , 和 交通 做 . " -

雨、烟和交通。"29

['westmɪnstə(r)] ['etʃɪŋ] " -
WESTMINSTER Etching " 31
威斯敏斯特 蚀刻 " -

威斯敏斯特蚀刻版画"31

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[lɪst] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz]
LIST OF ESSAYS
列表 的 散文

论文列表

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] [wʌn]
THE LONDON SUNDAY 1
这 伦敦 星期日 1

伦敦星期日 1

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [fɔːr]
A PILGRIM 4
一个 朝圣 4

朝圣者 4

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [sɪks]
THE EFFECT OF LONDON 6
这 影响 的 伦敦 6

伦敦6号的影响

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [sməʊk] [naɪn]
THE CLIMATE OF SMOKE 9
这 气候 的 抽烟 9

烟雾气候 9

[ðə; ði] [triːz] -
THE TREES 12
这 树木 -

树木 12

['tʃelsi] [riːtʃ] -
CHELSEA REACH 16
切尔西 抵达 -

切尔西 16

[ðə; ði] [sprɪŋ] -
THE SPRING 19
这 春天 -

19年春季

[bɪ'ləʊ] [brɪdʒ] -
BELOW BRIDGE 22
以下 桥 -

22号桥下方

[ðə; ði] [rəʊdz] -
THE ROADS 26
这 道路 -

道路 26

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['sɪti] -
THE SMOULDERING CITY 29
这 闷烧 城市 -

冒烟之城 29

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
THE RIVER .
这 河 .

河流。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ]
THE LONDON SUNDAY
这 伦敦 星期日

伦敦星期日

[ðɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪk'skleɪm] [ə'genst] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [siː] .
This seems to be a thing that all exclaim against , and but few see .
这 似乎 到 是 一个 事物 那 全部 惊叹 反对 , 和 但 很少 看 .

这是所有人都强烈反对，却很少有人真正看到的事情。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz]['nevə(r)]['veərid] — [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
The phrase is never varied — a sure sign of lack of experience .
这 短语 是 绝不 多种多样 — 一个 当然 符号 的 缺少 的 经验 .

这句话一成不变——这无疑是缺乏经验的表现。

[wʌn] [kraɪz] , - [əʊ] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ! - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː]
One cries , ' Oh , the London Sunday ! ' and another , ' It must be too
一 哭泣 , - 哦 , 这 伦敦 星期日 ! - 和 其他 , - 它 必须 是 也
['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrənəz] !
dreadful for foreigners !
可怕 为了 外国人 !

有人喊道：“哦，伦敦的星期天！”另一个人则说：“这对外国人来说一定太可怕了！”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['tɒpɪk] [ˌdisə'piə] ['sʌmθɪŋ] [jet] ['veɪgə(r)][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
' and before the topic disappears something yet vaguer has been said , in a
- 和 前 这 话题 消失 某物 然而 模糊 有 到过 说 , 在 一个
['flɪkərɪŋ] ['mænə(r)] ,
flickering manner ,
闪烁 方式 ,

“在话题消失之前，还有一些更加模糊的话以一种闪烁的方式说了出来，”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
as to the Boulevards .
作为 到 这 林荫大道 .

至于林荫大道。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ɪts]['æspekt] ,
But in fact London Sunday is little understood even by those who know its aspect ,
但 在 事实 伦敦 星期日 是 小的 理解 甚至 经过 那些 WHO 知道 它是 方面 ,

但事实上，即使是那些了解伦敦星期日的人，也对它知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] .
and the greater number do not know even so much .
和 这 更大的 数字 做 不是 知道 甚至 所以 很多 .

而大多数人甚至连这些都不知道。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [fə'ɡɒtn] ['kɔːnə(r)] .
A Forgotten Corner .
一个 被遗忘的 角落 .

一个被遗忘的角落。

['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvlɒŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]
Obviously , it is one thing in the summer of livelong sunshine , and another
明显地 , 它 是 一 事物 在 这 夏天 的 终身 阳光 , 和 其他
[θɪŋ] [ɪn]['wɪntə(r)] .
thing in winter .
事物 在 冬天 .

显然，在阳光普照的夏季是一回事，在寒冷的冬季又是另一回事。

[wen] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [flaɪ][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [skaɪ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
When the tops of the steeples fly a blue and white sky as far as the
什么时候 这 最高额 的 这 尖顶 飞 一个 蓝色的 和 白色的 天空 作为 远的 作为 这
[aɪ] [meɪ] [siː] — [ə; eɪ] [brɔːd] [flæɡ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːts] ,
eye may see — a broad flag for the streets ,
眼睛 可能 看 — 一个 广阔 旗帜 为了 这 街道 ,

当教堂尖顶高高飘扬，蓝白相间的天空映照着目之所及——一面宽阔的旗帜飘扬在街道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['weɪvərɪŋ] ['penən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æliz] ;
and a narrow , wavering pennon for the alleys ;
和 一个 狭窄的 , 摇摆不定 佩农 为了 这 小巷 ;

以及小巷里那面狭窄、摇曳的旗帜；

[wen] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [ɡreɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]
when the reluctant faces of grey houses are compelled by the fires of the
什么时候 这 不情愿的 面孔 的 灰色的 房屋 是 被迫 经过 这 火灾 的 这
[deɪ] [tuː; tə]['bændi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] ;
day to bandy reflections with the grey houses opposite ;
天 到 班迪 反思 和 这 灰色的 房屋 对面的 ;

当灰蒙蒙的房屋不情愿的面孔被白天的火光所驱使，与对面的灰蒙蒙的房屋互相映照；

[wen] [ðə; ði][sʌn] [hɪm'self][ɪz] [lɒdʒd] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['mʌltɪplaɪz] [hɪz; ɪz]
when the sun himself is lodged in every window , so that the town multiplies his
什么时候 这 太阳 他自己 是 已提交 在 每一个 窗户 , 所以 那 这 镇 乘 他的
['veri] [feɪs] ,
very face ,
非常 脸 ,

当太阳照进每一扇窗户，以至于整个城镇都映照出他的面容时，

[ænd; ənd] [sets] [ʌp] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðə; ði]
and sets up suns to the west in the morning and to the east in the
和 套 向上 太阳 到 这 西方 在 这 早晨 和 到 这 东方 在 这
['iːvnɪŋ] — [sʌnz] [ɪn] [rəʊz] ,
evening — suns in rows ,
晚上 — 太阳 在 行 ,

它在早晨于西方设立太阳，在傍晚于东方设立太阳——太阳成排排列，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [rʌn] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʌn'iːkwəl] [striːt] ;
and suns that run fluctuating along the windows of a long , unequal street ;
和 太阳 那 跑步 波动 沿着 这 视窗 的 一个 长的 , 不等 街道 ;

以及沿着一条狭长而高低不平的街道的窗户上忽明忽暗的阳光；

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] [ɔːl'redi] [draɪ] ,
when the plane - tree is fresh and the leaf of the elm already dry ,
什么时候 这 飞机 - 树 是 新鲜的 和 这 叶子 的 这 榆树 已经 干燥 ,

当悬铃木枝繁叶茂，榆树叶已经干枯时，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] , [frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ɪz] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
the London Sunday , from beginning to end , is passed by the London people out of doors .
这 伦敦 星期日 , 从 开始 到 结尾 , 是 通过了 经过 这 伦敦 人们 出去 的 门 .

伦敦的星期天，从头到尾，都是由伦敦人户外活动度过的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;
For this reason it is difficult to understand it ;
为了 这 原因 它 是 难的 到 理解 它 ;

正因如此，它才难以理解；

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] ['wɪðə(r)] [ðiːz] [striːmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .
you cannot tell whither these streams of people are bound .
你 不能 告诉 往哪里去 这些 溪流 的 人们 是 边界 .

你无法预知这些人流将流向何方。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [end] ; [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [strəʊl] ,
They all have the gait of making for some end ; they do not stroll ,
他们 全部 有 这 步态 的 制作 为了 一些 结尾 ; 他们 做 不是 漫步 ,

它们都迈着目标明确的步伐；它们并不闲逛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [sʌm; səm] [ɪk'skɜːʃn] [ə'fʊt] .
and there is doubtless some excursion afoot .
和 那里 是 毫无疑问 一些 短途旅行 步行 .

毫无疑问，一些探险活动正在筹备中。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['əʊldə] [men] ,
The number of young men , in proportion to the numbers of older men ,
这 数字 的 年轻的 男人 , 在 部分 到 这 数字 的 老 男人 ,

年轻男性人数与年长男性人数的比例为：

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɡ'ɜːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['kjʊəriəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [iːst] .
of women , girls , and children , is curious , especially in the further east .
的 女性 , 女孩们 , 和 孩子们 , 是 好奇的 , 尤其 在 这 更远 东方 .

妇女、女孩和儿童的遭遇令人好奇，尤其是在更远的东方。

[ðeɪ] [ɡəʊ] [ɪn] [ɡreɪt] ['stræɡlɪŋ] [ɡæŋz] ,
They go in great straggling gangs ,
他们 去 在 伟大的 零散的 帮派 ,

他们成群结队地散布在各处，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] — [ðeɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lɔːləsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [striːt] .
and though they do nothing — not even much talking — they give a false air of lawlessness to the streaming street .
和 尽管 他们 做 没有什么 — 不是 甚至 很多 说 — 他们 给 一个 错误的 空气 的 无法无天 到 这 流媒体 街道 .

虽然他们什么也没做——甚至很少说话——但他们却给熙熙攘攘的街道营造了一种无法无天的假象。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌɡliəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɒpjələs] , [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
They are the ugliest of all the populace , their clothing , besides , being the most dull and indescribable ,
他们 是 这 最丑陋的 的 全部 这 民众 , 他们的 衣服 , 除了 , 存在 这 最多 乏味的 和 无法形容 ,

他们是所有人中最丑陋的，而且他们的衣着也是最乏味、最难以形容的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['beərɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'faɪənt] .
and their bearing indefinitely defiant .
和 他们的 轴承 无限期 桀骜不驯 .

他们昂首挺胸，桀骜不驯。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [niːdz] [mʌst; məst]
The men of other kinds and ages , and the women , who needs must
这 男人 的 其他 种类 和 年龄 , 和 这 女性 , WHO 需求 必须

其他类型和年龄的男人们，以及有需要的女人们，必须

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['bæləns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['twenti] ,
balance such a horde of men of twenty ,
平衡 这样的 一个 部落 的 男人 的 二十 ,

平衡这样一群二十来岁的人，

[siːm] [tuː; tə] [spend] [les] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ,
seem to spend less of their Sunday on the road , and you may see them ,
似乎 到 花费 较少的 的 他们的 星期日 在 这 路 , 和 你 可能 看 他们 ,

他们似乎减少了周日在路上的时间，你可能会看到他们。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['speɪsɪz] — [ðə; ði] [veɪg] [lændz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['klæptən] ,
accordingly , in great numbers in the open spaces — the vague lands on the other side of Clapton ,
因此 , 在 伟大的 数字 在 这 打开 空间 — 这 模糊的 土地 在 这 其他 边 的 克莱普顿 ,

因此，在开阔地带——克莱普顿另一侧的模糊地带——大量出现，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [ˌɑːftə'nuːn] .
Very few people of any kind seem to be within their houses in the free afternoon .
非常 很少 人们 的 任何 种类 似乎 到 是 之内 他们的 房屋 在 这 自由的 下午 .

在闲暇的下午，似乎很少有人待在家里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
In spite of the length of London ,
在 尽管如此 的 这 长度 的 伦敦 ,

尽管伦敦很长，

[juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [west] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [iːst] ,
you may pass from the furthest west to the extreme east ,
你 可能 经过 从 这 最远 西方 到 这 极端 东方 ,

你可以从最西边走到最东边，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] ['kʌntri] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ,
and from the last country field to the first ,
和 从 这 最后的 国家 场地 到 这 第一的 ,

从最后一个乡村田野到第一个乡村田野，

[səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sʌndeɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fləʊɪŋ] ,
so quickly as to get a continuous Sunday impression — the day and the people flowing ,
所以 迅速地 作为 到 得到 一个 连续的 星期日 印象 — 这 天 和 这 人们 流动 ,

时间飞逝，给人一种持续的星期天的感觉——熙熙攘攘的人群，忙碌的一天。

[ʌn'fəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] , [frɒm; frəm] ['sʌbɜːb] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] ['sʌbɜːb] , [θruː] - [taʊn] , - [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
unfolding , and closing , from suburb to remote suburb , through ' town , ' through the City ,
展开 , 和 结束 , 从 市郊 到 偏僻的 市郊 , 通过 - 镇 , - 通过 这 城市 ,

从郊区到偏远郊区，穿过“城镇”，穿过城市，逐渐展开并最终结束。

[θruː] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['breθləs] [ænd; ənd] [ʌn'freɪgrənt] [medəuz] ,
through the east , and to the verge of breathless and unfragrant meadows ,
通过 这 东方 , 和 到 这 边缘 的 喘不过气 和 无香味 草地 ,

穿过东部，到达令人窒息、毫无香气的草地边缘，

[dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [liːg] - [lɒŋ] ['træmweɪ] [laɪn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] ,
divided by a league - long tramway line lost in the distances of Epping , whither the smoke ,
分割 经过 一个 联盟 - 长的 有轨电车 线 丢失的 在 这 距离 的 埃平 , 往哪里去 这 抽烟 ,

被一条绵延一英里的有轨电车线路隔开，消失在埃平的远处，烟雾飘向何方？

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [hæz; həz] [set] [ɔːl] ['lʌndən] ['reɪdiəntli] [friː] , [ɪz] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [wɪŋ] .
from which a south - west wind has set all London radiantly free , is trailing a broken wing .
从 哪个 一个 南 - 西方 风 有 放 全部 伦敦 光芒四射 自由的 , 是 尾随 一个 破碎的 翼 .

一股西南风吹散了伦敦的光芒，使之重获自由，而它却拖着一只断翼。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ;
Even in the centre of the City it cannot be said that the main streets are deserted ;
甚至 在 这 中心 的 这 城市 它 不能 是 说 那 这 主要的 街道 是 荒凉的 ;

即使在市中心，也不能说主要街道空无一人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [bent] .
for they evidently are all thoroughfares towards the unknown places to which these thousands and thousands of crossing feet are bent .
为了 他们 显然 是 全部 干道 向 这 未知 地方 到 哪个 这些 数千 和 数千 的 过境 脚 是 弯曲 .

因为很明显，它们都是通往未知之地的通道，成千上万的过路人正朝着这些未知之地前进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ænd; ənd] ['veɪkənt] ;
But the secondary streets are swept and vacant ;
但 这 次要 街道 是 扫荡 和 空缺 ;

但次要街道却空无一人，一片寂静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [peɪl] .
and the effect of the absence of people is to turn the whole picture pale .
和 这 影响 的 这 缺席 的 人们 是 到 转动 这 所有的 图片 苍白 .

而没有人的后果就是整个画面变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['æsfæltɪk] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lait] - [greɪ] ['lʌndən] ,
The asphaltic streets are almost white , and in this light - grey London ,
这 沥青 街道 是 几乎 白色的 ， 和 在 这 光 - 灰色的 伦敦 ，
['kʌlələs] [bʌt; bət][klɪə(r)] ,
colourless but clear ,
无色 但 清除 ，

沥青路面几乎是白色的，在这座浅灰色的伦敦，虽然没有色彩，但却很清晰。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mæn] ['dɑːkən] [ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz][baɪ]
you realise how much man darkens and blackens the earth in these latitudes by
你 意识到 如何 很多 男人 变暗 和 黑化 这 地球 在 这些 纬度 经过
[hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] .
his mere presence .
他的 仅仅 在场 .

你会意识到，人类的存在仅仅因为其存在，就给这些纬度地区的土地带来了多么大的黑暗和黑色。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz]['rɑːðə(r)] [blɒnd] [ðæn; ðən] [dɑːk] ;
The natural surface of the world , it seems , is rather blond than dark ;
这 自然的 表面 的 这 世界 ， 它 似乎 ， 是 相当 金发 比 黑暗的 ；

世界自然的表面似乎与其说是深色，不如说是浅金色；

[ðə; ði] ['kwɒri] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [braɪt] ; [wɪð] [wɪtʃ] [ə'griːz] [ðə; ði] ['delɪkət] ,
the quarry is white , and the harvest bright ; with which agrees the delicate ,
这 采石场 是 白色的 ， 和 这 收成 明亮的 ； 和 哪个 同意 这 精美的 ，

采石场是白色的，收获的果实是明亮的；这与精致的……相得益彰。

[haɪ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [sɒft] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
high , and sensitive soft colour of the body .
高的 ， 和 敏感的 柔软的 颜色 的 这 身体 .

高挑、柔和的身体颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [mɪə(r)] [blæk] , [braʊn] ,
It is a pity that mere black , brown ,
它 是 一个 遗憾 那 仅仅 黑色的 ， 棕色的 ，

可惜的是，仅仅是黑色、棕色，

[ænd; ənd] [greɪ] [daɪz] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] — ['skwɒlɪd] [daɪz] ,
and grey dyes should so change the colour of the race — squalid dyes ,
和 灰色的 染料 应该 所以 改变 这 颜色 的 这 种族 — 肮脏的 染料 ，

而灰色染料应该会改变种族的颜色——肮脏的染料，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːpt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wɒʃt] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðiːz]
in which are steeped the unchanged and the unwashed garments of these
在 哪个 是 浸泡 这 未更改 和 这 未洗的 服装 的 这些
[kwaɪt][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [jʌŋ] [men] .
quite innumerable young men .
相当 无数 年轻的 男人 .

里面浸泡着无数年轻男子的未经清洗的旧衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌndeɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]
It may be noted that the great majority of the London Sunday women are
它 可能 是 著名的 那 这 伟大的 多数 的 这 伦敦 星期日 女性 是
[freʃ] [tuː; tə] [siː] .
fresh to see .
新鲜的 到 看 .

值得注意的是，伦敦周日的大多数女性都容貌姣好。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['æliz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk] ['ʌðəwaɪz]
We all know that there are alleys and corners where the women look otherwise
我们 全部 知道 那 那里 是 小巷 和 角落 在哪里 这 女性 看 否则
,
,
,

我们都知道，在某些小巷和角落里，女人的目光会不一样。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ðeə(r)][pɑːt][ɪn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , [səʊ] ['feɪməs] [ɪn] [ə'luːʒnz] ,
but those who take their part in this Sunday , so famous in allusions ,
但 那些 WHO 拿 他们的 部分 在 这 星期日 , 所以 著名的 在 暗示 ,

但那些参与这个星期日的人，这个星期日因各种典故而闻名，

[huː] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] ['muːvmənt] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ləʊd][ðə; ði] ['træmkɑː] , [ɑː(r); ə(r)] [kliːn]
who join in the day - long movement on foot and load the tramcars , are clean
WHO 加入 在 这 天 - 长的 移动 在 脚 和 加载 这 有轨电车 , 是 干净的
[ænd; ənd] ['kliːnli] [klæd] .
and cleanly clad .
和 干净利落 覆膜 .

那些参与全天步行运动并装载电车的人们，都干净整洁，衣着得体。

[ɪn] ['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aʊt] - ['stretʃɪŋ] ['kɪŋˌlænd] [rəʊd] [ðə; ði] [ɔːl] - ['brɪliənt] [sʌn]
In Shoreditch and along the out - stretching Kingsland Road the all - brilliant sun
在 肖尔迪奇 和 沿着 这 出去 - 伸展 金斯兰 路 这 全部 - 杰出的 太阳
[straɪks] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [gild] [feə(r)][heə(r)] [ə'træktɪvli] [ə'reɪndʒd] .
strikes flashes from white dresses and gilds fair hair attractively arranged .
罢工 闪光灯 从 白色的 连衣裙 和 镀金 公平的 头发 吸引人 安排 .

在肖尔迪奇和绵延的国王路沿线，灿烂的阳光照耀着白色连衣裙，为精心梳理的金发镀上一层迷人的金色。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
This is one of the surprises of the journey .
这 是 一 的 这 惊喜 的 这 旅行 .

这是旅途中的一大惊喜。

[ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ['stiːpl] ,
Another surprise is that you fall in love with the City steeples ,
其他 惊喜 是 那 你 落下 在 爱 和 这 城市 尖顶 ,

另一个惊喜是，你会爱上这座城市的尖顶教堂。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['fænsi]
and find it dull to pass out of their influence of serenity and fancy
和 寻找 它 乏味的 到 经过 出去 的 他们的 影响 的 宁静 和 想要
[tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['taʊəz] [ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
to come amongst the Gothic towers and spires of the suburbs .
到 来 在 这 哥特 塔楼 和 尖塔 的 这 郊区 .

他们觉得离开宁静祥和的郊区，来到哥特式高塔和尖顶之间，会感到无聊。

[ðiːz] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] , ['prɒpəli] [ˌretrə'spektɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
These last are studious and consistent , properly retrospective , and full of
这些 最后的 是 好学的 和 持续的 , 适当地 回顾性 , 和 满的 的
['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
principle and history .
原则 和 历史 .

最后这些是严谨认真、前后一致的，具有恰当的回顾性，并且充满了原则和历史。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði][waɪd] [dwɔːf] [taʊn] ,
Moreover , they are well seen , for they stand in the wide dwarf town ,
而且 , 他们 是 出色地 已见 , 为了 他们 站立 在 这 宽的 矮人 镇 ,

此外，它们很容易被人看到，因为它们矗立在宽阔的矮人城镇中。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['meʒə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] .
with nothing of their own measure except the Board Schools .
和 没有什么 的 他们的 自己的 措施 除了 这 木板 学校 .

除了公立学校之外，他们没有任何自主权。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæbiə] ['sʌbɜːrb] [ɑː(r); ə(r)] [dwɔːfs] ,
All the shabbier suburbs are dwarfs ,
全部 这 更破旧 郊区 是 矮人 ,

所有破旧的郊区都像矮子一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [drɒp] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [gəʊ] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]
and none drop so suddenly and go so near the ground as the suburbs
和 没有任何 降低 所以 突然 和 去 所以 靠近 这 地面 作为 这 郊区
[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] .
of the north - east .
的 这 北 - 东方 .

没有哪个地方像东北郊区那样突然下沉，离地面那么近。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['gɒθɪk] ['taʊəz] ;
But there are too many Gothic towers ;
但 那里 是 也 许多 哥特 塔楼 ;

但是哥特式塔楼太多了；

[ˌweər'æz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ren] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
whereas of the lovely spires of Wren and of his followers we shall
然而 的 这 迷人的 尖塔 的 鹪 和 的 他的 追随者 我们 将
[hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] .
have no more .
有 不 更多的 .

然而，我们将再也看不到雷恩和他的追随者们建造的美丽尖顶了。

[nəʊ] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [plɒts] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃə(r)] [ðæt] ['sɪgnəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['delɪkət] , [səʊ]
No one , it seems , plots to recapture that signal inspiration , so delicate , so
不 一 , 它 似乎 , 图表 到 夺回 那 信号 灵感 , 所以 精美的 , 所以
[ɪn'ventɪv] ,
inventive ,
富有创造力的 ,

似乎没有人计划重现那种如此微妙、如此富有创造力的灵感。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [friːks] .
so full of dignity and freaks .
所以 满的 的 尊严 和 怪胎 .

既有尊严又有怪胎。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [baʊ; bəʊ] ,
Nothing is quite so beautiful as the spire of Bow ,
没有什么 是 相当 所以 美丽的 作为 这 尖塔 的 弓 ,

没有什么比弓峰的尖顶更美了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['stiːpl] [ɪn] ['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ] ,
but it must be permitted to admire a slender steeple in Shoreditch ,
但 它 必须 是 允许 到 钦佩 一个 苗条 尖顶 在 肖尔迪奇 ,

但是，欣赏肖尔迪奇那纤细的尖顶教堂是完全允许的。

[ænd; ənd] [wʌn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] - [kəʊt]
and one close to the Blue - Coat
和 一 关闭 到 这 蓝色的 - 外套

还有一个靠近蓝衣军官

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[sku:l] , [ðə; ði] [mʌtʃ] [les] [ɪn'dʒi:niəs] [wʌn][baɪ][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
School , the much less ingenious one by the Post Office ,
学校 , 这 很多 较少的 巧妙 一 经过 这 邮政 办公室 ,

学校，邮局旁边那所没那么巧妙的学校，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['præŋkɪʃ] [wʌn][nɪə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌes 'ti:] . ['mɛriz]
even the prankish one near the Mansion House , besides the beautiful St . Mary's
甚至 这 调皮 一 靠近 这 大厦 房子 , 除了 这 美丽的 英石 . 玛丽的
[ɪn][ðə; ði][strænd] ,
in the Strand ,
在 这 斯特兰德 ,

甚至还有市政厅附近那个爱恶作剧的家伙，以及斯特兰德街上美丽的圣玛丽教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [les] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['klemənt] [deɪnz] .
and the only less charming St . Clement Danes .
和 这 仅有的 较少的 迷人 英石 . 克莱门特 丹麦人 .

还有唯一没那么迷人的圣克莱门特丹麦人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['lɪli] - [laɪk] [spaɪəz][hæv; həv] [kept] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,
And all these lily - like spires have kept , more or less ,
和 全部 这些 百合 - 喜欢 尖塔 有 保留 , 更多的 或者 较少的 ,

而所有这些百合花状的尖顶，或多或少都保持着，

[ðeə(r)] ['peɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [smə:tʃ] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [taʊn] .
their paleness in the smirched and spotted town .
他们的 苍白 在 这 污秽 和 斑 镇 .

在这座污秽不堪、布满斑点的城镇里，他们的脸色显得格外苍白。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪz] ,
They are fine against all the London skies ,
他们 是 美好的 反对 全部 这 伦敦 天空 ,

它们与伦敦的各种天空都很搭。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [greɪ] [skaɪ] ,
and never more beautiful than with a bright grey sky ,
和 绝不 更多的 美丽的 比 和 一个 明亮的 灰色的 天空 ,

没有什么比在明亮的灰蒙蒙的天空下更美的了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lʌndən] [deɪ] [ɒn][ðeə(r)] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]
and the half - sunshine of a characteristic London day on their happy little
和 这 一半 - 阳光 的 一个 特征 伦敦 天 在 他们的 快乐的 小的
['kju:pələ][ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒləms] ,
cupolas and small and exquisite columns ,
穹顶 和 小的 和 精美的 列 ,

伦敦特有的半明半暗的阳光洒在它们可爱的小圆顶和精致小巧的柱子上，

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [wen] [ə; eɪ] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [meɪks] [ðeə(r)] [waɪt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [rəʊz] .
except , perhaps , when a westering sun makes their white a golden rose .
除了 , 也许 , 什么时候 一个 西行 太阳 制作 他们的 白色的 一个 金的 玫瑰 .

或许只有当西沉的夕阳将它们的白色染成金色的玫瑰色时，才会出现这种情况。

[ˌes 'ti:] . ['bɑ:tɑ:lfs] , ['bɪʃəpsˌgeɪt] , [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][skwɒt]['spaɪə(r)] , [set] [wɪð] ['flʌrɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]
St . Botolph's , Bishopsgate , has but a squat spire , set with flourishing little
英石 . 博托尔夫的 , 主教门 , 有 但 一个 蹲 尖塔 , 放 和 芊芊 小的
[ɜ:rnz] ;
urns ;
骨灰瓮 ;

主教门圣博托尔夫教堂只有一座矮小的尖顶，上面装饰着精美的小花瓶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] [tri:z] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,
but it has many trees tossing in the summer wind ,
但 它 有 许多 树木 抛掷 在 这 夏天 风 ,

但那里有很多树木在夏日的风中摇曳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['gɑːd(ə)n] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['spærəʊz] [beɪð]
and in its garden a fountain where the pigeons and sparrows bathe
和 在 它是 花园 一个 喷泉 在哪里 这 鸽子 和 麻雀 洗澡
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

花园里有一个喷泉，鸽子和麻雀在那里一起洗澡。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] [ləʊ'biːliə] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒdræŋgl] , [fʊl] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd]
Across the geraniums and lobelias of another quadrangle , full of sun and
穿过 这 天竺葵 和 半边莲 的 其他 四边形 , 满的 的 太阳 和
[trænz'luːs(ə)nt] ['ʃædəʊ] ,
translucent shadow ,
半透明 阴影 ,

穿过另一片阳光充足、树影婆娑的庭院，庭院里种满了天竺葵和山梗菜，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - [laɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːpləs] ['gɪldɪd] [wɪð]
you may see the gold of the altar - lights , and white surplices gilded with
你 可能 看 这 金子 的 这 坛 - 灯 , 和 白色的 圣衣 镀金 和
[ðæt] [gəʊld] .
that gold .
那 金子 .

你可以看到祭坛灯的金色，以及用金色装饰的白色圣袍。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
The tradition — a Dickens tradition ,
这 传统 — 一个 狄更斯 传统 ,

这一传统——狄更斯式的传统——

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [stɪl] [truː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]
it seems — of the desolate City church is still true as to the numbers of
它 似乎 — 的 这 荒凉 城市 教会 是 仍然 真的 作为 到 这 数字 的
[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] :
the congregations :
这 会众 :

看来，这座荒凉的城市教堂的信众数量仍然居高不下：

[ɪn] [ðɪs] ['əʊpən] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [θriː] ['piːp(ə)l] , [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'vaʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
in this open church there are but three people , exceedingly devout ; but the
在 这 打开 教会 那里 是 但 三 人们 , 非常 虔诚的 ; 但 这
[əʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

在这座露天教堂里只有三个人，他们都非常虔诚；但那位老妇人，

[ðə; ði] ['biːd(ə)l] , [ðə; ði] [gluːm] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
the beadle , the gloom are gone .
这 珠串 , 这 愁云 是 已消失 .

执事消失了，阴霾也散去了。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
WESTMINSTER ABBEY .
威斯敏斯特 修道院 .

威斯敏斯特教堂。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌndeɪ] ['flætəz] [ðə; ði] [taʊn] .
There is one respect in which Sunday flatters the town .
那里 是 一 尊重 在 哪个 星期日 奉承者 这 镇 .

从某种意义上说，星期天让这座小镇显得更加光鲜亮丽。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [wɪð] ['aɪən] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] [weə'baɪ] ['lʌndən]
It fills with iron blinds and shutters the hollows of the shops whereby London
它 填充 和 铁 百叶窗 和 百叶窗 这 空心 的 这 商店 由此 伦敦
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['helpləs] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn]
usually looks as though the houses found a kind of helpless security in
通常 看起来 作为 尽管 这 房屋 成立 一个 种类 的 无助 安全 在
[ðeə(r)] [lɒŋ] ,
their long ,
他们的 长的 ,

它用铁百叶窗和卷帘门填满了商店的空旷空间，伦敦通常看起来就像是房屋在漫长的岁月中找到了一种无助的安全感。

['stægərɪŋ] , ['lætərəl] ['juːniən] , [ə; eɪ] [prɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [fiːt] .
staggering , lateral union , a prop for houses that have lost their feet .
令人震惊 , 侧 联盟 , 一个 支柱 为了 房屋 那 有 丢失的 他们的 脚 .

摇摇欲坠的横向联盟，是支撑摇摇欲坠的房屋的支柱。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ['meni] ['faɪərz] ,
Again , it helps the summer to put out many fires ,
再次 , 它 帮助 这 夏天 到 放 出去 许多 火灾 ,

再次强调，夏季灭火工作也大有裨益。

[ænd; ənd] [helps] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [wɪnd] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
and helps the live wind to sift the darkness from the sunlight .
和 帮助 这 居住 风 到 筛 这 黑暗 从 这 阳光 .

并帮助活风将黑暗与阳光区分开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]
A PILGRIM
一个 朝圣

朝圣者

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['faɪəflaɪ] [streɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪnjəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [æn; ən]
Now and then a firefly strays from the vineyard into the streets of an
现在 和 然后 一个 萤火虫 流浪者 从 这 葡萄园 进入 这 街道 的 一个
[ɪ'tæliən] ['sɪti] ,
Italian city ,
意大利语 城市 ,

偶尔会有萤火虫从葡萄园飞到意大利城市的街道上，

[ænd; ənd] [gəʊz] [kwentʃt] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] .
and goes quenched in the light of the shops .
和 去 淬火 在 这 光 的 这 商店 .

在商店的灯光下，它便停止了呼吸。

[ðə; ði] [streɪ] [ænd; ənd] [weɪf] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['veri] ['kʌntri] - [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ]
The stray and waif from ' the very country ' that comes to London is a
这 流浪 和 孤儿 从 - 这 非常 国家 - 那 来 到 伦敦 是 一个
['sɪlvə(r)] - [waɪt] [siːd] [wɪð] ['sɪlkən] [spəʊks] [ɔː(r)] [seɪlz] .
silver - white seed with silken spokes or sails .
银 - 白色的 种子 和 丝 发言人 或者 帆 .

来自“乡下”的流浪儿和孤儿来到伦敦，就像一颗银白色的种子，长着丝滑的辐条或帆。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [taʊn] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] [dʌz] [nɒt] ['penətreɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] —

There is no depth of the deep town that this visitant does not penetrate in August —

那里 是 不 深度 的 这 深的 镇 那 这 贵宾 做 不是 穿透 在 八月 —

['gəʊɪŋ] [ɪn] ,

going in ,

去 在 ，

八月里，这位游客几乎深入了这座小镇的每一个角落——走进去，

['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] , ['gəʊɪŋ] [θruː] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒent(ə)lnəs] .

going far , going through , by virtue of its indescribable gentleness .

去 远的 ， 去 通过 ， 经过 美德 的 它是 无法形容 温柔 .

凭借其难以言喻的温柔，它走得很远，走得很远。

[ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [hæz; həz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [krɒs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siːd] ['kɒmz] [ə; eɪ] [lɒŋ]

The firefly has only a wall to cross , but the shining seed comes a long

这 萤火虫 有 仅有的 一个 墙 到 叉 ， 但 这 灼灼 种子 来 一个 长的

[wei] ,

way ,

方式 ，

萤火虫只需跨越一堵墙，但闪亮的种子却要跋涉很远的路。

[ə; eɪ] ['keələs] ['eɪliən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maɪti] ['trævələ(r)] .

a careless alien but a mighty traveller .

一个 粗心 外星人 但 一个 强大的 游客 .

一个粗心的外星人，却是一位伟大的旅行者。

[ˌɪndɪ'strʌktəbli] ['frædʒaɪl] , [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,

Indestructibly fragile , the most delicate of all the visible signs of the breeze ,

坚不可摧 脆弱的 ， 这 最多 精美的 的 全部 这 可见的 标志 的 这 微风 ，

坚不可摧却又脆弱不堪，是微风所有可见迹象中最精致的。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [taʊn] , [meɪks] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , [sets] [æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði]

it goes to town , makes light of the capital , sets at nought the

它 去 到 镇 ， 制作 光 的 这 首都 ， 套 在 零 这

['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔmnibəs, -bʌs] ,

thoroughfares and the omnibuses ,

干道 和 这 公共汽车 ，

它进城，轻视首都，把大街小巷和公共汽车都抛诸脑后。

[ɪ'speʃəli] ['flaut] [ðə; ði] [pɑːk] , [wʌn] [meɪ] [sə'pəʊz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] .

especially flouts the Park , one may suppose , where it does not grow .

尤其 蔑视 这 公园 ， 一 可能 认为 ， 在哪里 它 做 不是 生长 .

人们可能会认为，这种植物尤其藐视公园，因为它在那里无法生长。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɒvəz] [ænd; ənd] [liːps] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [fɜːst] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] ,

It hovers and leaps at about the height of first - floor windows ,

它 悬停 和 跳跃 在 关于 这 高度 的 第一的 - 地面 视窗 ，

它悬停并跳跃的高度大约与一楼窗户的高度相当。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [dʌl] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kriːtʃə(r)] [kwaɪt] [ʌnkən'vɜːtɪd]

by many a mile of dull drawing - rooms , a country creature quite unconverted

经过 许多 一个 英里 的 乏味的 绘画 - 房间 ， 一个 国家 生物 相当 未转换

[tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .

to London and undismayed .

到 伦敦 和 毫不气馁 .

远离伦敦千里之外沉闷乏味的客厅，一个乡下人完全没有适应伦敦的生活，也没有感到沮丧。

[ðɪs] [flɑː'nɜːr] [meɪks] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌndən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]
This flâneur makes as little of our London as his ancestor made of
这 漫游者 制作 作为 小的 的 我们的 伦敦 作为 他的 祖先 制成 的
['tʃɔːsərz] .
Chaucer's .
乔叟的 .

这位漫游者对我们伦敦的印象，就像他的祖先对乔叟笔下的伦敦的印象一样肤浅。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wɪnd] ,
Sometimes it takes a flight on a stronger wind ,
有时 它 需要 一个 航班 在 一个 更强 风 ,

有时需要借助更强的风力飞行。

[ænd; ənd][ɪts] ['waɪtnəs] [ʃəʊz] [dɑːk] [wɪð] [slaɪt] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [braɪt] [klaʊdz] ,
and its whiteness shows dark with slight shadow against bright clouds ,
和 它是 白人 演出 黑暗的 和 轻微 阴影 反对 明亮的 云 ,

它的白色在明亮的云层映衬下，隐约透出阴影。

[æz; əz][ðə; ði]['wai,tər] [snəʊ] - [fleɪk] ['ɔːlsəʊ] [lʊks] [dɑːk] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃædəʊ] [saɪd] .
as the whiter snow - flake also looks dark from its shadow side .
作为 这 更白 雪 - 薄片 还 看起来 黑暗的 从 它是 阴影 边 .

即使是较白的雪花，从它的阴影面看也显得较暗。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [flaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪti] .
Then it comes down in a tumult of flight upon the city .
然后 它 来 向下 在 一个 骚乱 的 航班 之上 这 城市 .

然后它便在一阵混乱中坠落到城市上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l] [siːd] - [pɒd] , [set] [wɪð] [ɑːmz] , [legz] ,
It is a very strong little seed - pod , set with arms , legs ,
它 是 一个 非常 强的 小的 种子 - 荚 , 放 和 武器 , 腿 ,

这是一个非常坚韧的小种子荚，长着胳膊、腿，

[ɔː(r)] [seɪlz] — [səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [set] [ðæt] [ðəʊ] [ɔːl] [grəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pɒd]
or sails — so ingeniously set that though all grow from the top of the pod
或者 帆 — 所以 巧妙地 放 那 尽管 全部 生长 从 这 顶部 的 这 荚
[ðeə(r)] [pɔɪnts] [tə'geðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gləʊb] ;
their points together make a globe ;
他们的 积分 一起 制作 一个 地球 ;

或者帆——设计得如此巧妙，虽然都从豆荚顶部长出来，但它们的尖端加起来却构成了一个球体；

[ɒn] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ə; eɪ] - [kɑːt] - [wiːl] - [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [bɔɪ] — [laɪk] ['meni] [bɔɪz] , [ɪn][fækt] ,
on these it turns a ' cart - wheel ' like a human boy — like many boys , in fact ,
在 这些 它 转弯 一个 - 大车 - 车轮 - 喜欢 一个 人类 男生 — 喜欢 许多 男孩们 , 在 事实 ,

在这些地方，它会像人类男孩一样翻跟头——事实上，就像很多男孩一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌəʊvə'teɪk] [ɒn][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [les] [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] —
it must overtake on its way through the less respectable of the suburbs —
它 必须 超过 在 它是 方式 通过 这 较少的 可敬 的 这 郊区 —
['əʊnli]['betə(r)] .
only better .
仅有的 更好的 .

它必须一路超越那些不太体面的郊区——而且只会做得更好。

['evri] [lɪm] , [ɪt'self][səʊ][faɪn] , [ɪz] ['feðəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pluːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]
Every limb , itself so fine , is feathered with little plumes that are as thin as
每一个 肢 , 本身 所以 美好的 , 是 羽毛 和 小的 羽流 那 是 作为 薄的 作为
['ɔːtəm] ['spaɪdə(r)] - [wɛbs] .
autumn spider - webs .
秋天 蜘蛛 - 网络 .

每根枝条本身就十分纤细，上面还长满了像秋天蜘蛛网一样细小的羽毛。

['nʌθɪŋ] [steps] [səʊ] ['delɪkətli] [æz; əz] [ðæt] [siːd] , [ɔː(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['tɪptəʊ] .
Nothing steps so delicately as that seed , or upon such extreme tiptoe .
没有什么 步骤 所以 轻柔地 作为 那 种子 , 或者 之上 这样的 极端 脚尖 .

没有什么比那颗种子迈出的步伐更轻盈，或者说，没有什么比它踮起脚尖更轻盈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wɔːk] [fɑː(r)] ; [ðə; ði] [eə(r)] [beəz] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['dʒɜːni] .
But it does not walk far ; the air bears the charges of the wild journey .
但 它 做 不是 走 远的 ; 这 空气 熊 这 收费 的 这 荒野 旅行 .

但它走不了多远；空气承载着狂野旅程的种种能量。

['θɪs(ə)l] - [siːdz] — [ɪf] ['θɪs(ə)l] - [siːdz] [ðeɪ] [biː; bi] — [meɪk] [fjuː] [ænd; ənd] [briːf] [hɔːlts] ,
Thistle - seeds — if thistle - seeds they be — make few and brief halts ,
蓟 - 种子 — 如果 蓟 - 种子 他们 是 — 制作 很少 和 简短的 停止 ,

蓟籽——如果它们真的是蓟籽的话——很少停留，而且停留时间很短。

[ðen] [rəʊl] [ðeə(r)] [wiːl] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [ə'gen] .
then roll their wheel on the stones for a while , and then the wheel is a - wing again .
然后 卷 他们的 车轮 在 这 石头 为了 一个 尽管 , 和 然后 这 车轮 是 一个 - 翼 再次 .

然后让车轮在石头上滚动一会儿，车轮就又飞起来了。

[juː; jʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ,
You encounter them in the country , setting out for town on a south wind ,
你 遇到 他们 在 这 国家 , 环境 出去 为了 镇 在 一个 南 风 ,

你在乡间遇到他们，他们正乘着南风前往城镇。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [striːt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['rekləsli] [streɪ] [ə'lɒŋ] .
and in London there is not a street they do not recklessly stray along .
和 在 伦敦 那里 是 不是 一个 街道 他们 做 不是 鲁莽地 流浪 沿着 .

在伦敦，他们几乎无所畏惧地游荡在每条街道上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [juːz] ['aʊə(r)] ['ɑːbɪtrəri] [striːts] ;
For they use our arbitrary streets ;
为了 他们 使用 我们的 随意的 街道 ;

因为他们利用了我们随意设置的街道；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
it does not seem that they make a bee - line over the top of the houses ,
它 做 不是 似乎 那 他们 制作 一个 蜜蜂 - 线 超过 这 顶部 的 这 房屋 ,

它们似乎并没有径直飞过房屋顶部。

[ænd; ənd] [krɒs] ['lʌndən] [ðʌs] .
and cross London thus .
和 叉 伦敦 因此 .

就这样穿过伦敦。

[ðeɪ] [juːz] [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [triːt] [səʊ] ['laɪtli] .
They use the streets which they treat so lightly .
他们 使用 这 街道 哪个 他们 对待 所以 轻轻 .

他们轻视街道，却又肆意践踏街道。

[ðeɪ] [kən'fɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə] ['hjuːmən] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd] [strəʊl] [daʊn] [bɒnd] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,
They conform , for the time , to human courses , and stroll down Bond Street and turn up Piccadilly ,
他们 符合 , 为了 这 时间 , 到 人类 课程 , 和 漫步 向下 纽带 街道 和 转动 向上 皮卡迪利 ,

他们暂时顺应人类的生活方式，沿着邦德街漫步，然后拐上皮卡迪利大街。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [west] [wɪnd] — [ðeə(r)] ['strəʊlɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haɪt] ,
and go to the Bank on a long west wind — their strolling being done at a certain height ,
和 去 到 这 银行 在 一个 长的 西方 风 — 他们的 漫步 存在 完毕 在 一个 肯定 高度 ,

乘着西风前往银行——他们的漫步是在一定的高度进行的，

[ɪn] ['mɒdərət] [mɪd] - [eə(r)] .
in moderate mid - air .
在 缓和 中 - 空气 .

在中等高度的空中。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['terəb(ə)l] ['lʌndən] .
TERRIBLE LONDON .
糟糕的 伦敦 .

糟糕的伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['træv(ə)l]['waɪldli][ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
They generally travel wildly alone , but now and then you shall see two of them ,
他们 一般来说 旅行 疯狂地 独自的 , 但 现在 和 然后 你 将 看 二 的 他们 ,

它们通常独自四处游荡，但偶尔你会看到两只一起出现。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['bʌtəflaɪz] [gəʊ][ɪn] ['kʌplz] , ['flɪtɪŋ] [æt; ət] ['leʒə(r)] [æt; ət] ['tʃaːriŋ] [krɒs] .
as you see butterflies go in couples , flitting at leisure at Charing Cross .
作为 你 看 蝴蝶 去 在 情侣 , 飞掠 在 闲暇 在 查令 叉 .

正如你所看到的，蝴蝶成双成对地在查令十字街悠闲地飞舞。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tendə(r)] [pluːmz] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪtli] [kɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The extreme ends of their tender plumes have touched and have lightly caught each other .
这 极端 结束 的 他们的 投标 羽流 有 感动 和 有 轻轻 捕捉 每个 其他 .

它们嫩嫩羽毛的末端轻轻相触，互相缠绕。

[bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ][ɔːl] [deɪ] ,
But singly they go by all day ,
但 单独 他们 去 经过 全部 天 ,

但他们整天都是单独行动，

[wɪð] [lɒŋ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'sents] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [meɪ] [saɪ] ,
with long rises and long descents as the breeze may sigh ,
和 长的 上升 和 长的 下降 作为 这 微风 可能 叹 ,

如同微风叹息般，忽高忽低，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ðeəz] .
or more quickly on a high level way of theirs .
或者 更多的 迅速地 在 一个 高的 等级 方式 的 他们的 .

或者更快地以他们高水平的方式。

['nʌθɪŋ] ['wɪldə] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [heɪ] [ɒn] ['mɔːnɪŋ]
Nothing wilder comes to town — not even the scent of hay on morning
没有什么 更狂野 来 到 镇 — 不是 甚至 这 香味 的 干草 在 早晨
[wɪndz; waɪndz] [æt; ət] ['mɑːkɪt] - [taɪm] [ɪn] [dʒuːn] ;
winds at market - time in June ;
风 在 市场 - 时间 在 六月 ;

没有什么比这更狂野的了——就连六月集市时清晨微风中飘来的干草香味也比不上；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kæb] - ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['klætə]
for the hay is for cab - horses , and it is at home in the clattering
为了 这 干草 是 为了 出租车 - 马匹 , 和 它 是 在 家 在 这 咔嗒咔嗒
[mjuːz] ,
mews ,
巷子 ,

因为干草是给赶马的，它与马厩里嘈杂的马蹄声相得益彰。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
and has a London habit of its own .
和 有 一个 伦敦 习惯 的 它是 自己的 .

并有其独特的伦敦风俗。

[waɪt] ['miːtiə(r)] , [lɒst] [stɑː(r)] , [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [siːd] [hæz; həz] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]
White meteor , lost star , bright as a cloud , the seed has many images of
白色的 流星 , 丢失的 星星 , 明亮的 作为 一个 云 , 这 种子 有 许多 图片 的
[ɪts] ['reɪdiənt] [flaɪt] .
its radiant flight .
它是 辐射状 航班 .

白色流星，迷失的星辰，像云一样明亮，种子上有很多它闪耀飞行的影像。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ]
But there is only one thing really like it — the point of light caught by a
但 那里 是 仅有的 一 事物 真的 喜欢 它 — 这 观点 的 光 捕捉 经过 一个
['daɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

但真正能与之媲美的只有一样东西——钻石捕捉到的光点。

[wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [sə'raʊndɪŋ] [reɪz] .
with the regular surrounding rays .
和 这 常规的 周围 射线 .

周围环绕着规则的光线。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʌndən]
THE EFFECT OF LONDON
这 影响 的 伦敦

伦敦的影响

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
The Nerves of London .
这 神经 的 伦敦 .

伦敦的神经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['pentər] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It is no wonder if the painters of London are somewhat eager for the
它 是 不 想知道 如果 这 画家 的 伦敦 是 有些 渴望的 为了 这
[help][ɒv; əv] [sməʊk] .
help of smoke .
帮助 的 抽烟 .

难怪伦敦的画家们都热衷于借助烟雾作画。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [səʊ]
A simple glance at the streets — and the glance that would appreciate so
一个 简单的 瞥一眼 在 这 街道 — 和 这 瞥一眼 那 会 欣赏 所以
['mɪŋgld] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪmp(ə)l] — [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
mingled a sight as that of London must be simple — shows you that the
混合 一个 视线 作为 那 的 伦敦 必须 是 简单的 — 演出 你 那 这
['diːteɪl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːts] [ɪz][ðə; ði][kləusɪst]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
detail of our streets is the closest detail in the world .
细节 的 我们的 街道 是 这 最接近 细节 在 这 世界 .

只需简单地瞥一眼伦敦的街道——而能够欣赏伦敦这样多元景象的目光必然是简单的——你就会发现，我们街道的细节是世界上最精细的细节。

['nəʊweə(r)] [els] [duː; də][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ə'laɪk] ,
Nowhere else do the houses , the carriages , and the people , all alike ,
无处 别的 做 这 房屋 , 这 马车 , 和 这 人们 , 全部 同样 ,

其他地方都没有这样的房屋、马车和人，全都一样。

[weə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [spɒts] [ɒv; əv] [hɑːd] ['kʌlə(r)] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [baɪ] [braɪt] ['deɪlaɪt]
wear the minute spots of hard colour that make a London street by bright daylight
穿 这 分钟 地点 的 难的 颜色 那 制作 一个 伦敦 街道 经过 明亮的 日光
[lʊk] [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [smɔːl] .
look so sharp and small .
看 所以 锋利的 和 小的 .

穿上那些点缀在明亮日光下的伦敦街道上的鲜艳色彩，让街道显得格外醒目而狭小。

[ɪn] ['sɪtɪz] [ə'brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
In cities abroad , for instance ,
在 城市 国外 , 为了 实例 ,

例如，在国外的城市里，

[juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm][blæŋk]['speɪsɪz][ɒv; əv] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
you find some blank spaces of wall on the fronts of the houses ,
你 寻找 一些 空白的 空间 的 墙 在 这 前线 的 这 房屋 ,

你会发现房屋正面有一些空白的墙面，

['nærəʊ] ['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [bʌt; bət]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [saʊθ] .
narrow spaces in the north , but wider and wider as you go south .
狭窄的 空间 在 这 北 , 但 更广泛 和 更广泛 作为 你 去 南 .

北部地区地势狭窄，但越往南地势越宽。

[ɪn]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['smuːðɪŋ]
In other cities is here and there a closing of the eyelids with a smoothing
在 其他 城市 是 这里 和 那里 一个 结束 的 这 眼睑 和 一个 平滑
[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ;
of the faces of the streets ;
的 这 面孔 的 这 街道 ;

在其他城市，不时会有人闭上眼睛，抚平街道上的人群；

[hɪə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;
here alone the unshuttered windows are set close together ;
这里 独自的 这 未关闭 视窗 是 放 关闭 一起 ;

只有在这里，没有百叶窗的窗户才排列得如此紧密；

[ðə; ði] [striːt] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] ['tʃætəz] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [vɪ'væsəti][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'petʃuəl] ['wɪndəʊz]
the street glances and chatters with the false vivacity of these perpetual windows
这 街道 眼神 和 闲聊 和 这 错误的 活泼 的 这些 永久 视窗
.
.
.

街道上熙熙攘攘的人群，透过这些永不关闭的窗户，看到虚假的活力。

[ʃɒps] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [rʌn] ['ɪntuː] [rəʊz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Shops and windows run into rows all but touching one another ,
商店 和 视窗 跑步 进入 行 全部 但 接触 一 其他 ,

商店和橱窗一排排地紧挨着，几乎彼此相连。

[ɔː(r)] [wɒt] ['ɪntəv(ə)l] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'twɪkst] [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] ,
or what interval there might have been betwixt is , by the care of architects ,
或者 什么 间隔 那里 可能 有 到过 中间 是 , 经过 这 关心 的 建筑师 ,

或者说，两者之间可能存在的时间间隔，是由建筑师们精心安排的。

[ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] [hə'ræst; 'hærəst] [ænd; ənd] [bɪ'set] .
in some manner harassed and beset .
在 一些 方式 骚扰 和 围困 .

以某种方式受到骚扰和围攻。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [blæk] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪk] ['evri] [mæn]
Add to this the black garments of the crowd , which make every man
添加 到 这 这 黑色的 服装 的 这 人群 , 哪个 制作 每一个 男人
[kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] [lait] ,
conspicuous in the light ,
显眼的 在 这 光 ,

再加上人群中人们身穿的黑色衣服，使得每个人在光线下都格外显眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] — [ɪk'siːdɪŋli] [pjʊə(r)] [waɪt] [ɒv; əv]
and the abrupt and minute patches of white — exceedingly pure white of
和 这 突然 和 分钟 补丁 的 白色的 — 非常 纯的 白色的 的
[ʃɑːp] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['æŋglz] — ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ]
sharp shapes and angles — scattered throughout the drifting and intercrossing
锋利的 形状 和 角度 — 疏散 自始至终 这 漂流 和 交叉路口
['mʌltɪtjuːd] .
multitude .
民众 .

以及散落在漂泊交错的人群中的那些突兀而细小的白色斑块——形状和角度极其清晰的纯白色。

[ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ʃɜːt] , [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [men]
The white of a footman's shirt , the white of the collars of innumerable men
这 白色的 的 一个 - 衬衫 , 这 白色的 的 这 项圈 的 无数 男人
,
,
,

侍从衬衫的白色，无数男人的衣领的白色，

[ðə; ði] [waɪt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]
the white letters of advertisements , the white of the label at the back
这 白色的 信件 的 广告 , 这 白色的 的 这 标签 在 这 后退
[ɒv; əv] [kæbz] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
of cabs and hansoms ,
的 出租车 和 汉森 ,

广告上的白色字体，出租车和双轮马车车尾标签上的白色，

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] , ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] ,
and many and many another little square , triangle , and line of white ,
和 许多 和 许多 其他 小的 正方形 , 三角形 , 和 线 的 白色的 ,

还有许许多多其他的小方块、三角形和白色线条，

[ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪstənsɪz] .
are visible to the utmost distances .
是 可见的 到 这 极致 距离 .

在极远的距离都能看到。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] ['sɒfənd] ; ['nʌθɪŋ] ,
They have an emphasis that is never softened ; nothing ,
他们 有 一个 强调 那 是 绝不 软化 ; 没有什么 ,

他们的强调从未减弱；没有任何事，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪk'sept] [snəʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi]['wai,tər] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] ,
except snow , could be whiter ; and nothing , perhaps ,
除了 雪 , 可以 是 更白 ; 和 没有什么 , 也许 ,

除了雪，还可以更白；或许什么也没有。

[meɪks] [səʊ]['seɪliənt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [fræg'mɛntərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [vjuː] .
makes so salient a part of the enormous fragmentariness of the street view .
制作 所以 显著的 一个 部分 的 这 巨大的 碎片化 的 这 街道 看法 .

使街景的巨大碎片化部分显得格外突出。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['diːteɪl][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [siːnz] ,
There might be as much detail in some other scenes ,
那里 可能 是 作为 很多 细节 在 一些 其他 场景 ,

其他一些场景可能也有同样多的细节。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðiːz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
but that they have not these shreds and patches of black and white .
但 那 他们 有 不是 这些 碎屑 和 补丁 的 黑色的 和 白色的 .

但它们却没有这些黑白相间的碎片和斑块。

[ɒv; əv][ɔːl] ['lændskeɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Of all landscape , for instance ,
的 全部 景观 , 为了 实例 ,

例如，在所有景观中，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪz] ,
that of the small culture of Italy and of parts of the East is ,
那 的 这 小的 文化 的 意大利 和 的 部分 的 这 东方 是 ,

意大利和东方部分地区的小国文化是这样的：

[pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] .
perhaps , the most minute .
也许 , 这 最多 分钟 .

或许是最细微的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪl] [ɒv; əv] [vaɪn] [ɪz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pætʃ] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
A little rill of vine is crossed by a short patch of corn ,
一个 小的 溪流 的 藤 是 交叉 经过 一个 短的 修补 的 玉米 ,

一小片藤蔓横穿一小片玉米地。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði]['sprɪŋk(ə)ld]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] [fruːt] - [triːz] , [ðə; ði] ['ɒlɪv] , [wɪð] [ðə; ði]
and among all the sprinkled foliage of fruit - trees , the olive , with the
和 之中 全部 这 撒上 叶子 的 水果 - 树木 , 这 橄榄 , 和 这
[smɔːlɪst] [liːf] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
smallest leaf of all ,
最小 叶子 的 全部 ,

在所有果树的枝叶间，橄榄树的叶子最小，

[ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] .
is the most constant .
是 这 最多 持续的 .

是最稳定的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ɪz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][net][ɒv; əv] [ɡriːn] [krɒps] ;
There is no liberty , and your sight is taken in a net of green crops ;
那里 是 不 自由 , 和 你的 视线 是 已采取 在 一个 网 的 绿色的 农作物 ;

没有自由，你的视线被绿色的庄稼网所笼罩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [træpt] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ]['tendrəlz][ɒv; əv]['kjuːkʌmbə(r)] ,
it is trapped on the ground by tendrils of cucumber ,
它 是 被困 在 这 地面 经过 卷须 的 黄瓜 ,

它被黄瓜的卷须粘在了地上。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [raɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [biːnz] , [nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][flaɪ][fɔː(r); fə(r)]
and cannot rise because of maize and beans , nor can it fly for
和 不能 上升 因为 的 玉米 和 豆子 , 也不 能 它 飞 为了

['brɑːntʃɪz] .
branches .
分支 .

它不能因为玉米和豆子而上升，也不能因为树枝而飞翔。

[nəʊ][trækt][ɒv; əv] [ɡrɑːs] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ɡriːn] ,
No tract of grass is wide enough to make a space of quiet green ,
不 通道 的 草 是 宽的 足够的 到 制作 一个 空间 的 安静的 绿色的 ,

没有哪一片草地宽阔到足以构成一片宁静的绿色空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['bɪzi] [baɪ] ['delɪkət] [θɪŋz] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] .
and the eyes are kept busy by delicate things in perpetual interchange .
和 这 眼睛 是 保留 忙碌的 经过 精美的 事物 在 永久 交汇处 .

人们的目光被不断变换的精致事物所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd]['kləʊvə(r)] - [fiːld] ,
It is not the multitude of a wide clover - field ,
它 是 不是 这 民众 的 一个 宽的 三叶草 - 场地 ,

它并非广袤的苜蓿田中众多的植物，

[weə(r)] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ['iːstwədz] ,
where one stroke of the breeze turns a million little faces of flowers eastwards ,
在哪里 一 中风 的 这 微风 转弯 一个 百万 小的 面孔 的 花朵 向东 ,

微风拂过，百万朵小花便朝东方飘去。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [əb'strʌkʃn] .
for there is hardly any repetition , but an unending obstruction .
为了 那里 是 几乎 任何 重复 , 但 一个 无尽的 梗阻 .

因为几乎没有重复，只有无休止的阻碍。

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ən'les] ,
Nor can you see anything that is quite simple , unless ,
也不 能 你 看 任何事物 那 是 相当 简单的 , 除非 ,

除非……，否则你也看不到任何简单的东西。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][fɪɡ] - [triː] [wɪð] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] [ɒv; əv] [piːtʃ]
pushing aside a branch of fig - tree with this hand , and a bough of peach
推动 旁边 一个 分支 的 如图 - 树 和 这 手 , 和 一个 买 的 桃

[wɪð] [ðæt] ,
with that ,
和 那 ,

用这只手拨开一根无花果树枝，用那只手拨开一根桃树枝。

[juː; jʊ] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
you lift your eyes to the indescribable simplicity of the distance of
你 举起 你的 眼睛 到 这 无法形容 简单 的 这 距离 的
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

你抬头望向远处群山那难以言喻的简洁之美。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
AN IMPRESSION .
一个 印象 .

印象。

[ɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ['diːteɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [temz] - [saɪd] [bæŋk] [ɒv; əv] [wʊdz] [bɪ'twiːn] ['meɪdnhed]
Or there is infinite detail in a Thames - side bank of woods between Maidenhead
或者 那里 是 无限 细节 在 一个 泰晤士河 - 边 银行 的 树林 之间 梅登黑德
[ænd; ənd] ['kʊkəm] ,
and Cookham ,
和 库克汉姆 ,

或者，在梅登黑德和库克汉姆之间的泰晤士河畔树林中，也蕴藏着无穷的细节。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [stɪl] [jʌŋ] — [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ləʊk(ə)l]
when all the leaves are out , and all still young — the characteristic local
什么时候 全部 这 树叶 是 出去 , 和 全部 仍然 年轻的 — 这 特征 当地的
[ɡriːn] [ɒv; əv] [biːtʃ] ,
green of beech ,
绿色的 的 山毛榉 ,

当所有的叶子都长出来了，而且都还很嫩的时候——呈现出山毛榉特有的当地绿色。

['ɔːldə(r)] , ['pɒplə(r)] , [ænd; ənd] [æʃ] , [ɔːl] [stɪl] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] ;
alder , poplar , and ash , all still unlike each other and undarkened ;
桤木 , 白杨 , 和 灰 , 全部 仍然 与此不同 每个 其他 和 未变暗的 ;

桤木、白杨和白蜡树，它们彼此之间仍然各不相同，而且颜色也没有变深；

['evri] ['seprət] [liːf] [feɪst] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]
every separate leaf faced with colour and light , and backed by mystery and
每一个 分离 叶子 面对 和 颜色 和 光 , 和 支持的 经过 神秘 和
['ʃædəʊ] .
shadow .
阴影 .

每一片叶子都沐浴在色彩和光芒中，背后是神秘和阴影。

[bʌt; bət] [jet] ['naɪðə(r)] [ðɪs] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [maɪ'njuːtnɪs]
But yet neither this nor anything else in nature shows the innumerable minuteness
但 然而 两者都不 这 也不 任何事物 别的 在 自然 演出 这 无数 微小
[ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
of London in the sun .
的 伦敦 在 这 太阳 .

然而，无论是自然界中的这一景还是其他任何事物，都无法展现阳光下的伦敦那数不胜数的细微之处。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [sendz] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['evri] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ɒmnɪbəs] , [red]
The summer sun sends a peremptory summons to every patch of omnibus , red
这 夏天 太阳 发送 一个 蛮横 传票 到 每一个 修补 的 综合 , 红色的
[ɔː(r)] [bluː] ,
or blue ,
或者 蓝色的 ,

夏日的阳光向每一辆公共汽车发出不容置疑的召唤，无论是红色的还是蓝色的。

[tuː; tə] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['brəʊkən] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt]['æksents; æk'sents] , [ɔːl]
to every scrap of harness , to all the broken , inconsequent accents , all
到 每一个 废料 的 马具 ， 到 全部 这 破碎的 ， 不相关的 口音 ，全部
['iːkwəl] ,
equal ,
平等的 ，

每一块马具碎片，每一个破碎的、无关紧要的音符，都同样平等。

[ɔːl][dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [lait] .
all divided , and all leaping to light .
全部 分割 ， 和 全部 跳跃 到 光 .

全部分裂，全部跃向光明。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [hæz; həz][nəʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə]
['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
In regard to movement , the scenery of the streets has no likeness to anything in nature .
在 看待 到 移动 ， 这 风景 的 这 街道 有 不 相似 到 任何事物 在 自然 .

就交通而言，街景与自然界的任何事物都毫无相似之处。

[klaʊdz] [wɪŋ] [wʌn] [wei] , [striːmz] [fləʊ] , [triːz] [tɒs] , [θrɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,
Clouds wing one way , streams flow , trees toss , thrill , and remain ,
云 翼 一 方式 ， 溪流 流动 ， 树木 折腾 ， 刺激 ， 和 保持 ，

云朵朝一个方向飘动，溪流奔流，树木摇曳、颤动，然后伫立不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [muːvz] [ɔːl] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [spɒts] ,
but the crowd moves all ways without ever changing its spots ,
但 这 人群 移动 全部 方式 没有 曾经 变化 它是 地点 ，

但人群四处移动，却始终没有改变位置。

[ɪts] [dʌl] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['kɒntrɑːst] .
its dull violence of colour and contrast .
它是乏味的 暴力 的 颜色 和 对比 .

它那单调的色彩和对比，显得格外刺眼。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [deɪ] [meɪk] [ðə; ði] [striːts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪntə(r)] .
Summer and day make the streets impossible for the painter .
夏天 和 天 制作 这 街道 不可能的 为了 这 画家 .

夏日白昼让画家无法在街上作画。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz][məʊst]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] — [nɒt]['əʊnli][ɪn]
[ðə; ði] [west] ,
But the summer of London is most local and characteristic — not only in the west ,
但 这 夏天 的 伦敦 是 最多 当地的 和 特征 — 不是 仅有的 在 这 西方 ，

但伦敦的夏天最具地域性和特色——不仅在西部地区，

[wen] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beərɪŋ] - [reɪn]
[ænd; ənd][bɪt] [weə(r)] ['kærɪdʒɪz] [stænd] ['weɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [saɪnz] [ɒv; əv] [taʊn] ;
when the scent of mignonette and the recurrent click of the bearing - rein and bit where carriages stand waiting are the very signs of town ;
什么时候 这 香味 的 小醋汁 和 这 复发 点击 的 这 轴承 - 缰绳 和 少量 在哪里 马车 站立 等待 是 这 非常 标志 的 镇 ；

当木犀草的香气和马车停在那里等待时缰绳和马嚼子反复发出的咔哒声，都成了城镇的标志；

['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
summer at the Bank ,
夏天 在 这 银行 ，

银行的暑期工，

['sʌmə(r)] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] [ə; eɪ][feɪnt] [hɪnt][ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [lait]
summer that gives to the walls of Lombard Street a faint hint of reflected light
夏天 那 给予 到 这 墙壁 的 伦巴第 街道 一个 头晕的 暗示 的 反映 光
,
,
,

夏日阳光洒在伦巴第街的墙壁上，泛起淡淡的光芒。

[ænd; ənd] [fɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['serid] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
and fills at a glance ten thousand serried windows with the images of the
和 填充 在 一个 瞥一眼 十 千 串联 视窗 和 这 图片 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

一眼望去，一万扇窗户上布满了太阳的影像。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['evriweə(r)] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] ['sʌnʃaɪn]
If there is everywhere a lack of spirit and sweetness , it is only that sunshine
如果 那里 是 到处 一个 缺少 的 精神 和 甜味 , 它 是 仅有的 那 阳光
,
,
,

如果到处都缺乏活力和甜蜜，那只是因为阳光……

[wɪð] ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] , [ɪz] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə; eɪ]
with every tree and every flower , is converted to London and turns a
和 每一个 树 和 每一个 花 , 是 转换 到 伦敦 和 转弯 一个
['lʌndənə(r)] .
Londoner .
伦敦人 .

每一棵树、每一朵花，都变成了伦敦，也变成了伦敦人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [tʃɑːm] [æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɑː(r); ə(r)]
But such charm as there may still be in the touches of the sun are
但 这样的 魅力 作为 那里 可能 仍然 是 在 这 触摸 的 这 太阳 是
[pə'septəb(ə)l]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [striːts] [ðæt] [kiːp] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['nærəʊnəs] .
perceptible rather in the few streets that keep their ancient narrowness .
可感知的 相当 在 这 很少 街道 那 保持 他们的 古老的 狭窄 .

但阳光洒下依然存在的魅力，更多地体现在少数几条保留着古老狭窄面貌的街道上。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜː(r)] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
Here there is precisely the possibility of that inter - reflection of sunshine and
这里 那里 是 恰恰 这 可能性 的 那 间 - 反射 的 阳光 和
[wɔːm] [lait] ,
warm light ,
温暖的 光 ,

这里恰恰存在阳光和暖光相互反射的可能性。

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [haʊs] ,
from house to facing house ,
从 房子 到 面向 房子 ,

从房子到对面的房子，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] ['splendə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['sʌðən] ['sɪtɪz] ,
which in its gentle splendour is the chief loveliness of summer in southern cities ,
哪个 在 它是 温和的 辉煌 是 这 首席 可爱 的 夏天 在 南部 城市 ,

它那温柔的美丽是南方城市夏季最主要的魅力所在。

[weə(r)] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][blæŋk] , [ænd; ənd] ['tendəli] ['kʌləd] .
where walls are here and there blank , and tenderly coloured .
在哪里 墙壁 是 这里 和 那里 空白的 , 和 温柔地 有色 .

墙壁有的地方是空白的，有的地方则涂上了柔和的色彩。

[rɪ'flektɪd] [lait] [ɪz][ðə; ði]
Reflected light is the
反映 光 是 这

反射光是

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['bjuːti] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
beauty of shadows ,
美丽 的 阴影 ,

光影之美

[ænd; ənd] ['riːəli] [wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['feɪntli] [səʊ] [træns'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and really one may see a shadow faintly so transformed in the course of the
和 真的 一 可能 看 一个 阴影 淡淡的 所以 转变 在 这 课程 的 这
['delɪkət] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['sɪti] [striːts] .
delicate curves of City streets .
精美的 曲线 的 城市 街道 .

人们或许真的能在城市街道优美的曲线中看到这样一丝淡淡的影子。

[sʌtʃ] [kɜːrvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['waɪdə(r)] [striːts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Such curves are not in the wider streets ; they are beautiful ,
这样的 曲线 是 不是 在 这 更广泛 街道 ; 他们 是 美丽的 ,

宽阔的街道上没有这样的曲线；它们很美。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒstə(r)] ,
apart from the chances and changes of light which they foster ,
除 从 这 机会 和 变化 的 光 哪个 他们 促进 ,

除了它们所促进的光线变化和机会之外，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [aʊt] [ɒv; əv]
and many a narrow street leading to the right and to the left out of
和 许多 一个 狭窄的 街道 领导 到 这 正确的 和 到 这 左边 出去 的
['tʃiːp'saɪd] ,
Cheapside ,
切普赛德 ,

还有许多狭窄的街道从切普赛德向左右两侧延伸出去。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl] ['lʌndən] [weɪz] ,
or some other of the central London ways ,
或者 一些 其他 的 这 中央 伦敦 方式 ,

或者伦敦市中心的其他一些道路，

[teɪks] [kɜːrvz] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .
takes curves as subtle as those of a swimming fish's tail .
需要 曲线 作为 微妙的 作为 那些 的 一个 游泳 鱼的 尾巴 .

它的曲线如同游动的鱼尾般优美流畅。

['ʌðəwaɪz] ['lʌndən] [kɜːrvz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stres.ɪŋ.li] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['drɪəri] — [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Otherwise London curves are distressingly ugly and dreary — those of a
否则 伦敦 曲线 是 令人痛心地 丑陋的 和 凄凉 — 那些 的 一个
['kres(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
crescent , for example .
新月 , 为了 例子 .

否则，伦敦的曲线就会显得丑陋而沉闷——例如新月形的曲线。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kres(ə)nt] [ə'fend] , [ðə; ði] [lait] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] - [teɪl]
But as much as the crescent offends , the light wave of a fish's - tail
但 作为 很多 作为 这 新月 冒犯 , 这 光 海浪 的 一个 鱼的 - 尾巴

[striːt] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] ,
street pleases the eye ,
街道 请 这 眼睛 ,

尽管新月形街道令人不悦，但鱼尾形街道的光影波浪却赏心悦目。

[wɪð] [ɪts] [faɪn] [dɪ'flekʃən] .
with its fine deflections .
和 它是美好的 挠度 .

及其精细的偏转。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]['friːkwənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] ,
A wave of this kind is frequent enough in villages ,
一个 海浪 的 这 种类 是 频繁 足够的 在 村庄 ,

这种类型的浪潮在乡村地区相当常见。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts]['kærəktə(r)][ɪn] ['lʌndən] .
but a certain height in the houses gives it all its character in London .
但 一个 肯定 高度 在 这 房屋 给予 它 全部它是 特点 在 伦敦 .

但房屋一定的高度赋予了伦敦独特的个性。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['æliz] , [ɒn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst] , [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃɑːm] ,
Some of these alleys , on one side at least , have also the charm ,
一些 的 这些 小巷 , 在 一 边 在 至少 , 有 还 这 魅力 ,

这些小巷中，至少有一侧，也颇具魅力。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rer] [θɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stiːpnəs] [ɪn][ɪn'klaɪn] .
which is the rarest thing in town , of a certain steepness in incline .
哪个 是 这 最稀有 事物 在 镇 , 的 一个 肯定 陡峭度 在 倾斜 .

这是城里最稀有的东西，因为它的坡度相当陡峭。

[ðeɪ] [dɪp][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [telz] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['wɔːtə(r)]
They dip as they waver , with a motion that tells of a direction towards water
他们 蘸 作为 他们 动摇 , 和 一个 运动 那 讲述 的 一个 方向 向 水

.
.
.

它们摇晃着下沉，这种动作表明它们朝着水的方向移动。

['weðə(r)] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [taʊn] [ðeə(r)][ɪz] [siː] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɔː(r)][ə; eɪ]
Whether in village or town there is sea or river , a hidden Mediterranean or a
无论 在 村庄 或者 镇 那里 是 海 或者 河 , 一个 隐 地中海 或者 一个

['hɪd(ə)n] [temz] ,
hidden Thames ,
隐 泰晤士河 ,

无论是在乡村还是城镇，都有大海或河流，有隐秘的地中海或隐秘的泰晤士河。

[æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] [wɪl] ['set(ə)l] .
at the level to which the sway and swing of the path will settle .
在 这 等级 到 哪个 这 摇摆 和 摇摆 的 这 小路 将要 定居 .

在路径的摇摆和摆动最终稳定下来的高度。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] ['lʌndən] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [striːts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
And throughout London the direction of streets seems to be a rather
和 自始至终 伦敦 这 方向 的 街道 似乎 到 是 一个 相当

['siːkrət] [θɪŋ] ,
secret thing ,
秘密 事物 ,

在整个伦敦，街道的走向似乎是一个相当神秘的事情。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] — [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['ɔːdəd] [æz; əz] [ə; eɪ]
and misleading — the sign of a town that has not been ordered as a
和 误导性的 — 这 符号 的 一个 镇 那 有 不是 到过 订购 作为 一个
[mə'ʃiːn] [ɪz] ['ɔːdəd] ,
machine is ordered ,
机器 是 订购 ,

而且具有误导性——一个城镇的标志，如果未经机器指令，就会被当作指令使用。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [felt] [ɪts] [wei] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːgənɪzəm] .
but has felt its way like an organism .
但 有 毛毡 它是 方式 喜欢 一个 生物 .

但它像一个有机体一样，摸索着前进。

[slaɪt] ['tendənsiz] , [kən'vɜːdʒənsɪz] , [daɪ'vɜːdʒənsɪz] , [liːd] [ðə; ði] [striːts] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː]
Slight tendencies , convergences , divergences , lead the streets wandering and draw
轻微 倾向 , 收敛 , 分歧 , 带领 这 街道 漫游 和 画
[laɪnz] [lɒŋ] [ə'streɪ] .
lines long astray .
线条 长的 误入歧途 .

细微的趋势、汇合、分歧，导致街道蜿蜒曲折，线条偏离正轨。

[əʊld] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [slaɪt] [ðæt] [fɜːst]
Old and forgotten causes have brought to pass the slight misgoing that first
老的 和 被遗忘的 原因 有 带来 到 经过 这 轻微 错误 那 第一的
[teɪks] [ðə; ði] [striːts] [ə'pɑːt] — [əʊld] [raɪts] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['lɪbəti] ;
takes the streets apart — old rights or the accidents of private liberty ;
需要 这 街道 除 — 老的 权利 或者 这 事故 的 私人的 自由 ;

一些早已被人遗忘的旧事导致了最初撕裂街道的轻微错误——旧的权利或私人自由的意外；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðiːz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['siːkwəns] [hæv; həv] [endid] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'streɪ] .
and what these began the chances of sequence have ended , a mile astray .
和 什么 这些 开始 这 机会 的 顺序 有 结束 , 一个 英里 误入歧途 .

而这些开始的序列机会已经结束，完全偏离了正轨。

['daʊtləs] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [tend] [tuː; tə] [set] [striːts] [ə; eɪ] -
Doubtless , besides , the swing of the river has tended to set streets a -
毫无疑问 , 除了 , 这 摇摆 的 这 河 有 倾向于 到 放 街道 一个 -
['fləʊɪŋ] [tuː] .
flowing too .
流动 也 .

此外，毫无疑问，河流的走向也带动了街道的交通。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [striːts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
But the downward fluctuation of little City streets towards the water is a
但 这 向下 波动 的 小的 城市 街道 向 这 水 是 一个
['briːfə(r)] [θɪŋ] ,
briefer thing ,
简报 事物 ,

但是，小城街道向水边向下倾斜的趋势则比较短暂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [fæn]
and as full of drawing as the upper line of a flexible fan
和 作为 满的 的 绘画 作为 这 上 线 的 一个 灵活的 扇子
[fɔː'ʃɔːt(ə)nd] .
foreshortened .
缩短 .

就像一把柔性扇子的上缘被缩短一样，充满了绘画感。

[ðə; ði] [lɒŋ] [strei] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [veɪg] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] .
The long straying streets are too vague for drawing .
这 长的 迷途 街道 是 也 模糊的 为了 绘画 .

那些蜿蜒曲折的街道轮廓太模糊，无法描绘。

[ɪn] [ðiːz] ['sɪti] [leɪnz] , [tuː] ,
In these City lanes , too ,
在 这些 城市 车道 , 也 ,

在这些城市小巷里，

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
there is some rest for the eyes from the infinite detail of the street ,
那里 是 一些 休息 为了 这 眼睛 从 这 无限 细节 的 这 街道 ,

眼睛终于可以从街道无穷无尽的细节中得到片刻休息。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] .
and even from the tyranny of windows .
和 甚至 从 这 暴政 的 视窗 .

甚至摆脱了窗户的束缚。

['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['weəhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['speɪsɪz][ɒv; əv][pleɪn] [wɔːl] ,
Only in their warehouses are to be found spaces of plain wall ,
仅有的 在 他们的 仓库 是 到 是 成立 空间 的 清楚的 墙 ,

只有在他们的仓库里才能找到光秃秃的墙壁。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [pleɪn] [wɔːl] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [blæk] .
but unluckily the plain wall is also black .
但 不幸的是 这 清楚的 墙 是 还 黑色的 .

但不幸的是，这面素色的墙也是黑色的。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [deɪ] .
END OF A WINTER DAY .
结尾 的 一个 冬天 天 .

冬日的一天结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [naɪt] .
The Embankment at Night .
这 堤 在 夜晚 .

夜幕下的堤岸。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [sməʊk]
THE CLIMATE OF SMOKE
这 气候 的 抽烟

烟雾的气候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stɔːm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [tuː] ['iːɡəli] [ðə; ði]
It is some little treason to a natural storm to admire too eagerly the
它 是 一些 小的 叛国罪 到 一个 自然的 风暴 到 钦佩 也 急切地 这
['mɪmɪk] [ræk] [ænd; ənd] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːltri] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] .
mimic wrack and menace of the paltry tempest of the smoke .
模仿 残骸 和 威胁 的 这 微不足道 暴风雨 的 这 抽烟 .

过分热切地欣赏烟雾那微不足道的风暴所模仿的破坏和威胁，是对自然风暴的一种小小的背叛。

['əʊnli][baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['klaɪmət] ,
Only by acknowledging the climate of London to be more than half an artificial climate ,
仅有的 经过 承认 这 气候 的 伦敦 到 是 更多的 比 一半 一个 人造的 气候 ,

只有承认伦敦的气候超过一半是人工气候,

[ænd; ənd][baɪ] ['triːtɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] — [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] ['relətɪv] [kən'tempt] ,
and by treating our own handiwork — the sky of our manufacture — with a relative contempt ,
和 经过 治疗 我们的 自己的 手工制品 — 这 天空 的 我们的 生产 — 和 一个 相对的 鄙视 ,

我们对自己亲手创造的成果——我们制造的天空——抱有相对的轻蔑,

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn] ['eni] [sens] ['bjuːtɪf(ə)l] .
are we excused for thinking the effects in any sense beautiful .
是 我们 已原谅 为了 思维 这 效果 在 任何 感觉 美丽的 .

我们是否可以理直气壮地认为这些效果在某种程度上是美丽的?

[let] [ˌjuː 'es][ə'vɔɪd] ['sɪəriəs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
Let us avoid serious words of description .
让 我们 避免 严肃的 字 的 描述 .

让我们避免使用严肃的描述性词语。

[ðə; ði][hwəːl][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [sməʊk] [ðæt] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɑː(r); ə(r)] - ['lʊərɪd] - [tuː; tə][nəʊ] ['veri] [grænd] ['pɜːpəs] ;
The whirls of floating smoke that darken the sunset are ' lurid ' to no very grand purpose ;
这 旋转 的 漂浮的 抽烟 那 变暗 这 日落 是 - 骇人的 - 到 不 非常 盛大 目的 ;

夕阳下缭绕的烟雾,虽然"诡异",却并没有什么崇高的意义;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['kɪtʃɪn] ['faɪərz]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['terəb(ə)l] .
and the threat from even twice as many kitchen fires never would be terrible .
和 这 威胁 从 甚至 两次 作为 许多 厨房 火灾 绝不 会 是 糟糕的 .

即使厨房火灾数量翻倍,其威胁也绝不会很可怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
It is a tale signifying nothing .
它 是 一个 故事 表示 没有什么 .

这是一个毫无意义的故事。

[let] [ˌjuː 'es][grɑːnt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hænsəm] [graɪm] ,
Let us grant that there is now and then an effect of handsome grime ,
让 我们 授予 那 那里 是 现在 和 然后 一个 影响 的 英俊的 污垢 ,

让我们承认,有时确实存在一种迷人的污垢效果。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɪstəm] [ɪn] [ðɪs] ['siːnəri] [ɒv; əv] [sməʊk] .
but there is no system in this scenery of smoke .
但 那里 是 不 系统 在 这 风景 的 抽烟 .

但在这场烟雾弥漫的景象中,没有任何秩序可言。

[wɒt] [fɔːm] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ɪt'self][ɪz] [bɪ'stəʊd] [baɪ][ðə; ði] [lait] .
What form seems at times to declare itself is bestowed by the light .
什么 形式 似乎 在 时代 到 宣布 本身 是 授予 经过 这 光 .

有时看似自我显现的形式,实则是由光所赋予的。

[ðə; ði] [sʌn] [ruːlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sentə(r)] ,

The sun rules from a centre ,

这 太阳 规则 从 一个 中心 ，

太阳从中心统治一切。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] — [mɪst] [frɒm; frəm] ['maʊntən] ['haɪts] [ɔː(r)]

whatever the circumference be made of — mist from mountain heights or

任何 这 圆周 是 制成 的 — 薄雾 从 山 高度 或者

['veɪpə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] ['fliːtɪŋ] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,

vapour from that series of successive fleeting solitudes ,

汽 从 那 系列 的 连续 转瞬即逝 孤独 ，

无论这周界是由什么构成——是来自山顶的薄雾，还是来自一系列转瞬即逝的孤独之地的水汽，

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['faiəpleisiz] ;

the ocean , or refuse from a million fireplaces ;

这 海洋 ， 或者 拒绝 从 一个 百万 壁炉 ；

海洋，或者百万个壁炉产生的垃圾；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['reɪnɪŋ] ['sentə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪz] [siːm] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

and from this reigning centre his rays seem to compel a kind of

和 从 这 统治 中心 他的 射线 似乎 到 迫使 一个 种类 的

['ɔːgənɪzəm] .

organism .

生物 .

而从这个主宰的中心，他的光芒似乎驱使着某种生物体。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑːns] - ['medli] [weə(r)] [hiː; hi] [ruːlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

There is no chance - medley where he rules , because of his long ,

那里 是 不 机会 - 混合曲 在哪里 他 规则 ， 因为 的 他的 长的 ，

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [laɪts] ,

distributed lights ,

分布式 灯 ，

在他统治的地方，没有偶然混杂的可能，因为他拥有绵长而分散的光芒。

[ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn'fæləbl] , [daɪ'vɜːdʒənt] ['ʃædəʊz] [ðæt] [pɪk] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['pɪnəklz]

and straight , infallible , divergent shadows that pick off the points and pinnacles

和 直的 ， 绝对正确 ， 分歧 阴影 那 挑选 离开 这 积分 和 巅峰

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪstənsɪz] .

of a thousand distances .

的 一个 千 距离 .

笔直、精准、发散的阴影勾勒出千百个距离的顶点和高峰。

[ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [sʌn] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] [sməʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] ['ʃeɪpləs] , [səʊ] ['laɪfləs] ,

The lowering sun will not permit the smoke to show so shapeless , so lifeless ,

这 降低 太阳 将要 不是 允许 这 抽烟 到 展示 所以 无形 ， 所以 无生命 ，

夕阳西下，烟雾不再显得那么无形、那么死气沉沉。

[səʊ] [ʌn'baʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] ,

so unbounded as it is ; he takes his place in the middle of a wheel ,

所以 无界 作为 它 是 ； 他 需要 他的 地方 在 这 中间 的 一个 车轮 ，

尽管它如此无边无际；他却身处车轮的中心，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['ɔːdə(r)] .

and commands at any rate a mechanical order .

和 命令 在 任何 速度 一个 机械的 命令 .

无论如何，都是机械式的命令。

['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ['loʊərd; 'laʊərd] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] ,

Otherwise , and without a sun lowered into your picture ,

否则 ， 和 没有 一个 太阳 降低 进入 你的 图片 ，

否则，如果没有夕阳西下映入你的画面，

[ðə; ði] [sməʊk] - ['mɪŋgld] [skaɪ][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'plænd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the smoke - mingled sky is the most unplanned in the world .
这 抽烟 - 混合 天空 是 这 最多 计划外的 在 这 世界 .

烟雾弥漫的天空是世界上最无序的景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [kən'fedərəsi] , [ænd; ənd][nəʊ][də'rekʃ(ə)n] .
It has no confederacy , and no direction .
它 有 不 邦联 , 和 不 方向 .

它没有联盟，也没有方向。

['nʌθɪŋ] [liːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɪgəz] , [nəʊ] [truːps] , [nəʊ] ['kʌmpəniz] ; [ðeə(r)][ɪz]
Nothing leads , and there are no figures , no troops , no companies ; there is
没有什么 线索 , 和 那里 是 不 数据 , 不 军队 , 不 公司 ; 那里 是
[nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔː(r)] [ə'prəʊtʃ] .
no history , nor approach .
不 历史 , 也不 方法 .

没有线索，没有数字，没有军队，没有公司；没有历史，也没有方法。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɪz] ['helpləs] .
The smoke is helpless .
这 抽烟 是 无助 .

烟雾无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'petʃuəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ; [nəʊ][wɪnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪənt] ,
It is perpetually subject to gravitation ; no wind makes it buoyant ,
它 是 永恒地 主题 到 引力 ; 不 风 制作 它 浮力 ,

它始终受重力作用；没有风会使它漂浮。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'lektrɪk] ['ɪmpɪtəs] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɪnd] .
and no electric impetus lifts it against a wind .
和 不 电的 动力 电梯 它 反对 一个 风 .

没有任何电力能使其逆风而上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd]
It constantly and
它 不断地 和

它不断地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['drɪərəli] [drɒps] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'genst] ['eni] ['lʌndən] [hə'raɪz(ə)n] ;
drearily drops , as you may see if you look against any London horizon ;
沉闷地 滴 , 作为 你 可能 看 如果 你 看 反对 任何 伦敦 地平线 ;

如你眺望伦敦的任何地平线时所见，都是阴沉的低洼地带；

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ʃaʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['nevə(r)] [siːsɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɪfts] ,
the minute shower that it carries never ceases and never lifts ,
这 分钟 淋浴 那 它 携带 绝不 停止 和 绝不 电梯 ,

它带来的细小阵雨永不停息，永不消散。

[bʌt; bət][sift] [daʊn] ['məʊməntli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [skaɪ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
but sifts down momently from the low sky into which the chimneys raised it
但 筛子 向下 片刻 从 这 低的 天空 进入 哪个 这 烟囱 提高 它
[æt; ət][fɜːst] .
at first .
在 第一的 .

但烟囱最初将它升到的低矮天空，却会短暂地从那里飘落下来。

[ðæt] [wʌn] ['ʌpwəd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪts] [laɪf] .
That one upward spring was all its life .
那 一 向上 春天 曾是 全部 它是 生活 .

它的生命就是那唯一的向上涌动的泉水。

[ˌðens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [drɪft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʃed] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [blæk] ['ætəm] ,
Thenceforth it does but drift until it is all shed , to the last black atom ,
此后 它 做 但 漂移 直到 它 是 全部 棚 , 到 这 最后的 黑色的 原子 ,

此后它便不断漂移，直至全部脱落，直至最后一个黑色原子。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
upon the face of the town .
之上 这 脸 的 这 镇 .

在城镇的表面上。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] , ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [kɔːld] [klaʊd] .
And yet you may , twenty times a day in London , hear the smoke called cloud .
和 然而 你 可能 , 二十 时代 一个 天 在 伦敦 , 听到 这 抽烟 称为 云 .

然而，在伦敦，你一天可能会听到二十次人们把烟雾称为云。

['θəndərˌstɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊələs] ['bʊzəm]
Thunderstorms are announced as lurking in the heart of the powerless bosom
雷暴 是 宣布 作为 潜伏 在 这 心 的 这 无力 怀
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] ,
of the smoke ,
的 这 抽烟 ,

雷暴被预言潜伏在无力抵抗的烟雾深处。

[ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [weə(r)] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [freʃ] [æz; əz]
and showers are threatened where there never was anything so fresh as
和 淋浴 是 威胁 在哪里 那里 绝不 曾是 任何事物 所以 新鲜的 作为
[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] .
a drop of rain .
一个 降低 的 雨 .

曾经连一滴雨都没有的地方，如今却似乎要下雨了。

[ðə; ði] ['pjuːni] ['dɑːknəs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The puny darkness is supposed capable of lightnings , and out of the
这 弱小 黑暗 是 据称 有能力的 的 闪电 , 和 出去 的 这
[graɪm] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] .
grime is expected the thunderbolt .
污垢 是 预期的 这 霹雳 .

据说，渺小的黑暗也能产生闪电，人们期待从污垢中迸发出雷霆。

[ðə; ði] ['splendɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['vestʃə] [ɒv; əv]
The splendid name of the cloud is given to this poor local vesture of
这 灿烂 姓名 的 这 云 是 给定 到 这 贫穷的 当地的 笼罩 的
[dɪ'keɪ] ;
decay ;
衰变 ;

这朵云的美妙名字，却用来形容这片破败不堪的局部景象；

[nəʊ] [juːz] [ɔː(r)] ['kʌstəm] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl]
no use or custom seems sufficient to make the London sky of mechanical
不 使用 或者 风俗 似乎 充足的 到 制作 这 伦敦 天空 的 机械的
[sə'spenʃ(ə)n] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] ;
suspension familiar to the citizen ;
暂停 熟悉的 到 这 公民 ;

似乎没有任何习俗或习惯能够让伦敦市民熟悉机械悬空的天空；

[wen] [hiː; hi]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['dɪstəns] [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
when he faces it at the end of a brief distance he calls it by the
什么时候 他 面孔 它 在 这 结尾 的 一个 简短的 距离 他 呼叫 它 经过 这
[nems] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['haɪts] ,
names proper to the celestial heights ,
姓名 恰当的 到 这 天体 高度 ,

当他走到不远处面对它时，他用天界之巅应有的名字来称呼它。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [striːts]
and he is hardly convinced of the truth when he sees it walk his streets
和 他 是 几乎 确信 的 这 真相 什么时候 他 看到 它 走 他的 街道
.
.
.

即使亲眼看到真相，他也很难相信这是真的。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːm]
But , indeed , he might have learned long ago that there is no life in his storm
但 , 的确 , 他 可能 有 学习 长的 前 那 那里 是 不 生活 在 他的 风暴
,
,
,

但事实上，他或许早就明白，他的风暴中没有生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['θʌndə(r)] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gluːm] .
and that when thunder comes it wears a different gloom .
和 那 什么时候 雷 来 它 穿着 一个 不同的 愁云 .

而当雷声响起时，它却笼罩着另一种阴郁的气氛。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [klaʊd] ['kɒmz] [səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
The worst is that with the authentic darkness of cloud comes so often the imitation
这 最差 是 那 和 这 真正的 黑暗 的 云 来 所以 经常 这 模仿
,
,
,

最糟糕的是，伴随着真正的乌云黑暗而来的，往往是模仿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] ['tempɪst] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [mɒkt] , [bʌt; bət]['hɪd(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvəd] ,
and a town tempest is not only mocked , but hidden and covered ,
和 一个 镇 暴风雨 是 不是 仅有的 嘲笑 , 但 隐 和 涵盖 ,

城镇风暴不仅遭到嘲笑，而且还被掩盖和隐瞒。

[baɪ][ðə; ði]['pɒðə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] [sməʊk] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [dʌz] [nɒt] [wel] [lɜːn] [tuː; tə]
by the pother of mere smoke , so that the citizen does not well learn to
经过 这 其他 的 仅仅 抽烟 , 所以 那 这 公民 做 不是 出色地 学习 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
distinguish .
区分 .

仅仅因为烟雾，市民就无法很好地分辨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['riːəli] [nəʊn] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs]
But he who has ever really known the cloud will not make that ignominious
但 他 WHO 有 曾经 真的 已知 这 云 将要 不是 制作 那 可耻
[kən'fjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

但真正了解云的人，不会犯这种可耻的错误。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [stɔːm] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ;
He knows the difference in storm , and so much more the greater difference in sunshine ;
他 知道 这 不同之处 在 风暴 ， 和 所以 很多 更多的 这 更大的 不同之处 在 阳光 ；

他知道暴风雨和晴天的区别，更能体会晴天和暴风雨的区别；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [klaʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] ,
he will not call by the name of cloud a thing that shows the dark shadow grimly enough ,
他 将要 不是 称呼 经过 这 姓名 的 云 一个 事物 那 演出 这 黑暗的 阴影 阴沉地 足够的 ，

他不会把那种阴森森地展现黑暗阴影的事物称为云。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ðə; ði] [lait] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [waɪt] .
but never the light sweetly , and is naturally incapable of white .
但 绝不 这 光 甜蜜地 ， 和 是 自然 无法 的 白色的 .

但它永远无法发出柔和的光线，并且天生就无法发出白色。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [best] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɒbviəs] ,
And yet the artificial climate of London is at its best when it is very obvious ,
和 然而 这 人造的 气候 的 伦敦 是 在 它是 最好的 什么时候 它 是 非常 明显的 ，

然而，伦敦的人造氛围在其非常明显的时候反而最为出色。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [strɒŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɔː(r)] [stɔːm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
and when it has strong scenes of sunset or storm to deal with .
和 什么时候 它 有 强的 场景 的 日落 或者 风暴 到 交易 和 .

以及当需要处理强烈的日落或暴风雨场景时。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪz] ['nuːndeɪ] [ɔː(r)] [fʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
The time when it is insufferable is noonday or full afternoon on a cloudless day in summer ,
这 时间 什么时候 它 是 令人难以忍受的 是 午 或者 满的 下午 在 一个 无云 天 在 夏天 ，

最令人难以忍受的时间是夏季晴朗无云的中午或下午。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpləs] , [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
when there is not wind enough to drift it , helpless , out of town ,
什么时候 那里 是 不是 风 足够的 到 漂移 它 ， 无助 ， 出去 的 镇 ，

当风力不足以将其吹出城镇时，它便无助地漂走了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ə'weɪ] .
and when it is not thick enough to keep the sun away .
和 什么时候 它 是 不是 厚的 足够的 到 保持 这 太阳 离开 .

当它不够厚，无法阻挡阳光时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌgli] .
It makes the sunshine ugly .
它 制作 这 阳光 丑陋的 .

它让阳光变得丑陋。

[nəʊ] ['bjuːti] , ['iːv(ə)n] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['ɒbviəs] , [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sməʊk] [ðen] ,
No beauty , even artificial or obvious , belongs to the smoke then ,
不 美丽 ， 甚至 人造的 或者 明显的 ， 属于 到 这 抽烟 然后 ，

那时，烟雾中不包含任何美，哪怕是人造的或显而易见的美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [nəʊ]['æntɪk][præŋks][ɪn] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [klaʊd] .
and it plays no antic pranks in mimicry of cloud .
和 它 演出 不 滑稽 恶作剧 在 模仿 的 云 .

它不会模仿云朵做出任何滑稽的举动。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][nəʊ] ['menəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
It has no shadow and no menace ; it has no opportunity for
它 有 不 阴影 和 不 威胁 ; 它 有 不 机会 为了
[steɪdʒ] - [pleɪz] ;
stage - plays ;
阶段 - 演出 ;

它没有阴影，也没有威胁；它没有上演戏剧的机会；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['lʌndən] .
it is disconcerted , and cannot make a penny theatre of its London .
它 是 不安 , 和 不能 制作 一个 一分钱 剧院 的 它是 伦敦 .

它感到不安，无法在伦敦上演一场廉价剧。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [sʌtʃ] [deɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]
Every one must know such days , of which the essence should have been their
每一个 一 必须 知道 这样的 天 , 的 哪个 这 本质 应该 有 到过 他们的
['pjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

每个人都应该经历过这样的日子，而这些日子的精髓本应是纯洁无瑕的。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['splendɪd] .
plain and splendid .
清楚的 和 灿烂 .

朴素而华丽。

[baɪ][ðeə(r)] [lait] [ɪz][ðə; ði] [sməʊk] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri]
By their light is the smoke seen to be nothing in the world but a sorry
经过 他们的 光 是 这 抽烟 已见 到 是 没有什么 在 这 世界 但 一个 对不起
[smɜːtʃ] .
smirch .
污点 .

在它们的光芒下，那烟雾看起来只不过是世间少得可怜的一抹污点。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['θɪkənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːks] [ɪts] [tʃiːf] - [ɪ'fekts] ,
The horizon is thickened with it , and there it wreaks its chief ' effects ,
这 地平线 是 增稠 和 它 , 和 那里 它 灾难 它是 首席 - 效果 ,

天际被它浓重地笼罩，它的主要影响也在这里显现。

- [bʌt; bət][ɔːl][nɪə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
' but all near things are also oppressed by it ; the spirit of the sunshine
- 但 全部 靠近 事物 是 还 受压迫者 经过 它 ; 这 精神 的 这 阳光
[ɪz] [gɒn] ,
is gone ,
是 已消失 ,

但周围的一切事物也都受到了它的压迫；阳光的精神已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ə'pɒn] [maɪlz] [ɒv; əv] [bluː] [sleɪt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['haʊzɪz] ,
and a blazing sun upon miles of blue slate roofs and yellow houses ,
和 一个 炽烈 太阳 之上 英里 的 蓝色的 石板 屋顶 和 黄色的 房屋 ,

烈日炙烤着绵延数英里的蓝色石板屋顶和黄色房屋。

[wɪð] [ðə; ði] [θɪn] [ʌn'klinnəs] [ɒv; əv] [sməʊk] [dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] , [ɪz] ['æktʃuəli] [ðæt]
with the thin uncleanness of smoke just showing in the blaze , is actually that
和 这 薄的 不洁 的 抽烟 只是 显示 在 这 火焰 ， 是 实际上 那
[ɪm,pɒsə'bɪləti] — ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bju:ti] .
impossibility — sunshine without beauty .
不可能 — 阳光 没有 美丽 .

火焰中透出的淡淡污浊的烟雾，实际上就是那不可能的景象——没有美的阳光。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[,ju:tɪlɪ'teəriən] ['lʌndən] .
UTILITARIAN LONDON .
功利主义 伦敦 .

实用型伦敦。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [let] [,ju: 'es][grɑ:nt][ðə; ði] [sməʊk] [ðə; ði]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [ɒv; əv][ɪts] [sək'sesɪz] .
After this , let us grant the smoke the tragi - comedy of its successes .
后 这 ， 让 我们 授予 这 抽烟 这 悲剧 - 喜剧 的 它是 成功 .

之后，让我们赋予烟雾它成功的悲喜剧色彩吧。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['westmɪnstə(r)] ; [,aɪ 'ti:][faindz]['mætə(r)] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ɪts]
These are generally connected with Westminster ; it finds matter fitted to its
这些 是 一般来说 连接 和 威斯敏斯特 ; 它 发现 事情 适配 到 它是
['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
manner in the surrounding architecture ,
方式 在 这 周围 建筑学 ,

这些通常与威斯敏斯特有关；它在周围的建筑中找到了与其风格相符的元素。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['westwəd] ['əʊpənɪŋ] .
and in the westward opening .
和 在 这 向西 开幕 .

以及向西的开口。

[,aɪ 'ti:] [sə'presɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt]
It suppresses a great deal that
它 抑制 一个 伟大的 交易 那

它压制了很多东西。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪz][nɒt] ['veri] [prɪ'zentəbl] , [ɒn][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
is not very presentable , on the working side of the river ,
是 不是 非常 像样 ， 在 这 在职的 边 的 这 河 ,

在河的作业区一侧，看起来不太体面。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [wɒt] [ɪz] ['gɒθɪk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .
and it reveals what is Gothic on the other bank .
和 它 揭示 什么 是 哥特 在 这 其他 银行 .

它揭示了河对岸的哥特式建筑风格。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,
It has a trick of being ashamed of its origin ,
它 有 一个 诡计 的 存在 羞愧 的 它是 起源 ,

它有个伎俩，就是对自己的出身感到羞耻。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hʌsl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃɪmniz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
for it hustles the long chimneys out of sight .
为了 它 忙碌 这 长的 烟囱 出去 的 视线 .

因为它迅速将长长的烟囱移到了视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['riːəli] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔːlz] ;
It does really surprising things with the beautiful dome of St . Paul's ;
它 做 真的 奇怪 事物 和 这 美丽的 穹顶 的 英石 . 保罗的 ;

它用圣保罗大教堂美丽的穹顶做出了令人意想不到的效果；

[ðə; ði] ['veri] ['fɔːmləsnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)]['væljuː][tuː; tə] [ðæt] [faɪn] [fɔːm]
the very formlessness of its presence seems to give more value to that fine form
这 非常 无形 的 它是 在场 似乎 到 给 更多的 价值 到 那 美好的 形式

.
.
.

它无形的存在方式，反而似乎更凸显了其优美形式的价值。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [tɒps] [ɒv; əv] [klaʊdz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ðeə(r)]
It has a way of showing the noble tops of clouds while it loses their
它 有 一个 方式 的 显示 这 高贵 最高额 的 云 尽管 它 失败 他们的

['beɪsiːz][ɪn] ['veɪgnəs] ,
bases in vagueness ,
基地 在 模糊性 ,

它能展现云朵高耸的顶端，却又让云朵的底部变得模糊不清。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] .
which is not without beauty .
哪个 是 不是 没有 美丽 .

这并非没有美感。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [frɒm; frəm] [wɒt] ['hev(ə)nli] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['haɪləndz] [ðəʊz] ['sʌmit] ['taʊə(r)] ,
You cannot see from what heavenly ranges of highlands those summits tower ,
你 不能 看 从 什么 天上 范围 的 高地 那些 峰会 塔 ,

从你无法看到的，那些山峰耸立在何等巍峨的高地之上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]
and if they stand into the sunshine their isolation is the more remote and
和 如果 他们 站立 进入 这 阳光 他们的 隔离 是 这 更多的 偏僻的 和

['splendɪd] .
splendid .
灿烂 .

如果他们沐浴在阳光下，他们的孤寂就显得更加遥远而壮丽。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændi][bɪt][ɒv; əv] [siːn] - ['ʃɪftɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [nəʊ][mɔː(r)]
But even this is but a handy bit of scene - shifting ; it touches no more
但 甚至 这 是 但 一个 便利 少量 的 场景 - 转变 ; 它 触摸 不 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fænsi] .
than the fancy .
比 这 想要 .

但这只不过是一种方便的场景转换；它触及的不过是幻想而已。

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['klaɪmət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][skaɪ] ['siːnəri] ,
There is another effect of the London climate , besides the effect of sky scenery ,
那里 是 其他 影响 的 这 伦敦 气候 , 除了 这 影响 的 天空 风景 ,

除了天空景色的影响之外，伦敦气候还有另一个影响：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sməʊk] ,
and that is the local colour wherewith the characteristic smoke ,
和 那 是 这 当地的 颜色 以及 这 特征 抽烟 ,

这就是地方特色，伴随着特有的烟雾。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ,
mingled with a little rain to make a general water - colour ,
混合 和 一个 小的 雨 到 制作 一个 一般的 水 - 颜色 ,

混杂着些许雨水，形成了一幅水彩画般的景象。

[hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['veəriːənts][ɒv; əv] [blæk] .
has painted the surfaces of the town in variants of black .
有 绘 这 表面 的 这 镇 在 变体 的 黑色的 .

把城镇的表面涂成了各种黑色。

[ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [huː] — [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] —
The citizen who — unaware of such things as the quarter of the wind —
这 公民 WHO — 不知情 的 这样的 事物 作为 这 四分之一 的 这 风 —
[teɪks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndərəs] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sməʊk]
takes his umbrella for fear of the thunderous look of a tremendous smoke
需要 他的 伞 为了 害怕 的 这 雷鸣 看 的 一个 巨大的 抽烟
- [stɔːm] [tuː; tə] ['liːwəd] ,
- storm to leeward ,
- 风暴 到 背风面 ,

一位市民，由于不了解风向等因素，害怕背风面巨大的烟雾风暴带来的雷鸣般的景象，便撑起了伞。

[ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][taɪm] .
is apt to take the touch of soot for the touch of time .
是 易于 到 拿 这 触碰 的 煤烟 为了 这 触碰 的 时间 .

容易把煤烟的痕迹误认为是时间的痕迹。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [tuː] [dɑːk] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ; [taɪm] [ɪz]['braʊnə(r)] ,
Nevertheless , the two dark colours are quite unlike ; time is browner ,
尽管如此 , 这 二 黑暗的 颜色 是 相当 与此不同 ; 时间 是 棕色 ,

然而，这两种深色截然不同；时间更偏棕色。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] , [ˌweər'æz] [sʊt] [ɪz] [gɹ'eɪe] ,
and has a depth in the tone , whereas soot is greyer ,
和 有 一个 深度 在 这 语气 , 然而 煤烟 是 灰蒙蒙的 ,

它的色调更深沉，而烟灰则更灰暗。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['blækɪst] [hæz; həz][nəʊ] [depθ] .
and at its blackest has no depth .
和 在 它是 最黑的 有 不 深度 .

最黑的时候，它没有任何深度。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['kʌlə(r)] ;
It gives a shallow colour ;
它 给予 一个 浅的 颜色 ;

它呈现出浅淡的颜色；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðeə(r)][skaɪ] [striːkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪɒs][ɒv; əv]
and even those who love their sky streaked and tumbled into the chaos of
和 甚至 那些 WHO 爱 他们的 天空 条纹 和 翻滚 进入 这 混乱 的
[sməʊk] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌækwə'rel] [ðæt] ['kʌləs] [ðeə(r)] ['bɪldɪŋz] .
smoke should not be allowed to defend the aquarelle that colours their buildings .
抽烟 应该 不是 是 允许 到 保卫 这 水彩画 那 颜色 他们的 建筑物 .

即使是那些喜欢天空被烟雾笼罩、翻滚着进入混乱状态的人，也不应该被允许捍卫给他们的建筑物着色的水彩画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ɒfə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒrɪk]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt]
It is true that we no longer offer columns of the Doric order for treatment
它 是 真的 那 我们 不 更长 提供 列 的 这 多立克 命令 为了 治疗
[baɪ] ['lʌndən] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] ;
by London water - colours ;
经过 伦敦 水 - 颜色 ;

的确，我们不再提供多立克柱式的柱子，供伦敦水彩画家进行处理；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['dɒrɪk] ['kɒləms] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ɑː(r); ə(r)][left]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðɪs]

but all the Doric columns we already have are left subject to this

但 全部 这 多立克 列 我们 已经 有 是 左边 主题 到 这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lə'kɒnɪk] [sʌn] .

extraordinary substitute for the colouring of a Laconic sun .

非凡的 代替 为了 这 染色 的 一个 简洁 太阳 .

但是，我们现有的所有多立克柱都只能用这种非凡的替代方式来代替拉科尼亚太阳的颜色。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['terə] - ['kɒtə] [ænd; ənd] [taɪlz] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

We have discovered that terra - cotta and tiles resist the work of the

我们 有 发现 那 大地 - 科塔 和 瓷砖 抵抗 这 工作 的 这

['klaɪmət] ,

climate ,

气候 ，

我们发现陶土和瓦片能够抵抗气候的侵蚀。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [les] [kəʊl] - ['blækənd] [feɪs]

and no doubt London at a glance presents a less coal - blackened face

和 不 怀疑 伦敦 在 一个 瞥一眼 礼物 一个 较少的 煤炭 - 变黑 脸

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɔː(r)] .

than it once wore .

比 它 一次 穿着 .

毫无疑问，伦敦乍一看呈现出的面貌，比以前要好得多，不再像以前那样乌烟瘴气了。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['dæʃɪŋ]

But too much of the surface of London is still the work of that dashing

但 也 很多 的 这 表面 的 伦敦 是 仍然 这 工作 的 那 帅气

[ɪm'preʃənɪst] ,

impressionist ,

印象派 ，

但伦敦的很多表面特征仍然保留着那位才华横溢的印象派画家的作品。

[ðə; ði]['klaɪmət] .

the climate .

这 气候 .

气候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

[ðə; ði] [triːz]

THE TREES

这 树木

树木

[ðə; ði] [haɪ] [triːz] [ðæt] [stænd] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sk'weəz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [duː; də] [teɪst]

The high trees that stand stirring and thrilling in the squares in summer do taste

这 高的 树木 那 站立 搅拌 和 惊险 在 这 正方形 在 夏天 做 品尝

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

of darkness ;

的 黑暗 ;

夏日里，广场上那些高耸入云、令人心潮澎湃的树木，却也带着一丝黑暗的气息；

[naɪt] [draɪvz] [həʊm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædəʊz] — [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [flɒks] — [tuː; tə] [fəʊld] [wɪ'ðɪn]
night drives home a thousand shadows — thin and subtle flocks — to fold within
夜晚 驱动 家 一个 千 阴影 — 薄的 和 微妙的 羊群 — 到 折叠 之内

[ðə; ði] ['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɪn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] [ʌn'freɪgrənt]
the iron railings and to shelter in corners of the worn and unfragrant
这 铁 栏杆 和 到 庇护所 在 角落 的 这 磨损 和 无香味

[grɑːs] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
grass till morning .
草 直到 早晨 .

夜幕降临，无数的影子——纤细而隐秘的群体——蜷缩在铁栏杆内，躲藏在枯黄而无香的草丛角落里，直到黎明。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [triːz] [ðæt] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ruːts] ['ʌndə(r)] [greɪ] ['peɪvmənts] ,
But the single trees that have their roots under grey pavements ,
但 这 单身的 树木 那 有 他们的 根 在下面 灰色的 人行道 ,

但那些根植于灰色人行道下的孤树，

[ænd; ənd] [ðæt] [briːð] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['stændɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
and that breathe in the little accidental standing - places of the wayside ,
和 那 呼吸 在 这 小的 偶然 常设 - 地方 的 这 路边 ,

以及在路边偶然出现的小站位上呼吸的气息，

[ðə; ði] [reil] - [ɪn] ['kɔːnəs] [left] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] - ['medli] [ɒv; əv] ['lʌndən] [striːts] — [ðiːz] [hæv; həv]
the railed - in corners left by the chance - medley of London streets — these have
这 有轨电车 - 在 角落 左边 经过 这 机会 - 混合曲 的 伦敦 街道 — 这些 有

[ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pə'petʃuəl] [lait] .
the strange fate to be in perpetual light .
这 奇怪的 命运 到 是 在 永久 光 .

伦敦街道错综复杂交错留下的被围栏围起来的角落——这些地方有着奇怪的命运，那就是永远沐浴在阳光下。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [ɪn] ['dɑːknəs] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ænd; ənd]
They never are washed in darkness ; they never withdraw into that state and
他们 绝不 是 洗过 在 黑暗 ; 他们 绝不 提取 进入 那 状态 和

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
condition of freedom ,
状况 的 自由 ,

他们从未被黑暗洗礼；他们从未退回到那种自由的状态和境地。

['ɪntuː] [ðæt] ['əʊpən] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðæt] [ʌn'trævld] ['lɪbəti] , [ðæt] [waɪld] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] ,
into that open hiding - place , that untravelled liberty , that wild seclusion at home ,
进入 那 打开 隐藏 - 地方 , 那 未曾旅行的 自由 , 那 荒野 隔离 在 家 ,

[ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðaʊt] [flaɪt] ,
that refuge without flight ,
那 避难所 没有 航班 ,

进入那敞开的藏身之处，那人迹罕至的自由，那家中狂野的隐居，那无需逃离的避难所，

[ðæt] ['siːkrət] [ˌʌnkən'siːld] , [ðæt] ['sɒlətjuːd] [ˌʌnɪn'kləʊzd] , [ðæt] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] , [ðæt]
that secret unconcealed , that solitude unenclosed , that manumission of captives , that
那 秘密 未隐藏的 , 那 孤独 未封闭的 , 那 解放 的 俘虏 , 那

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pə'neləpi] — ['dɑːknəs] .
opportunity of Penelope — darkness .
机会 的 佩内洛普 — 黑暗 .

那不为人知的秘密，那不为人知的孤独，那被释放的俘虏，那佩内洛普的机会——黑暗。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] - [saɪd] [triː] ['flʌtə(r)] [braɪt] ['emərəld] [griːn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]
The leaves of the street - side tree flutter bright emerald green through the whole
这 树叶 的 这 街道 - 边 树 扑 明亮的 翠 绿色的 通过 这 所有的

[naɪt] ([aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərɪŋ] [naɪt]) [ɒv; əv] ['liːfi] ['sʌmə(r)] .
night (out of town the discolouring night) of leafy summer .
夜晚 (出去 的 镇 这 变色 夜晚) 的 绿叶 夏天 .

街边树木的叶子在整个夏夜（城外是褪色的夜晚）都摇曳着翠绿色的光芒。

[ðæt] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [kwentʃt] , [æz; əz] ['hjuːmən] [blʌʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwentʃt] [æt; ət] [naɪt]
That local colour is never quenched , as human blushes are quenched at night
那 当地的 颜色 是 绝不 淬火 , 作为 人类 脸红 是 淬火 在 夜晚
.
.
.

地方特色永不消逝，就像人类的脸红会在夜晚消退一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] ['kwɒləti] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
It rather takes a more conspicuous quality , under the closeness of the electric
它 相当 需要 一个 更多的 显眼的 质量 , 在下面 这 亲近 的 这 电的
[lait] ;
light ;
光 ;

在电灯的照射下，它反而呈现出一种更加引人注目的特质；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃɑːpli] [griːn] .
it is sharply green .
它 是 尖锐地 绿色的 .

它的颜色是鲜亮的绿色。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ɪts] [mɪsts] [ænd; ənd] [veɪlz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] ['dɑːkən] [ə; eɪ]
Whereas the day has its mists and veils , and may at times darken a
然而 这 天 有 它是 薄雾 和 面纱 , 和 可能 在 时代 变暗 一个
[triː] ['nɪəli] [blæk] ,
tree nearly black ,
树 几乎 黑色的 ,

虽然白天雾气弥漫，有时会使树木变得近乎漆黑，

[baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'laɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃædəʊz] .
by setting the sky alight behind it , the night has none of these shadows .
经过 环境 这 天空 点燃 在后面 它 , 这 夜晚 有 没有任何 的 这些 阴影 .

因为它照亮了背后的天空，所以夜晚没有了这些阴影。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪz] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
The light of night is stationary and unchangeable ,
这 光 的 夜晚 是 静止的 和 不可改变的 ,

夜光是静止不变的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['sɒlətri] [triːz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðæt] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði]
and there are some solitary trees here and there that undergo the
和 那里 是 一些 孤 树木 这里 和 那里 那 经历 这
[ʌn'ʃɪft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [kləusɪst] ['kwɔːtəz] ;
unshifting illumination at the closest quarters ;
不变 照明 在 这 最接近 四分之一 ;

这里零星散落着一些树木，它们在最近的阳光照射下始终沐浴在阳光下；

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['aʊəz] [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] ['dʒɜːni] [gliːmz] [nɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['məʊʃn]
the light that knows no hours and makes no journey gleams near upon the motion
这 光 那 知道 不 小时 和 制作 不 旅行 闪光 靠近 之上 这 运动
[ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['glɒsɪz] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
of the leaves and glosses their faces .
的 这 树叶 和 光泽 他们的 面孔 .

那不分昼夜、不迁徙的光芒，在摇曳的树叶间闪耀，为它们的脸庞镀上一层光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [faindz] [ðə; ði]
It is beforehand with the twilight , so that the dusk when it comes finds the
它 是 预先 和 这 暮 , 所以 那 这 黄昏 什么时候 它 来 发现 这
[pleɪs] ['teɪkən] ,
place taken ,
地方 已采取 ,

它与暮色同时到来，以至于黄昏来临时，它的位置已被占据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [let] [ðə; ði] [triː] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [fləʊz] [ɪn] ['fʊli] ,
and it will not let the tree go until the light of day flows in fully ,
和 它 将要 不是 让 这 树 去 直到 这 光 的 天 流量 在 完全 ,

它不会放开这棵树，直到日光完全照进来。

[ænd; ənd] [dɔːn] [ɪz]['əʊvə(r)] .
and dawn is over .
和 黎明 是 超过 .

黎明已逝。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
KENSINGTON GARDENS .
肯辛顿 花园 .

肯辛顿花园。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ɪz]['nevə(r)] ['kʌvəd] ,
The sharp green of the plane - tree is never covered ,
这 锋利的 绿色的 的 这 飞机 - 树 是 绝不 涵盖 ,

悬铃木鲜亮的绿色从未被遮盖过。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['delɪkətli] ['sprɪŋk(ə)ld] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] - [liːvz] ['mɪŋgld] [ænd; ənd]
nor are the delicately sprinkled spots of the poplar - leaves mingled and
也不 是 这 轻柔地 撒上 地点 的 这 白杨 - 树叶 混合 和
[mæst] , [ɪn] [ðiːz] ['sɒlətri] ['sɪtɪz(ə)n] [triːz] .
massed , in these solitary citizen trees .
大量 , 在 这些 孤 公民 树木 .

在这些孤零零的市民树上，白杨树叶上点缀的斑点也没有交错堆积。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn][ðə; ði]['ævənjuːs][ænd; ənd] [gleɪdz] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wei]
in the avenues and glades of Kensington Gardens that Night has her way
在 这 途径 和 林间空地 的 肯辛顿 花园 那 夜晚 有 她 方式
.
.
.

在肯辛顿花园的林荫大道和林间空地，夜色为所欲为。

[ðeə(r)] [ə'mendz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
There amends are made for the common day by a double mystery .
那里 修改 是 制成 为了 这 常见的 天 经过 一个 双倍的 神秘 .

平凡的日子里，双重神秘事件弥补了这一切。

[nɒt] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ] [neɪm] ;
Not a tree is so much as to be known by name ;
不是 一个 树 是 所以 很多 作为 到 是 已知 经过 姓名 ;

没有一棵树能被人叫出名字；

[ɔːl][kaɪndz] [saɪ] [təˈgeðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
all kinds sigh together in the dark .
全部 种类 叹 一起 在 这 黑暗的 .

黑暗中，各种各样的生物一起叹息。

[ðə; ði] [mæs] [ɪz][ˈsɒmbə(r)][ænd; ənd][əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [bi'trei] [ˈnaɪðə(r)] [liːf] [nɔː(r)][ˈkʌlə(r)] .
The mass is sombre and alive , but betrays neither leaf nor colour .
这 大量的 是 阴沉 和 活 , 但 背叛 两者都不 叶子 也不 颜色 .

这团植物阴郁而充满活力，但却既没有叶子也没有颜色。

[æz; əz][ˈvaɪələntli][æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdeɪlaɪt] ,
As violently as the spirit of the woods was driven away , through all the long daylight ,
作为 暴力 作为 这 精神 的 这 树林 曾是 驱动 离开 , 通过 全部 这 长的 日光 ,

就像森林之灵被猛烈驱逐一样，在漫长的白昼里，

[baɪ][ðə; ði][saʊnd] , [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
by the sound , the breath , the blackness , and the stamp and seal of London ,
经过 这 声音 , 这 气息 , 这 黑 , 和 这 邮票 和 海豹 的 伦敦 ,

透过声音、呼吸、黑暗，以及伦敦的印记和印章，

[wɪtʃ] [pəˈmɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] — [nɒt][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] — [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌnˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [prəˈpraɪətəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈspɒtɪk] [ˈsɪti] ;
which permit nothing visible — not a blade of grass — to go unmarked by the proprietorship of this despotic city ;
哪个 允许 没有什么 可见的 — 不是 一个 刀刃 的 草 — 到 去 未标记 经过 这 所有权 的 这 专制 城市 ;

这使得任何可见之物——哪怕是一根小草——都无法逃脱这座专制城市的掌控；

[səʊ] [ˈswɪftli] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [hu:t] [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈɪntuː] [ˈbænɪʃmənt] [baɪ] [deɪ] ,
so swiftly as the spirit of the woods was hooted and stared into banishment by day ,
所以 迅速地 作为 这 精神 的 这 树林 曾是 发出嘘声 和 凝视 进入 流放 经过 天 ,

森林之灵就这样迅速地被驱赶到白日之外，遭到驱逐。

[səʊ] [ˈkwɪkli] , [səʊ] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ɒv; əv] [ˈmʌltɪtjuːd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] [rɪˈtɜːn] [baɪ] [naɪt] .
so quickly , so intently , and in such a union of multitude does it softly return by night .
所以 迅速地 , 所以 专注地 , 和 在 这样的 一个 联盟 的 民众 做 它 轻轻 返回 经过 夜晚 .

如此迅速，如此热烈，如此众多，它在夜里悄然归来。

[ˈsɒlətjuːd] [ˈkʌmz] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɒrɪst] [ˈkʌmz] , [ænd; ənd] [rɪˈməʊtnəs] ,
Solitude comes , the movement of the forest comes , and remoteness ,
孤独 来 , 这 移动 的 这 森林 来 , 和 偏远 ,

孤独降临，森林的律动到来，以及远离尘嚣。

[wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaidz] , [ˈkʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
which by day must be sought where it abides , comes at a stride to London ,
哪个 经过 天 必须 是 寻求 在哪里 它 遵守 , 来 在 一个 步幅 到 伦敦 ,

白天必须去它所在的地方寻找，它大步走向伦敦。

[ænd; ənd][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and sits in the branches of the trees .
和 坐着 在 这 分支 的 这 树木 .

它栖息在树枝上。

[prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ðə; ði][skaɪ] [wens] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['melənkəli]
Profound is the forest and august the sky whence the great and melancholy
深刻的 是 这 森林 和 八月 这 天空 何处 这 伟大的 和 忧郁
['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['kɒmz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðiːz] ['deɪli] ['ɔːltəd] [elmz] .
spirit of the woods comes to restore these daily altered elms .
精神 的 这 树林 来 到 恢复 这些 日常的 已修改 榆树 .

森林深邃，天空庄严，森林中伟大而忧郁的精灵由此而来，修复这些每日变化的榆树。

[lʊk] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] ,
Look but at the avenue of the Broad Walk at night ,
看 但 在 这 大街 的 这 广阔 走 在 夜晚 ,

但看看夜晚的宽阔大道，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [frɒm; frəm][ɪts] ['nɔːðən] [geɪt] .
as it is seen from its northern gate .
作为 它 是 已见 从 它是 北方 门 .

从北门看到的景象。

[sʌm; səm] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['deɪlaɪt] ['hɒvəz] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ,
Some midsummer daylight hovers up the sky ,
一些 盛夏 日光 悬停 向上 这 天空 ,

盛夏时节，天空中仿佛飘荡着一缕阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv]['sʌt(ə)l] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌtəli] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn]
but the coolness and purity of subtle light are subtly mixed with the thin
但 这 凉爽 和 纯度 的 微妙的 光 是 微妙地 混合 和 这 薄的
[braʊn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
brown that is the colour of London .
棕色的 那 是 这 颜色 的 伦敦 .

但柔和光线的清凉纯净与伦敦特有的淡棕色巧妙地融合在一起。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [skaɪ] [laɪz] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
A narrow space of this sombre and delicate sky lies straight between the two
一个 狭窄的 空间 的 这 阴沉 和 精美的 天空 谎言 直的 之间 这 二
['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
masses of the trees ,
群众 的 这 树木 ,

在这片幽暗而柔和的天空中，有一条狭窄的缝隙正好位于两片树林之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'mɑːkt] , [ʌn'brəʊkən] , [baɪ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [brɑːntʃ] [ɔː(r)] [twɪg] [ə'streɪ] .
and they are unmarked , unbroken , by any single branch or twig astray .
和 他们 是 未标记 , 未破 , 经过 任何 单身的 分支 或者 枝条 误入歧途 .

它们没有丝毫痕迹，没有被任何一根偏离的树枝或细枝折断。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ɪz] ['æbsəluːt] ; [ðə; ði] [waɪd] ['pɑːθweɪ] [ɪz][wʌn] [feɪnt] [greɪ] [frɒm; frəm] ['fɔːgraʊnd]
The symmetry is absolute ; the wide pathway is one faint grey from foreground
这 对称 是 绝对 ; 这 宽的 路径 是 一 头晕的 灰色的 从 前景
[tuː; tə] ['dɪstəns] .
to distance .
到 距离 .

对称性是绝对的；宽阔的道路从前景到远处都呈现出淡淡的灰色。

[kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ['sentɪn(ə)l] [triːz] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [həʊld][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Close to you , two sentinel trees , one on either hand , hold the gateway of the
关闭 到 你 ， 二 哨兵 树木 ， 一 在 任何一个 手 ， 抓住 这 网关 的 这
[mə'dʒestɪk]['ævənjuː] ,
majestic avenue ,
雄伟 大街 ，

在你附近，两棵哨兵树，一棵在路的两侧，守护着雄伟大道的入口。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [ɡriːn] , [ɒn] [ðiːz] ['əʊnli] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['ɡæslaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
and these only are green , on these only shines the gaslight of the road .
和 这些 仅有的 是 绿色的 ， 在 这些 仅有的 闪耀 这 煤气灯 的 这 路 .

只有这些是绿色的，只有道路上的煤气灯才能照射到这些地方。

[ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['lʌndən] [triːz] [ðæt] ['nevə(r)] [beɪð] [ɪn] ['dɑːknəs] .
These two are among those London trees that never bathe in darkness .
这些 二 是 之中 那些 伦敦 树木 那 绝不 洗澡 在 黑暗 .

这两棵树是伦敦少数几棵永不沐浴在黑暗中的树木之一。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [liːvz] , [ðeə(r)] [sɒft] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði]
You can see their branches and their leaves , their soft encounters with the
你 能 看 他们的 分支 和 他们的 树叶 ， 他们的 柔软的 遭遇 和 这
[naɪt] - [wɪndz; waɪndz] ,
night - winds ,
夜晚 - 风 ，

你可以看到它们的枝叶，它们与夜风的轻柔邂逅，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː'tɪkjuleɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
and their articulate composure ;
和 他们的 能言善辩 镇定 ；

以及他们沉着冷静的表达能力；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [nʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [dɑːk] [mæs] [bɪ'jɒnd] ,
but you see none of such things in the high and dark mass beyond ,
但 你 看 没有任何 的 这样的 事物 在 这 高的 和 黑暗的 大量的 超过 ，

但在更高更暗的宇宙中，你却看不到这些东西。

['stændɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
standing also precisely to the right , and precisely to the left .
常设 还 恰恰 到 这 正确的 ， 和 恰恰 到 这 左边 .

同时正好向右站，也正好向左站。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ævənjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd]['ɡræv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ,
By day it is a London avenue , and the grass and gravel are ,
经过 天 它 是 一个 伦敦 大街 ， 和 这 草 和 碎石 是 ，

白天，它是一条伦敦大道，路面铺着草和碎石。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [dis'əun] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ;
as it were , disowned by Nature ;
作为 它 是 ， 被断绝关系 经过 自然 ；

仿佛被大自然抛弃了一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['rɪdʒɪd]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɪz]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['sentə(r)]
but now this rigid pattern of a landscape is visibly in the heart and centre
但 现在 这 死板的 图案 的 一个 景观 是 明显地 在 这 心 和 中心
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [naɪt] .
of Nature and Night .
的 自然 和 夜晚 .

但现在，这种规整的景观格局显然成为了自然与夜晚的核心。

[nəʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [deɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi][ɪz]
No pilgrimage of days can take a traveller further than the places he is
不 朝圣 的 天 能 拿 一个 游客 更远 比 这 地方 他 是

[ræpt] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [pɔːz] ,
rapt to by a pause ,
欣喜若狂 到 经过 一个 暂停 ,

再多的朝圣之旅也无法带旅行者去到比他驻足停留时所钟情的地方更远的地方。

[æt; ət] [naɪt] , [weə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [driːmz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
at night , where distance and dreams themselves have made the journey .
在 夜晚 , 在哪里 距离 和 梦境 他们自己 有 制成 这 旅行 .

在夜晚，距离和梦境本身也踏上了旅程。

[ɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] [triːz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Or seek the trees earlier in the night ;
或者 寻找 这 树木 早些时候 在 这 夜晚 ;

或者在夜里更早的时候去树林里寻找;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [dʌsk] ,
for the trees of Kensington Gardens are not deprived of the delicate dusk ,
为了 这 树木 的 肯辛顿 花园 是 不是 被剥夺的 的 这 精美的 黄昏 ,

肯辛顿花园的树木也同样能享受到柔和的黄昏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
though the first twilight has too much of day in it ,
尽管 这 第一的 暮 有 也 很多 的 天 在 它 ,

虽然第一缕暮光中白昼的成分太多，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪg] [ænd; ənd]
and the touching restoration does not begin until the paths are vague and
和 这 接触 恢复 做 不是 开始 直到 这 路径 是 模糊的 和
['kʌlə(r)] [ɪz] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [skaɪ] .
colour is absorbed and effaced by the influence of the local sky .
颜色 是 吸收 和 抹去 经过 这 影响 的 这 当地的 天空 .

只有当道路变得模糊不清，色彩被当地天空的影响吸收和抹去之后，感人的修复工作才会开始。

['lʌndən] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [waɪl] [ðə; ði] [dʒuːn] [nɔːθ] - [west] [ɪz] [stɪl] ['luːmɪnəs] ,
London passes away from the trees while the June north - west is still luminous ,
伦敦 通过 离开 从 这 树木 尽管 这 六月 北 - 西方 是 仍然 发光的 ,
[bʌt; bət] ['beəli] ['luːmɪnəs] ,
but barely luminous ,
但 仅仅 发光的 ,

伦敦渐渐从树林中消失，六月的西北方向仍然明亮，但已黯淡无光。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [flæʃ] ['sɒftli] [waɪl]
and going out so fast that to watching eyes it seems to flash softly while
和 去 出去 所以 快速地 那 到 观看 眼睛 它 似乎 到 闪光 轻轻 尽管
[ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkən] ,
it darkens ,
它 变暗 ,

消失得如此之快，以至于在旁观者看来，它在变暗的过程中似乎只是轻轻闪了一下。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði]
as though summer lightning were at play under the horizon ; then the
作为 尽管 夏天 闪电 是 在 玩 在下面 这 地平线 ; 然后 这
['tendə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] ['penətrəbl] [triːz] ,
tender leaves of penetrable trees ,
投标 树叶 的 可穿透的 树木 ,

仿佛夏日的闪电在地平线下闪烁；然后是那些柔软树木的嫩叶，

['laɪtli] [ə'pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [let] ['ʃaʊəɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [skaɪ] [gəʊ] [θruː] .
lightly apart in the tree - tops , let showering glimpses of sky go through .
轻轻 除 在 这 树 - 最高额 , 让 淋浴 惊鸿一瞥 的 天空 去 通过 .

树梢间轻轻分开，让雨滴般的天空透过缝隙洒下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['riːdʒənz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð]
you turn your own face from the bright regions and take the leaves with
你 转动 你的 自己的 脸 从 这 明亮的 地区 和 拿 这 树叶 和
[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
the north - west upon them ,
这 北 - 西方 之上 他们 ,

你背对着明亮的地方，拿起朝向西北的树叶，

[ɒn][nəʊ]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][ɒn][nəʊ] ['ɒlɪvz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
on no apple - trees in orchards , and on no olives in the south ,
在 不 苹果 - 树木 在 果园 , 和 在 不 橄榄 在 这 南 ,

果园里的苹果树上不撒，南方的橄榄树上也不撒。

[dʌz] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [lʊk] [mɔː(r)] ['swiːtli] .
does the subsiding evening look more sweetly .
做 这 消退 晚上 看 更多的 甜蜜地 .

夜幕降临，景色是否更显甜美?

[ɔːl] [ɪz] [fə'gɒtn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kuːl] [ə'bluːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seprət] [liːvz] .
All is forgotten except the cool ablution of evening upon the separate leaves .
全部 是 被遗忘的 除了 这 凉爽的 沐浴 的 晚上 之上 这 分离 树叶 .

除了傍晚在树叶上享受清凉的沐浴之外，一切都被遗忘了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɜːli] [muːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['sɒvrɪn] [ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk]
Or if there is an early moon , she is as sovereign a restorative as the dark
或者 如果 那里 是 一个 早期的 月亮 , 她 是 作为 主权 一个 修复 作为 这 黑暗的
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

或者，如果月亮出现得早，她就像黑暗本身一样，具有至高无上的修复力量。

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv]['ævənjuːs] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wiːlz] ,
She touches the high places of avenues within sound of the London wheels ,
她 触摸 这 高的 地方 的 途径 之内 声音 的 这 伦敦 车轮 ,

她触摸着伦敦车轮声中大道的高处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [triː] - [tɒps] [æt; ət][və'rəʊnə] .
and they become as simple as tree - tops at Verona .
和 他们 变得 作为 简单的 作为 树 - 最高额 在 维罗纳 .

它们变得像维罗纳的树梢一样简单。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['pleɪnli] [siːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['lɪbəti]
But , indeed , the moon is plainly seen to bring this dignity and liberty
但 , 的确 , 这 月亮 是 显然 已见 到 带来 这 尊严 和 自由
[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [skaɪz] .
from the simple skies .
从 这 简单的 天空 .

但事实上，月亮的确从单纯的天空中带来了尊严和自由。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [spəʊk] [tuː; tə]
All the world knows her to be like that lady of the poets who spoke to
全部 这 世界 知道 她 到 是 喜欢 那 女士 的 这 诗人 WHO 辐 到
[nʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːði] ,
none that was not worthy ,
没有任何 那 曾是 不是 值得 ,

世人皆知她如同那位诗人笔下的女诗人，只与配得上她的人交谈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [men] [ʃiː; ʃi] - [nait] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
because before she talked with men she ' knighted them with her smile .
因为 前 她 谈话 和 男人 她 - 受封骑士 他们 和 她 微笑 .

因为在和男人交谈之前，她会用微笑“册封”他们为骑士。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [riːkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps]
' It is one of the tyrannies wreaked by the electric light and the gas - lamps
- 它 是 一 的 这 暴政 破坏 经过 这 电的 光 和 这 气体 - 灯
[ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] - [saɪd] [triː] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]
upon the street - side tree that they keep away from it the glimpses of the
之上 这 街道 - 边 树 那 他们 保持 离开 从 它 这 惊鸿一瞥 的 这
[muːn] .
moon .
月亮 .

"电灯和煤气灯给路边的树带来了诸多弊端，其中之一就是它们让树看不到月亮。"

[nɒt] ['əʊnli][ɪz]['siːkrət] ['dɑːknəs] [fə'bɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [lait] [ɪz] [kwentʃt] .
Not only is secret darkness forbidden , but the secret light is quenched .
不是 仅有的 是 秘密 黑暗 禁止 , 但 这 秘密 光 是 淬火 .

不仅秘密的黑暗被禁止，就连秘密的光明也被熄灭了。

[ðə; ði] [triː] [weɪvz] ['sɒftli] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɔːltərɪŋ] ['læmplaɪt] ,
The tree waves softly all night in the unaltering lamplight ,
这 树 波浪 轻轻 全部 夜晚 在 这 不变的 灯光 ,

在不变的灯光下，树整夜轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] [kɪld] [ə'pɒn][ɪts] [liːvz] .
and the moonlight is killed upon its leaves .
和 这 月光 是 被杀 之上 它是 树叶 .

月光被它的叶子遮蔽了。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [læmps] , [ðeə(r)] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] ,
As to these lights of London lamps , their beauty , which is so great ,
作为 到 这些 灯 的 伦敦 灯 , 他们的 美丽 , 哪个 是 所以 伟大的 ,

至于伦敦的这些路灯，它们的美丽是如此伟大，

[siːm] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] .
seems to depend almost entirely upon the sky .
似乎 到 依赖 几乎 完全 之上 这 天空 .

似乎几乎完全取决于天空。

[siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'iːkwəl] [kɜːrvz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sʌtəli]
See them as they glow in the long unequal curves that follow the subtly
看 他们 作为 他们 辉光 在 这 长的 不等 曲线 那 跟随 这 微妙地
[ˌmɪs'liːdɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
misleading directions of the streets of London ,
误导性的 方向 的 这 街道 的 伦敦 ,

看看它们在伦敦街道蜿蜒曲折、略带误导性的道路上闪耀着的光芒吧。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ðeɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [ʃəʊ] — ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,
and in all their brilliancy they make but a common show — pretty enough ,
和 在 全部 他们的 才华横溢 他们 制作 但 一个 常见的 展示 — 漂亮的 足够的 ,
[bʌt; bət][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
but not beautiful .
但 不是 美丽的 .

尽管他们才华横溢，但呈现的却只是一场普通的表演——足够漂亮，但并不美丽。

[bʌt; bət][let] ['eni][læmp][ɔː(r)][laɪn][ɒv; əv][læmps] [kʌm] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] — ['eni]
But let any lamp or line of lamps come into visible relation with the sky — any
但 让 任何 灯 或者 线 的 灯 来 进入 可见的 关系 和 这 天空 — 任何
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

但让任何一盏灯或一排灯与天空——任何天空——建立可见的关系，

['weðə(r)] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [naɪt] - [skaɪ] ['sɒftli] [im'braun] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪt] - [skaɪ] [swept] [pjʊə(r)]
whether a mysterious night - sky softly embrowned , or a night - sky swept pure
无论 一个 神秘 夜晚 - 天空 轻轻 棕色 , 或者 一个 夜晚 - 天空 扫荡 纯的
[baɪ][ə; eɪ] [west] [wɪnd] ,
by a west wind ,
经过 一个 西方 风 ,

无论是神秘的、略带褐色的夜空，还是被西风吹拂过的纯净夜空，

[ɔː(r)][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ævərɪdʒ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæz; həz]
or the most ordinary grey of any average evening — and the lamp has
或者 这 最多 普通的 灰色的 的 任何 平均的 晚上 — 和 这 灯 有
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bj'uːtɪz] .
indescribable beauties .
无法形容 美女 .

或者任何一个普通夜晚最普通的灰色——而这盏灯却有着难以言喻的美丽。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪ] [bluː] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] [wen] [striːt] [læmps]
I have seen a grey blue sky at the earliest moment when street lamps
我 有 已见 一个 灰色的 蓝色的 天空 在 这 最早 片刻 什么时候 街道 灯
[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
were alight at all ,
是 点燃 在 全部 ,

我曾在路灯刚亮的时候见过灰蓝色的天空。

[ænd; ənd]['reɪdiənt] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [greɪ] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['iːkwəl] [klaʊdz] [æn; ən]
and radiant against the light grey of its invisible and equal clouds an
和 辐射状 反对 这 光 灰色的 的 它是 无形的 和 平等的 云 一个
[ɪ'lektrɪk] [læmp][hæz; həz] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] :
electric lamp has been reared :
电的 灯 有 到过 饲养 :

在灰蒙蒙的、看不见的云层的映衬下，一盏电灯熠熠生辉：

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ɒv; əv][kəʊld] [waɪt] [lait] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [kiːn] ,
an electric lamp of cold white light , pure and keen ,
一个 电的 灯 的 寒冷的 白色的 光 , 纯的 和 敏锐的 ,

一盏发出冷白色光的电灯，纯净而明亮。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['splendɪd] ['ærəus] [ðæt] [wʊd] [pɪəs] [deɪ] [ɪt'self] .
and armed with intense and splendid arrows that would pierce day itself .
和 武装 和 激烈的 和 灿烂 箭头 那 会 刺穿 天 本身 .

他们配备了威力强大、光芒四射的箭矢，足以穿透白昼。

[lait] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [læmp][tə'geðə(r)] [meɪk] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Light grey sky and thrilling lamp together make — or so it seems to me —
光 灰色的 天空 和 惊险 灯 一起 制作 — 或者 所以 它 似乎 到 我 —
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [ðæt] [aɪz] [kæn; kən] [siː] — [ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] ,
one of the most beautiful sights that eyes can see — the most refined ,
一 的 这 最多 美丽的 景点 那 眼睛 能 看 — 这 最多 精制 ,

浅灰色的天空和迷人的灯光交相辉映，在我看来，构成了人眼所能见到的最美景象之一——最精致的景象。

[məʊst][sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] .
most severe , and most exquisite .
最多 严重 , 和 最多 精美的 .

最严厉，也最精致。

[ðɪs] ['kɑːbən] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [nəʊ] [daʊt] ,
This carbon electric light is so much disliked because , no doubt ,
这 碳 电的 光 是 所以 很多 不喜欢 因为 , 不 怀疑 ,

这种碳电灯之所以如此不受欢迎，毫无疑问是因为：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd]['aɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
it was generally seen under the glass and iron of a railway station .
它 曾是 一般来说 已见 在下面 这 玻璃 和 铁 的 一个 铁路 车站 .

通常情况下，人们会在火车站的玻璃和铁架下看到它。

[siːn] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Seen with the sky it cannot but be seen to be most beautiful .
已见 和 这 天空 它 不能 但 是 已见 到 是 最多 美丽的 .

从天空中看去，它无疑是最美丽的。

[ðə; ði]['gəʊldən] [laɪts] — [ɪ'lektrɪk] [læmps][ɔː(r)][gæs][læmps] — [hæv; həv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
The golden lights — electric lamps or gas lamps — have the beauty of fire ,
这 金的 灯 — 电的 灯 或者 气体 灯 — 有 这 美丽 的 火 ,

金色的灯光——无论是电灯还是煤气灯——都拥有火焰般的美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [læmp][hæz; həz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [laɪt] .
but the white lamp has the beauty of light .
但 这 白色的 灯 有 这 美丽 的 光 .

但是白灯有光之美。

[ðə; ði]['gəʊldən] , [tuː] , [haʊ'evə(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðeə(r)][best][bʌt; bət][ɪn][wʌn]['pɪktʃə(r)] [wɪð]
The golden , too , however , cannot be seen at their best but in one picture with
这 金的 , 也 , 然而 , 不能 是 已见 在 他们的 最好的 但 在 一 图片 和
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

然而，只有与天空合影，才能展现金色最美的一面。

['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [ɒv; əv] [leɪt] ,
London at night has begun , of late ,
伦敦 在 夜晚 有 开始 , 的 晚的 ,

近来，伦敦的夜生活已经开始了。

[səʊ][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][hɜː(r); hə(r)] [laɪts] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['siːnəri] .
so to multiply her lights that they make all her scenery .
所以 到 乘 她 灯 那 他们 制作 全部 她 风景 .

所以，为了让她的灯光成倍增加，它们构成了她所有的布景。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] - [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [drɔːz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] (['swiːtli] [tʌtʃt]
A search - light suddenly draws the eye up to the chimney - pots (sweetly touched
一个 搜索 - 光 突然 平局 这 眼睛 向上 到 这 烟囱 - 锅 (甜蜜地 感动
, [ðeɪ] [tuː] ,
, they too ,
, 他们 也 ,

一束探照灯突然将目光吸引到烟囱上（它们也感动地……），

[ɒn][ðə; ði] ['westənməʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['skwɒlɪd][saɪdz]) [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'brəʊkən][skaɪ] ;
on the westernmost of their squalid sides) and to the unbroken sky ;
在 这 最西端 的 他们的 肮脏的 侧面) 和 到 这 未破 天空 ;

在他们肮脏的一侧的最西边）一直延伸到无垠的天空；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [aɪ] ['trævlz] [daʊn] [ɪts] [ʃɑːft] , [rɪ'viːlɪŋ] ['klaʊdɪd] [eə(r)] ;
and then at once the eye travels down its shaft , revealing clouded air ;
和 然后 在 一次 这 眼睛 旅行 向下 它是 轴 , 揭示 阴天 空气 ;

然后目光立刻沿着眼轴向下移动，看到了浑浊的空气；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [mə'ʃiːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [njuː]
and here a puff of steam from some machine at work on the new
和 这里 一个 噗 的 蒸汽 从 一些 机器 在 工作 在 这 新的
[ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] [teɪks] ['kʌlə(r)] [ɒn][ɪts] [kɜːvz] .
underground railway takes colour on its curves .
地下 铁路 需要 颜色 在 它是 曲线 .

这时，新地铁线路上某台机器冒出的蒸汽，在弯道上染上了色彩。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] - [lait] [meɪks] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔ:l] [tu:; tə] [ʃaɪn] [blæk]
Or the search - light makes the programme of a music - hall to shine black
或者 这 搜索 - 光 制作 这 程序 的 一个 音乐 - 大厅 到 闪耀 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:l] ;
and white upon the wall ;
和 白色的 之上 这 墙 ;

或者，探照灯将音乐厅的节目画面以黑白两色投射到墙上；

[ə'nɒn] , [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lait] ,
anon , an advertisement is written in light ,
匿名 , 一个 广告 是 书面 在 光 ,

匿名，一则广告是用浅色字体写的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪts] [flɪt][ðə; ði][læmps]
and perpetually among the even progress of the carriage lights flit the lamps
和 永恒地 之中 这 甚至 进步 的 这 运输 灯 掠过 这 灯
[ɒv; əv] ['baɪsɪklz] .
of bicycles .
的 自行车 .

在马车灯光均匀行进的间隙，自行车的车灯不时闪烁。

[ænd; ənd] [ɪf] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [laɪts] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,
And if , from a heart of glowing lights , you look into the streets ,
和 如果 , 从 一个 心 的 发光 灯 , 你 看 进入 这 街道 ,

如果你从灯火辉煌的中心地带望向街道，

[ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][səʊ] [fɪld] [wɪð] [bluː] [eə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['evɪdənt] [bluː] [bɪ'twiːn] [ju:; jʊ]
you find them so filled with blue air that there is evident blue between you
你 寻找 他们 所以 已填 和 蓝色的 空气 那 那里 是 明显 蓝色的 之间 你
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] .
and the houses opposite .
和 这 房屋 对面的 .

你会发现它们充满了蓝色的空气，以至于你和对面的房子之间明显隔着一层蓝色。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[naɪt] [siːn] , ['bɜːməndzi] .
NIGHT SCENE , BERMONDSEY .
夜晚 场景 , 伯蒙德西 .

伯蒙德西夜景。

[ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)] [triː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['gəʊldən][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] ;
The street - corner tree has always the golden gas and the blue air ;
这 街道 - 角落 树 有 总是 这 金的 气体 和 这 蓝色的 空气 ;

街角的树总是散发着金色的光芒和蓝色的空气；

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][reɪnz][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [siːn] [tu:; tə] ['dɑːkən] [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] ,
upon it rains a sky that is not seen to darken for rain ,
之上 它 雨 一个 天空 那 是 不是 已见 到 变暗 为了 雨 ,

雨水倾盆而下，天空却丝毫没有因下雨而变暗的迹象。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [drɒps] , ['saɪlənt] [ˌels'weə(r)] , [ə'pɒn] [ɪts] ['əʊpən] [liːvz] .
and you hear the drops , silent elsewhere , upon its open leaves .
和 你 听到 这 滴 , 沉默的 别处 , 之上 它是 打开 树叶 .

你会听到雨滴落在它舒展的树叶上，而其他地方却是寂静无声的。

['tʃelsi] [riːtʃ]
CHELSEA REACH
切尔西 抵达

切尔西湾

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] ['kən'tɪnjəbl] .
The worst of all reasons for continuing anything is that it is easily continuable .
这 最差 的 全部 原因 为了 继续 任何事物 是 那 它 是 容易地 持续的 .

继续做某件事最糟糕的理由就是这件事很容易继续下去。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [hæv; həv] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm]
The Houses of Parliament have an air as though you could take them
这 房屋 的 议会 有 一个 空气 作为 尽管 你 可以 拿 他们
[ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːdz] ['tʃelsi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] .
on along the river towards Chelsea without any necessity for stopping .
在 沿着 这 河 向 切尔西 没有 任何 必要性 为了 停止 .

议会大厦给人一种感觉，仿佛你可以沿着河岸一路向切尔西方向走去，而无需停下来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [sə'dʒestʃən] [prɒmpts] [ɪts] [əʊn] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
But that very suggestion prompts its own refusal .
但 那 非常 建议 提示 它是自己的 拒绝 .

但正是这种提议遭到了拒绝。

[nəʊ] [mæn] [wʊd] [həʊld] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti]
No man would hold this characteristic to be one that makes for the beauty
不 男人 会 抓住 这 特征 到 是 一 那 制作 为了 这 美丽
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ;
of a design ;
的 一个 设计 ;

没有人会认为这种特点能使设计更美观；

[wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['bɪldɪŋ] ['nevə(r)] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
what there is of a really fine building never prompted the wish that it were
什么 那里 是 的 一个 真的 美好的 建筑 绝不 提示 这 希望 那 它 是
[tuː; tə] [biː; bi] [prə'lɒŋd] .
to be prolonged .
到 是 延长 .

一座真正精美的建筑，从未让人产生想要扩建的愿望。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [im'bæŋk] [wɔːl] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
And although an embanking wall is not the same thing as a building ,
和 虽然 一个 登船 墙 是 不是 这 相同的 事物 作为 一个 建筑 ,

虽然堤坝与建筑物并不相同，

[jet] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi]
yet of even an embankment it may be said that the fact that it is already
然而 的 甚至 一个 堤 它 可能 是 说 那 这 事实 那 它 是 已经
['veri] [lɒŋ] [ɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] .
very long is at any rate a poor reason for making it longer .
非常 长的 是 在 任何 速度 一个 贫穷的 原因 为了 制作 它 更长 .

然而，即使是堤坝，也可以说，它已经很长了，但这绝不是让它变长的理由。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ædmərəb(ə)l] ,
When the thing is not altogether admirable ,
什么时候 这 事物 是 不是 共 令人钦佩的 ,

当某件事并非完全令人钦佩时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
it would be hard to urge a better reason for making no more of it .
它 会 是 难的 到 敦促 一个 更好的 原因 为了 制作 不 更多的 的 它 .

很难找到比这更好的理由来解释为什么不再制作它了。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃelsi] ['fɔːʃɔː(r)] .
This is worth saying in consideration of a recent measure of improvement directed against the last bit left of the Chelsea foreshore .
这 是 值得 说 在 考虑 的 一个 最近的 措施 的 改进 指导 反对 这 最后的 少量 左边 的 这 切尔西 前滨 .

值得一提的是，最近针对切尔西海滨最后一段区域采取了一项改进措施。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] ,
The measure was urged on the plea of uniformity ,
这 措施 曾是 敦促 在 这 恳求 的 均匀性 ,

这项措施是以统一性为由提出的。

[wɪtʃ] ['ɒbviəsli] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
which obviously has reference to the beauty of the bank .
哪个 明显地 有 参考 到 这 美丽 的 这 银行 .

这显然是指银行的美观。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [prə'testə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːzd] — [æz; əz] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
Therefore when the protesters against the change were accused — as doubtless they were — of opposing it for reasons of sentiment ,
所以 什么时候 这 抗议者 反对 这 改变 是 被告 — 作为 毫无疑问 他们 是 — 的 反对 它 为了 原因 的 情绪 ,

因此，当反对变革的抗议者被指责——他们无疑确实被指责——出于情感原因反对变革时，

[ðeɪ] [mait] [wel] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
they might well answer that the County Council also has reasons of sentiment .
他们 可能 出色地 回答 那 这 县 理事会 还 有 原因 的 情绪 .

他们很可能会回答说，郡议会也有情感方面的原因。

- [ˌel'iː] [kɜːr] [ə; eɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] [rɛzɔ] !
' Le cœur a ses raisons !
- 乐 心 一个 ses 原因 !

'Le cœur a ses raisons!

- [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .
' The feeling for uniformity is a sentiment , like another .
- 这 感觉 为了 均匀性 是 一个 情绪 , 喜欢 其他 .

“追求统一的感觉是一种情感，就像其他情感一样。”

[waɪl] , [ðen] , [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,
While , then , uniformity is one of the ' reasons of the heart ' of a County Council ,
尽管 , 然后 , 均匀性 是 一 的 这 - 原因 的 这 心 - 的 一个 县 理事会 ,

因此，统一性是郡议会“核心宗旨”之一。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [wɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [pres] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] .
the inhabitants of Cheyne Walk are free to press reasons of their own hearts .
这 居民 的 切恩 走 是 自由的 到 按 原因 的 他们的 自己的 心 .

切恩沃克的居民可以自由地表达他们内心的理由。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [stɒps] [ʃɔːt] [æt; ət] [ɪts] ['westwəd] [end] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [wɔːk] ,
The Embankment stops short at its westward end , in the course of Cheyne Walk ,
这 堤 停止 短的 在 它是 向西 结尾 , 在 这 课程 的 切恩 走 ,

堤岸在西端戛然而止，位于切恩步道沿线。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [liːvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bend] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnlet] ,
just below the place where the river leaves a little bend which is an inlet ,
只是 以下 这 地方 在哪里 这 河 树叶 一个 小的 弯曲 哪个 是 一个 进口 ,

就在河流拐弯形成小湾的下游一点，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [riːtʃ] .
an incident , of the long Reach .
一个 事件 , 的 这 长的 抵达 .

长滩上的一起事件。

[kɔːl] [ðə; ði] [kɜːv] [ə; eɪ] [gʌlf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Call the curve a gulf , and this is a little bay within it .
称呼 这 曲线 一个 海湾 , 和 这 是 一个 小的 湾 之内 它 .

把这条曲线称为海湾，而这里是海湾内的一个小海湾。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fə'gɒtn] , [ə'baɪdɪŋ] , [ˌʌnrɪ'mɑːkt] [ʃɔː(r)] ,
The bay is a small , forgotten , abiding , unremarked shore ,
这 湾 是 一个 小的 , 被遗忘的 , 遵守 , 未加评论 支撑 ,

海湾是一个小巧、被人遗忘、静谧、不为人知的海岸。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lʌndən] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a great deal of modern London not only below it , but above it ,
和 一个 伟大的 交易 的 现代的 伦敦 不是 仅有的 以下 它 , 但 多于 它 ,

不仅在其下方，在其上方，还有大量现代化的伦敦建筑。

[ɒn] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [saɪd] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
on its further side — that is , between it and the vaguest beginnings of the country .
在 它是 更远 边 — 那 是 , 之间 它 和 这 最模糊 开端 的 这 国家 .

在其另一侧——即它与该国最模糊的起源之间。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['mɒd(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
Nevertheless , it is not modern at all .
尽管如此 , 它 是 不是 现代的 在 全部 .

然而，它一点也不现代。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [ˌəʊvə'lʊkt] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] , [taɪld] ['kɒtɪdʒ] - [ruːf] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [frʌnt] - ['gɑːd(ə)n] ,
It looks like the overlooked little bits of cottage , tiled cottage - roof , and cottage front - garden ,
它 看起来 喜欢 这 被忽视的 小的 比特 的 小屋 , 瓷砖 小屋 - 屋顶 , 和 小屋 正面 - 花园 ,

它看起来像是那些被人忽略的小屋小角落、瓦片屋顶和前花园。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] ['fʊləm] — [truː] ['bɪts] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [taʊn] .
that are to be seen forgotten in the roaring streets of Fulham — true bits of village in the depths of town .
那 是 到 是 已见 被遗忘的 在 这 咆哮 街道 的 富勒姆 — 真的 比特 的 村庄 在 这 深度 的 镇 .

在富勒姆喧嚣的街道上，它们仿佛被遗忘了一般——城市深处真正的乡村角落。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [seɪvd] .
But in any case it is to go , even though the gulf is saved .
但 在 任何 案件 它 是 到 去 , 甚至 尽管 这 海湾 是 已保存 .

但无论如何，它都要离开，即使海湾得救了。

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Let us say at once that there may be two intelligible opinions as to the
让 我们 说 在 一次 那 那里 可能 是 二 可理解的 意见 作为 到 这
[ɪmˈbæŋkmənt] [æt; ət][ˈwestmɪnstə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃaːriŋ] [krɒs] .
Embankment at Westminster and Charing Cross .
堤 在 威斯敏斯特 和 查令 叉 .

让我们先说明一点，对于威斯敏斯特和查令十字的堤岸，可能存在两种可以理解的观点。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldli] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
There is something due to the worldly dignity of a great city .
那里 是 某物 到期的 到 这 世俗 尊严 的 一个 伟大的 城市 .

一座伟大的城市自有其世俗的尊严。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [wɒz; wəz][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
The distinction of London was once that it was
这 区别 的 伦敦 曾是 一次 那 它 曾是

伦敦的独特之处在于它曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[nɒt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪlɪdʒ] .
not a great city but a great village .
不是 一个 伟大的 城市 但 一个 伟大的 村庄 .

虽然算不上大城市，但却是个很棒的村庄。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ˈwaɪdspred] ;
It was a little town , widespread ;
它 曾是 一个 小的 镇 , 广泛 ;

那是一个规模很小的城镇，分布很广；

[ænd; ənd][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈbɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði]
and until the raising of some of the best of the new buildings on the
和 直到 这 提高 的 一些 的 这 最好的 的 这 新的 建筑物 在 这
[left] [bæŋk] ,
left bank ,
左边 银行 ,

直到左岸一些最优秀的新建筑拔地而起，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈspɪkjuəsli] [faɪn] [tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkærəktə(r)] [ɪkˈsept]
there was nothing conspicuously fine to contradict the village character except
那里 曾是 没有什么 显眼地 美好的 到 顶撞 这 村庄 特点 除了
[ˈsʌməset] [haʊs] .
Somerset House .
萨默塞特郡 房子 .

除了萨默塞特府之外，村里没有什么特别华丽的建筑与村庄的特色相悖。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsteɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈɡɒθɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)]
The great stations and the busy Gothic of the Houses of Parliament were
这 伟大的 车站 和 这 忙碌的 哥特 的 这 房屋 的 议会 是
[nɒt] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
not influential enough for this .
不是 有影响 足够的 为了 这 .

宏伟的车站和熙熙攘攘的哥特式议会大厦的影响力还不足以促成此事。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪfrənt] .
Now , however , it is somewhat different .
现在 , 然而 , 它 是 有些 不同的 .

但现在情况有所不同了。

[tuː] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [njuː] [həʊ'telz][ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz] [siːm] [gʊd] [ɪ'nʌf]
Two buildings at least in the line of new hotels and offices seem good enough
二 建筑物 在 至少 在 这 线 的 新的 酒店 和 办公室 似乎 好的 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ruːlz] .
to make rules .
到 制作 规则 .

至少有两栋新建酒店和办公楼似乎足以作为规则的依据。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['sʌməset] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] .
They are not of the dignity of Somerset House , but they will serve .
他们 是 不是 的 这 尊严 的 萨默塞特郡 房子 , 但 他们 将要 服务 .

它们虽不及萨默塞特府那般尊贵，但也能派上用场。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] , [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['lʌndən] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] .
For a space , then , where they stand , the village - London is done away .
为了 一个 空间 , 然后 , 在哪里 他们 站立 , 这 村庄 - 伦敦 是 完毕 离开 .

因此，在他们所处的空间里，伦敦的乡村景象已经不复存在。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['lʌndən] ['kiːpɪŋ] [ɪts] [əʊn] [dɪ'stɪŋktɪv]
And only for a village - London , a London keeping its own distinctive
和 仅有的 为了 一个 村庄 - 伦敦 , 一个 伦敦 保持 它是 自己的 独特的
['kærəktə(r)] , [wʊd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ,
character , would a broken ,
特点 , 会 一个 破碎的 ,

只有保持自身独特个性的乡村式伦敦，才会成为一个破碎的、

[ˌæksɪ'dent(ə)l] , ['mʌdi] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] ['taɪd(ə)l] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [weɪv] , [biː; bi] [fɪt] .
accidental , muddy shore , with its tidal rhythm of mud and wave , be fit .
偶然 , 浑 支撑 , 和 它是 潮汐 韵律 的 泥 和 海浪 , 是 合身 .

偶然形成的泥泞海岸，伴随着潮汐的节奏，泥浆和波浪涌动，很适合。

[ðɪs] [left] [bæŋk] [æt; ət] [liːst] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] , [grænd] [vɪl] .
This left bank at least is , for a space , grande ville .
这 左边 银行 在 至少 是 , 为了 一个 空间 , 格兰德 维尔 .

至少在左岸，这片区域堪称宏伟之城。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [grʌdʒ] [ɪts] [ɪm'bæŋkmənt] .
We cannot altogether grudge its Embankment .
我们 不能 共 怨恨 它是 堤 .

我们不能完全责怪它的堤岸。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] , ['westmɪnstə(r)] .
THE CLOCK TOWER , WESTMINSTER .
这 钟 塔 , 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特钟楼。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['vɪlɪdʒ] [left] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
But if there is a mile of London village left — and therefore of the most
但 如果 那里 是 一个 英里 的 伦敦 村庄 左边 — 和 所以 的 这 最多
['lʌndən] - [laɪk] ['lʌndən] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['tʃelsi] .
London - like London — it is at Chelsea .
伦敦 - 喜欢 伦敦 — 它 是 在 切尔西 .

但如果说伦敦还保留着一英里的乡村气息——也就是最像伦敦的伦敦——那一定是切尔西。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] [hɑːt] , ['iːv(ə)n] , [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðʌs] [mʌtʃ] .
The reason of the County Council's heart , even , ought to confess thus much .
这 原因 的 这 县 理事会的 心 , 甚至 , 应该 到 承认 因此 很多 .

甚至连郡议会的良知也应该承认这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['kærəktə(r)][ɪz][ɪn][ɪts][vaɪ'tæləti][ɒn][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['fɔːʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [riːtʃ] .
And the village - character is in its vitality on the curving foreshore of this long Reach .
和 这 村庄 - 特点 是 在 它是 活力 在 这 弯曲 前滨 的 这 长的 抵达 .

而村庄的特色就体现在这条漫长河段蜿蜒的海岸线上所展现出的活力之中。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][nɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [miːn] [ɪ'nʌf] ,
A great part of the district near is a village of yesterday , and mean enough ,
一个 伟大的 部分 的 这 区 靠近 是 一个 村庄 的 昨天 , 和 意思是 足够的 ,

附近地区的大部分地方都还保留着昔日村庄的模样，而且相当简陋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd][ɒv; əv] [wɔːf] [ænd; ənd] [bɑːdʒ] [ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['rɪvə(r)] - [saɪd][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
but the river - side of wharf and barge and tidal change is a village river - side of long ago .
但 这 河 - 边 的 码头 和 驳船 和 潮汐 改变 是 一个 村庄 河 - 边 的 长的 前 .

但是，河岸边的码头、驳船和潮汐变化，是很久以前村庄河岸的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊli] [ɪ'nʌf] , [nɒt] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .
It is lowly enough , not mean at all .
它 是 卑微的 足够的 , 不是 意思是 在 全部 .

这很卑鄙，一点也不刻薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ; [mæn] - ['paʊə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] - ['paʊə(r)] ,
It is the scene of business as old as civilisation ; man - power and horse - power ,
它 是 这 场景 的 商业 作为 老的 作为 文明 ; 男人 - 力量 和 马 - 力量 ,

这是与文明一样古老的商业场所；人力和畜力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
and the movement of wind and water ,
和 这 移动 的 风 和 水 ,

以及风和水的运动，

[siːm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
seem to do the greater part of the work among them .
似乎 到 做 这 更大的 部分 的 这 工作 之中 他们 .

他们之中似乎承担了大部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [speɪd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['kɒtəʊz] ,
It is the counterpart of spade cultivation on the Jersey coteaux ,
它 是 这 对应物 的 铲 栽培 在 这 球衣 科托 ,

它与泽西岛丘陵地带的铲耕方式相对应。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] .
though this is all river and that all earth ; but both are simple .
尽管 这 是 全部 河 和 那 全部 地球 ; 但 两个都 是 简单的 .

虽然这里是河流，那里是土地；但两者都很简单。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
The chimneys on the right bank are a long way off ,
这 烟囱 在 这 正确的 银行 是 一个 长的 方式 离开 ,

右岸的烟囱很远，

[ðə; ði] ['gæswɜːks] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
the gasworks higher up are out of sight .
这 煤气厂 更高 向上 是 出去 的 视线 .

高处的煤气厂已经看不见了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] [greɪt] ['brɪdʒɪz] [daʊn] [striːm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait]
You can forget the great bridges down stream ; and looking towards the light
你 能 忘记 这 伟大的 桥梁 向下 溪流 ; 和 寻找 向 这 光
[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪŋ] .
the view is animating .
这 看法 是 动画 .

你可以忘记下游那些宏伟的桥梁；望向阳光，景色令人心旷神怡。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [temz] [fləʊz] [hɪə(r)] [nɔːθ] - ['iːstwəd] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Inasmuch as the Thames flows here north - eastward , when you look to the
因此 作为 这 泰晤士河 流量 这里 北 - 向东 , 什么时候 你 看 到 这
[saʊθ] - [west] [baɪ] ['tʃelsi] [riːtʃ] ,
south - west by Chelsea Reach ,
南 - 西方 经过 切尔西 抵达 ,

由于泰晤士河在这里向东北方向流淌，当你从切尔西河段向西南方向望去时，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['wɪndi] [sprɪŋ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
in the early afternoon of windy spring , you look at once towards the gates of
在 这 早期的 下午 的 刮风 春天 , 你 看 在 一次 向 这 大门 的
[lait] ,
light ,
光 ,

在春风拂面的午后，你立刻望向光明之门。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
the gates of the wind , and the gates of the river .
这 大门 的 这 风 , 和 这 大门 的 这 河 .

风之门，以及河之门。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [səʊl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
There seems to be one sole spring and source in the day .
那里 似乎 到 是 一 唯一 春天 和 来源 在 这 天 .

一天之中似乎只有一个泉眼和水源。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] , [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , ['əʊpən] .
The way is , beyond description , open .
这 方式 是 , 超过 描述 , 打开 .

这条路，无法用语言来形容，是敞开的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪ] [ɪz] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [els] [ɪn] ['lʌndən]
For the waterway is the flat of the world , and everywhere else in London
为了 这 水路 是 这 平坦的 的 这 世界 , 和 到处 别的 在 伦敦
[ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] ;
are houses ;
是 房屋 ;

因为水道是世界的平坦之处，而伦敦其他地方都是房屋；

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [hə'raɪz(ə)n] .
here is a real horizon .
这里 是 一个 真实的 地平线 .

这里才是真正的地平线。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [skaɪ] ,
Here you get the proportions of a great sky ,
这里 你 得到 这 比例 的 一个 伟大的 天空 ,

在这里，你可以看到广阔天空的比例，

[æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈbentʃɪz]
as you get the proportions of a great church when there are no benches
作为 你 得到 这 比例 的 一个 伟大的 教会 什么时候 那里 是 不 长椅
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [ˈʃɔːt(ə)n] [ðem; ðəm] .
on the floor to shorten them .
在 这 地面 到 缩短 他们 .

当地板上没有长凳来缩短教堂的体量时，你就能感受到一座宏伟教堂的比例。

[ðə; ði] [klaʊdz] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːli] [jɪə(r)] ,
The clouds come upon the south - west wind of the early year ,
这 云 来 之上 这 南 - 西方 风 的 这 早期的 年 ,

年初的西南风带来了乌云，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [tʃɪl] ,
a little cold with the strength of freshness , and not with chill ,
一个 小的 寒冷的 和 这 力量 的 新鲜 , 和 不是 和 寒意 ,

略带凉意，却透着清新之感，而非寒意。

[ænd; ənd] [gɪv] [ænd; ənd] [wɪðˈhəʊld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪts] .
and give and withhold a hundred lights .
和 给 和 扣压 一个 百 灯 .

给予和收回一百盏灯。

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mʌd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðiːz] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)]
Those who do not like the name of mud should see how these lights are
那些 WHO 做 不是 喜欢 这 姓名 的 泥 应该 看 如何 这些 灯 是
[ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [mʌd] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [stiːl] .
answered by the floor of mud in simple silver and steel .
回答 经过 这 地面 的 泥 在 简单的 银 和 钢 .

那些不喜欢泥土这个名字的人应该看看这些灯光是如何在简单的银和钢制泥土地板上得到回应的。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][ðeə(r)] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [stɪl] [ʃɔː(r)] .
Twice a day the motion of the wave is there , twice a day the still shore .
两次 一个 天 这 运动 的 这 海浪 是 那里 , 两次 一个 天 这 仍然 支撑 .

一天两次，海浪涌动；一天两次，海岸静谧。

[wɪð] [ðæt] [ˈkreɪdlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [gəʊ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊts] [ænd; ənd][ˈbɑːrdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]
With that cradling change go the changes of the boats and barges at the
和 那 摇篮 改变 去 这 变化 的 这 船 和 驳船 在 这
[wɔːvz] .
wharves .
码头 .

随着这种变革，码头上的船只和驳船也随之改变。

[ɔːl] [ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈkʌlə(r)] ,
All is life , but there is no colour ,
全部 是 生活 , 但 那里 是 不 颜色 ,

万物皆是生命，只是没有色彩。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈdɪmli] [pəˈsiːv] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn]
except where you very dimly perceive that a sail is red as the sails are on
除了 在哪里 你 非常 依稀 感知 那 一个 帆 是 红色的 作为 这 帆 是 在
[ðə; ði][ˌeɪdrɪˈætɪk] .
the Adriatic .
这 亚得里亚海 .

除非你隐约看到帆船的帆是红色的，就像亚得里亚海上的帆船一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈpeɪntɪŋ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈsiːɪŋ] .
It is a view to teach painting , to teach seeing .
它 是 一个 看法 到 教 绘画 , 到 教 看到 .

这是一种教授绘画、教授观察的视角。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [skuːl] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['tʃelsi] [riːtʃ] .
We have not such another school in London as Chelsea Reach .
我们 有 不是 这样的 其他 学校 在 伦敦 作为 切尔西 抵达 .

伦敦没有第二所像切尔西里奇学校这样的学校。

[ɪf] ['tʃelsi] ['evə(r)] [bɪ'kʌmz] [grænd] [vɪl] [tuː] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
If Chelsea ever becomes grande ville too , the shape of
如果 切尔西 曾经 变成 格兰德 维尔 也 , 这 形状 的

如果切尔西也变成大城市，那么它的形状将是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] [ðæt] [kɜːv] ,
the river will be altered , and the profile of that curve ,
这 河 将要 是 已修改 , 和 这 轮廓 的 那 曲线 ,

河流将会改变，其曲线轮廓也将改变。

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [faɪn] [wɪð] [mɑːsts] [ə'genst] [ðə; ði] [west] [wɪl] [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] :
sharp and fine with masts against the west will be abolished :
锋利的 和 美好的 和 桅杆 反对 这 西方 将要 是 废除 :

尖锐而精致的、西向桅杆的船只将被废除：

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [taɪdz] , [nəʊ]['sɪlvə(r)] [wet] ['mɪrə(r)] , [nəʊ]['bɑːrdʒɪz] .
there will be no beauty of tides , no silver wet mirror , no barges .
那里 将要 是 不 美丽 的 潮汐 , 不 银 湿的 镜子 , 不 驳船 .

将不再有潮汐之美，不再有银光闪闪的湿镜，不再有驳船。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] ['tʃelsi] .
There is nothing quite like Chelsea .
那里 是 没有什么 相当 喜欢 切尔西 .

切尔西是独一无二的。

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃelsi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The spoiling of Chelsea will not be the same thing as the spoiling of the
这 破坏 的 切尔西 将要 不是 是 这 相同的 事物 作为 这 破坏 的 这
['kʌntri] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] ,
country by pushing on a suburb ,
国家 经过 推动 在 一个 市郊 ,

破坏切尔西的形象与强行开发郊区而破坏整个国家形象是截然不同的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] , ['əʊnli] [dɪ'fɜːd] .
for instance ; for in that case there is country beyond , only deferred .
为了 实例 ; 为了 在 那 案件 那里 是 国家 超过 , 仅有的 延期 .

例如；因为在这种情况下，彼岸还有另一个国家，只是暂时搁置了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪn] [wɔːk] , [nəʊ] ['tʃelsi] , ['fɜːðə(r)] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
But there is no Cheyne Walk , no Chelsea , further up the river ,
但 那里 是 不 切恩 走 , 不 切尔西 , 更远 向上 这 河 ,

但再往上游走，就没有切恩步道，也没有切尔西了。

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['rɪvəz] .
or anywhere in the world of rivers .
或者 任何地方 在 这 世界 的 河流 .

或者世界上任何有河流的地方。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔːlz] [æt; ət] [dɔːn] .
PAUL'S AT DAWN .
保罗的 在 黎明 .

黎明时分的保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ðə; ði] [lɑːst] [bəʊt] .
The Last Boat .
这 最后的 船 .

最后一艘船。

[ðə; ði] [sprɪŋ]
THE SPRING
这 春天

春天

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sprɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,
There is a splendid spring in town ,
那里 是 一个 灿烂 春天 在 镇 ,

镇上有一处美丽的泉水，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [sprɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ;
and it happens to agree with the country spring as to the time of appearing ;
和 它 发生 到 同意 和 这 国家 春天 作为 到 这 时间 的 出现 ;

而且它的出现时间恰好与乡村的春天一致；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['spɪrɪt] .
but it is another show , and of another spirit .
但 它 是 其他 展示 , 和 的 其他 精神 .

但这又是另一场演出，风格也截然不同。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [kəm'pliːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuːs] ,
The difference is curiously complete ; it was , no doubt , to be looked for in the avenues ,
这 不同之处 是 奇怪的是 完全的 ; 它 曾是 , 不 怀疑 , 到 是 看起来 为了 在 这 途径 ,

这种差异非常彻底；毫无疑问，应该在大街小巷中寻找这种差异。

[ɪn] [ðə; ði] [swɔːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ['dʒen(ə)rəli] , [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .
in the sward , in the winding water , and in the Park generally , considered as a landscape .
在 这 草 , 在 这 绕线 水 , 和 在 这 公园 一般来说 , 经过考虑的 作为 一个 景观 .

在草地上，在蜿蜒的溪流中，以及整个公园，作为一个景观来看。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [grɑːs] [ɪt'self] ['lʌndən] [grɑːs] ?
But how is the grass itself London grass ?
但 如何 是 这 草 本身 伦敦 草 ?

但是，这草本身究竟如何才能称得上是伦敦草呢?

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ɪts]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [griːn] ,
Not only in its acre of intense green ,
不是 仅有的 在 它是 英亩 的 激烈的 绿色的 ,

不仅因为它拥有一英亩郁郁葱葱的绿色，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] [fʊt] [ðæt] [mait] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
but in the space of a square foot that might , one would think ,
但 在 这 空间 的 一个 正方形 脚 那 可能 , 一 会 思考 ,

但人们可能会想，在一平方英尺的空间里，

[biː; bi] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌndən] [grɑːs] .
be anywhere , it is London grass .
是 任何地方 , 它 是 伦敦 草 .

无论身处何地，这都是伦敦的草地。

[ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [bleɪdz] , [ɑː(r); ə(r)] ['lʌndən] [grəʊθ] .
The leaves , the blades , are London growth .
这 树叶 , 这 刀片 , 是 伦敦 生长 .

这些叶子，这些叶片，是伦敦生长的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pleɪs] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
You cannot evade the spirit of place by shutting out the sky , the railings ,
你 不能 逃避 这 精神 的 地方 经过 关闭 出去 这 天空 , 这 栏杆 ,

你无法通过遮蔽天空和栏杆来逃避这个地方的精神，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði]['græv(ə)l] .
the people , or the gravel .
这 人们 , 或者 这 碎石 .

是人，还是砾石。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] , [wɪð] [ðə; ði]
Even if you go close and make acquaintance , as a child does , with the
甚至 如果 你 去 关闭 和 制作 熟人 , 作为 一个 孩子 做 , 和 这
[ruːts] ,
roots ,
根 ,

即使你像孩子一样走近并熟悉根系，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] ,
you are aware that it is not the grass of England that you have there ,
你 是 意识到的 那 它 是 不是 这 草 的 英格兰 那 你 有 那里 ,

你应该清楚，那里的草不是英格兰的草。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
but the grass of London .
但 这 草 的 伦敦 .

但伦敦的草地。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæv; həv][səʊ]['vʌlgə(r)][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [stemz] ,
The leaves of the trees have so vulgar a contrast in the black of stems ,
这 树叶 的 这 树木 有 所以 庸俗 一个 对比 在 这 黑色的 的 茎 ,

树叶与黑色的枝干形成了如此俗气的对比，

['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [twɪgz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbviəsli] [nɒt] [ðə; ði] [liːvz]
branches , and twigs , that they are from the first obviously not the leaves
分支 , 和 树枝 , 那 他们 是 从 这 第一的 明显地 不是 这 树叶
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
of the woods .
的 这 树林 .

树枝和嫩枝，显然不是树林里的树叶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [əd'maɪəd] [baɪ] ['meni] [aɪz] ,
They are all the better admired by many eyes ,
他们 是 全部 这 更好的 钦佩 经过 许多 眼睛 ,

它们因此更受众人瞩目。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;
for whom the modest contrasts of nature are not enough ;
为了 谁 这 谦虚的 对比 的 自然 是 不是 足够的 ;

对他们而言，自然界中那些细微的对比还不够；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɑːks] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
and you may hear the black and green of the parks praised for this
和 你 可能 听到 这 黑色的 和 绿色的 的 这 公园 赞扬 为了 这
[seɪm] [ɪ'mɒdərət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
same immoderate effect of colour .
相同的 过分 影响 的 颜色 .

你可能会听到人们称赞公园里的黑色和绿色，因为这种色彩运用过于强烈而产生的效果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grɑːs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['wɪntə(r)] [wɪtʃ]
But the grass has nothing to tell that tale of the London winter which
但 这 草 有 没有什么 到 告诉 那 故事 的 这 伦敦 冬天 哪个
[ðə; ði] [brɑːntʃ] [telz] ;
the branch tells ;
这 分支 讲述 ;

但是，小草却无法像树枝那样，讲述伦敦的冬天的故事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
it is this year's ; it has no past ; it is innocent ,
它 是 这 年 ; 它 有 不 过去的 ; 它 是 清白的 ,

这是今年的；它没有过去；它是纯洁的。

[ænd; ənd] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [ɪts] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [griːn] .
and answerable to the sun for merely its few inches of simple green .
和 可回答的 到 这 太阳 为了 仅仅 它是 很少 英寸 的 简单的 绿色的 .

而它却要为那寥寥几英寸的绿色向太阳负责。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [ɪn] ['lʌndən] .
It might be supposed to have the graces of an alien in London .
它 可能 是 据称 到 有 这 恩典 的 一个 外星人 在 伦敦 .

它或许应该具备一个身处伦敦的外国人的优雅气质。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] .
But it has them not at all ; it comes up a Londoner .
但 它 有 他们 不是 在 全部 ; 它 来 向上 一个 伦敦人 .

但它完全没有这些元素；它展现的是一个伦敦人。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ʌp] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
You cannot be really intimate with it ; and when it puts up its little flower ,
你 不能 是 真的 亲密的 和 它 ; 和 什么时候 它 放置 向上 它是 小的 花 ,

你无法与它真正亲密；当它开出小花时，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] ,
and your child brings it home to you hot from a clenched hand ,
和 你的 孩子 带来 它 家 到 你 热的 从 一个 紧握 手 ,

你的孩子紧紧攥着它，把它滚烫地带回家给你。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .
even then it has nothing , nothing whatever , of the fields .
甚至 然后 它 有 没有什么 , 没有什么 任何 , 的 这 字段 .

即使如此，它仍然与田野没有任何关系。

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['wɔːtə(r)][tuː; tə]['flætə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ,
You put it into water to flatter the child , but even there ,
你 放 它 进入 水 到 奉承 这 孩子 , 但 甚至 那里 ,

你把它放进水里是为了讨好孩子，但即使这样，

['gɪv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪliən][hænd] , [ænd; ənd][səʊ]['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ɪts] [pɑːk] [ænd; ənd][ɪts] ['reɪlɪŋz] ,
given by that little alien hand , and so isolated from its park and its railings ,
给定 经过 那 小的 外星人 手 , 和 所以 孤立 从 它是 公园 和 它是 栏杆 ,

由那只小小的外星之手所赠，因此与公园和栏杆隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [sɔɪl] ;
it is unmistakably the grass of its own soil ;
它 是 毫无疑问 这 草 的 它是 自己的 土壤 ;

它无疑是这片土地上的草；

[ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestli] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['dændɪlaɪənz][ɒn][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [rəʊd] ,
it manifestly could never have been romping with little young dandelions on the side of a village road ,
它 显然 可以 绝不 有 到过 嬉戏 和 小的 年轻的 蒲公英 在 这 边 的 一个 村庄 路 ,

它显然不可能在村路边和嫩嫩的蒲公英玩耍。

[ɔː(r)] [tɒst] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ['sentɪd] [wɪð] [medəuz] .
or tossed by visiting winds scented with meadows .
或者 抛掷 经过 访问 风 香味 和 草地 .

或被带着草地香气的微风吹拂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
The London spring is a good thing , but it is another thing .
这 伦敦 春天 是 一个 好的 事物 , 但 它 是 其他 事物 .

伦敦的春天固然是件好事，但还有另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
It is only because of the accident by which the real spring and the London spring appear at the same time of the year that they have come to bear the same name ,
它 是 仅有的 因为 的 这 事故 经过 哪个 这 真实的 春天 和 这 伦敦 春天 出现 在 这 相同的 时间 的 这 年 那 他们 有 来 到 熊 这 相同的 姓名 ,

真正的春天和伦敦的春天恰好在同一时间出现，这纯属巧合，所以它们才有了相同的名字。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sensətɪv] .
and even to be confused together by the insensitive .
和 甚至 到 是 使困惑 一起 经过 这 冷漠无情 .

甚至会被不敏感的人混淆。

[ə; eɪ]['hændfʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['hændfʊl] , [ɔːl'redi] [hɑːf]
A handful from the hedgerows twenty miles away — a handful , already half
一个 少数 从 这 树篱 二十 英里 离开 — 一个 少数 ， 已经 一半
['feɪdɪd] , [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [θɪŋz] [æt; ət]['rændəm] ,
faded , of mingled things at random ,
褪色 ， 的 混合 事物 在 随机的 ，

从二十英里外的树篱里捡到一小把——一小把已经褪色一半的、杂乱无章的东西，

[grɑːs] [ænd; ənd] [hɜːbs] ,
grass and herbs ,
草 和 草药 ，

草和香草，

[nɒt] [friː] [frɒm; frəm]['treɪsɪs][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] ['rʌstɪk] [dʌst] — [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['lɪt(ə)l]
not free from traces of white and warm rustic dust — an authentic little
不是 自由的 从 痕迹 的 白色的 和 温暖的 乡村 灰尘 — 一个 真正的 小的
[hiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] ,
heap from the real spring ,
堆 从 这 真实的 春天 ，

不时会沾染上一些白色温暖的乡村尘土——这是来自真正泉水的一小堆地道尘土。

[wʊd] [ʃəʊ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɔːl] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['riːəli] [ɪz] .
would show at once to all apprehensive eyes what the difference really is .
会 展示 在 一次 到 全部 忧虑 眼睛 什么 这 不同之处 真的 是 .

这将立即向所有忧心忡忡的人们展示二者之间的真正区别。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['keələs] [ɔː(r)] ['wɜːldli] [bɝdz] [ðæt] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And yet there must be careless or worldly birds that do not know it .
和 然而 那里 必须 是 粗心 或者 世俗 鸟类 那 做 不是 知道 它 .

然而，肯定有一些粗心大意或见惯世故的鸟类并不知道这一点。

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hɪə(r)] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst]['rɪvə(r)] - [saɪdz] [sʌŋ]
Otherwise we should not hear such songs from the remotest river - sides sung
否则 我们 应该 不是 听到 这样的 歌曲 从 这 最远 河 - 侧面 唱
[wɪ'ðɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
within Kensington Gardens .
之内 肯辛顿 花园 .

否则，我们就不应该在肯辛顿花园里听到来自最偏远河边的这些歌曲。

[let] [nəʊ][wʌn] [prɪ'tend] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
Let no one pretend , however , that the bees are deceived or indifferent .
让 不 一 假装 ， 然而 ， 那 这 蜜蜂 是 受骗 或者 冷漠 .

然而，任何人都不要假装蜜蜂是被欺骗的或漠不关心的。

[nɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .
Nor let it be said that the difference is superficial .
也不 让 它 是 说 那 这 不同之处 是 浅 .

也不要说这种差异是表面上的。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌn'truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [ɪz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns]
That is precisely untrue ; it is the likeness that is superficial , and the difference
那 是 恰恰 不属实 ； 它 是 这 相似 那 是 浅 ， 和 这 不同之处
[ɪ'senʃ(ə)l] .
essential .
基本的 .

这完全是错误的；相似之处只是表面的，而不同之处才是本质的。

[ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] .
The London spring is a brilliant image of the real spring .
这 伦敦 春天 是 一个 杰出的 图像 的 这 真实的 春天 .

伦敦的春天是对真实春天的绝佳写照。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] [wen] [ðə; ði]['riːəl]['eɪprəl][ɪz] [freʃ] ;
It is fresh when the real April is fresh ;
它 是 新鲜的 什么时候 这 真实的 四月 是 新鲜的 ;

只有真正的四月清新时，它才清新；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['spesəmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['weɪsaɪd] .
and when it grows dim you could match it with specimens from the country wayside .
和 什么时候 它 生长 暗淡 你 可以 匹配 它 和 标本 从 这 国家 路边 .

当光线变暗时，你可以把它与乡间路边的标本进行比对。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[sɒt] [ænd; ənd] [sməʊk] [ðəm'selvz] ['kænɒt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [grəʊθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['lʌndən] .
soot and smoke themselves cannot disguise the real spring growth and make it look like the London .
煤烟 和 抽烟 他们自己 不能 伪装 这 真实的 春天 生长 和 制作 它 看 喜欢 这 伦敦 .

烟尘和烟雾本身并不能掩盖春天真正的生长，也不能使它看起来像伦敦。

[ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [pruːvd] .
That can easily be proved .
那 能 容易地 是 已证实 .

这一点很容易证明。

['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkən'vɪnst] [ɒv; əv] [meɪ] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ][p'ɑːks] ,
After two weeks in which you are unconvinced of May by the green and dazzling parks ,
后 二 周 在 哪个 你 是 不信服 的 可能 经过 这 绿色的 和 耀眼的 公园 ,

即使连续两周，你仍然无法被五月的绿意盎然、绚丽多彩的公园所打动，

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['veri] [θrɪl] [ɒv; əv] [meɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skweə(r)] [jɑːd] [ɒv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['netlz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wiːdz] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] ,
you will get the very thrill of May from a square yard of very young nettles and young weeds of many kinds ,
你 将要 得到 这 非常 刺激 的 可能 从 一个 正方形 院子 的 非常 年轻的 荨麻 和 年轻的 杂草 的 许多 种类 ,

你只需在一平方码的幼嫩荨麻和各种幼小杂草中，就能感受到五月的活力与喜悦。

[siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dʌst] .
seen from a railway carriage and touched with the railway dust .
已见 从 一个 铁路 运输 和 感动 和 这 铁路 灰尘 .

从火车车厢上看到的景象，沾染了铁路灰尘。

[ðeə(r)] [ɪz]['kliːnə(r)] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [spiːk] ['mɒnjumənt] ,
There is cleaner grass by the Speke Monument ,
那里 是 清洁工 草 经过 这 斯皮克 纪念碑 ,

斯皮克纪念碑附近的草坪更干净。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðæt] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ;
but this that grows by the railway is out of town ; it is of another kind ;
但 这 那 生长 经过 这 铁路 是 出去 的 镇 ; 它 是 的 其他 种类 ;

但是铁路沿线生长的这种植物是在城外，是另一种植物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sprɪŋ] .
it is of the other spring .
它 是 的 这 其他 春天 .

它是来自另一个泉眼。

['sʌmweə(r)] , [pɑːst][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] [hæd; həd][ɪts]['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ðɪs]
Somewhere , past the suburbs , the London spring had its frontier , and , this
某处 , 过去的 这 郊区 , 这 伦敦 春天 有 它是 边境 , 和 , 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

在某个地方，越过郊区，伦敦的春天有了它的边界，而就在过去，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [dɔːnd] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [sprɪŋ]
the sun and the sap dawned and rose with sudden authority , and spring
这 太阳 和 这 树液 黎明 和 玫瑰 和 突然 权威 , 和 春天
[wɒz; wəz]['riːəl] .
was real .
曾是 真实的 .

太阳和树液突然振翅高飞，春天真的来了。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['ɪntɪmət] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] ,
Knowing how intimate is the sense of smell ,
会心 如何 亲密的 是 这 感觉 的 闻 ,

鉴于嗅觉是多么私密，

[wʌn] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [mait] [ə'kaʊnt]
one might think that the absence of the scent of the earth might account
一 可能 思考 那 这 缺席 的 这 香味 的 这 地球 可能 帐户
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
for all the deep difference of London .
为了 全部 这 深的 不同之处 的 伦敦 .

人们或许会认为，伦敦之所以与其他地方截然不同，或许是因为这里缺少泥土的气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [baɪ][mɪə(r)] [saɪt] .
But it is not so ; for you know the real spring by mere sight .
但 它 是 不是 所以 ; 为了 你 知道 这 真实的 春天 经过 仅仅 视线 .

但事实并非如此；因为你只需看一眼就能知道真正的泉水是什么。

[stɪl] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [ɪz] [mʌtʃ] .
Still , the lack of that fragrance is much .
仍然 , 这 缺少 的 那 香味 是 很多 .

然而，缺少那种香味却令人遗憾。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]
The earth is home , and the scent of it is the scent of infancy and
这 地球 是 家 , 和 这 香味 的 它 是 这 香味 的 婴儿期 和
[həʊm] .
home .
家 .

大地是家园，它的气息是婴儿和家的气息。

['tʃaɪldhʊd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['plaʊmən] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['fʌrəʊ] .
Childhood knows it better than does the ploughman following the new furrow .
童年 知道 它 更好的 比 做 这 耕夫 下列的 这 新的 畦 .

孩童比耕耘新犁沟的农夫更懂得这一点。

['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
Childhood has had it so near , and has learned it once for all ,
童年 有 有 它 所以 靠近 , 和 有 学习 它 一次 为了 全部 ,

童年时期就已如此接近，并彻底领悟了这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɜːθ] ;
and will never be deceived , nor will the man who has had a childhood near living earth ;
和 将要 绝不 是 受骗 ， 也不 将要 这 男人 WHO 有 有 一个 童年 靠近 活的 地球 ；

并且永远不会被欺骗，在充满生机的土地上度过童年的人也不会被欺骗；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] .
he knows that the springs are two .
他 知道 那 这 弹簧 是 二 .

他知道有两个弹簧。

[hiː; hi] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riˈmembə] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He knows , for he remembers that he knew , the spirit of the place .
他 知道 ， 为了 他 记得 那 他 知道 ， 这 精神 的 这 地方 .

他知道，因为他记得他曾经知道，这个地方的精神。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrə] [ðæt] [laɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .
That is an aura that lies near the ground .
那 是 一个 灵气 那 谎言 靠近 这 地面 .

那是位于地面附近的一种气场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [raɪz] , [bʌt; bət] [briːð] [baɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [plɒts] [ɪn] ['kɔːnəs] ;
It is a warm atmosphere that does not rise , but breathes by little garden plots in corners ;
它 是 一个 温暖的 气氛 那 做 不是 上升 ， 但 呼吸 经过 小的 花园 图表 在 角落 ；

这是一种温暖的氛围，它不会上升，而是通过角落里的小花园呼吸；

[ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [brʊks] ;
is the very spirit of rivulets and brooks ;
是 这 非常 精神 的 小溪 和 布鲁克斯 ；

正是溪流和小河的精髓所在；

[lɜːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meɪdn] - [heə(r)] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['hɪlsaɪd] ,
lurks amongst the maiden - hair that covers the fresh waters of Mediterranean hillsides ,
潜伏者 在 这 少女 - 头发 那 封面 这 新鲜的 水 的 地中海 山坡 ，

它潜伏在覆盖着地中海山坡清澈水域的少女发丝之中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['græv(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] ['terəsɪz] ;
and amongst the gravel of old sunny garden terraces ;
和 在 这 碎石 的 老的 阳光明媚 花园 露台 ；

在阳光明媚的古老花园露台的砾石中；

[ɪz][səʊ] [kɔːt] [ɪn] [mɒs] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [mɒs] [grəuz] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌaɪ 'tiː] ;
is so caught in moss that the air where moss grows seems to imprison it ;
是 所以 捕捉 在 苔藓 那 这 空气 在哪里 苔藓 生长 似乎 到 监禁 它 ；

它被苔藓紧紧包裹，以至于苔藓生长的空气似乎将它囚禁起来；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [kwɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
and passes quick into the nostrils of young children .
和 通过 快的 进入 这 鼻孔 的 年轻的 孩子们 .

并迅速进入幼儿的鼻孔。

[ɔːl] [ləʊ] - ['grəʊɪŋ] ['flaʊəz] — [graʊnd] - ['aɪvi] ,
All low - growing flowers — ground - ivy ,
全部 低的 - 生长 花朵 — 地面 - 常春藤 ，

所有低矮的花卉——地锦草、

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [tɔːl] [æz; əz] [grɑːs] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
and things that are not so tall as grass — are entangled with the spirit
和 事物 那 是 不是 所以 高的 作为 草 — 是 纠缠 和 这 精神
[ɒv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .

而那些不如草高的事物——也与地方的精神息息相关。

[ləʊ] [bɒks] ['hedʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrɪkət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
Low box hedges are intricate with it , and with the spirit of antiquity ,
低的 盒子 对冲 是 错综复杂 和 它 , 和 和 这 精神 的 古代 ,

低矮的黄杨树篱与它相得益彰，并带有古典气息。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
because they are no higher than the heads of very little children ,
因为 他们 是 不 更高 比 这 头部 的 非常 小的 孩子们 ,

因为它们的高度甚至比小孩子的头还低。

[huːz] [hɑːts] [kən'siːv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
whose hearts conceive antiquity and the genius of places .
谁 心 构想 古代 和 这 天才 的 地方 .

他们的心中孕育着古代文明和地方风情。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[nəʊ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɑːks] [wel] .
know the breath of the parks well .
知道 这 气息 的 这 公园 出色地 .

熟悉公园的空气。

[wɒt] ['tʃɪldrən] [nəʊ] — [wɒt] [ðeɪ] [njuː] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] .
What children know — what they knew — we have never forgotten .
什么 孩子们 知道 — 什么 他们 知道 — 我们 有 绝不 被遗忘的 .

孩子们所知道的——他们曾经知道的——我们从未忘记。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːk]
And yet all the differences which they learned — the difference between the weak
和 然而 全部 这 差异 哪个 他们 学习 — 这 不同之处 之间 这 虚弱的
['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
odour of soot and the gentle odour of earth ,
气味 的 煤烟 和 这 温和的 气味 的 地球 ,

然而，他们所了解到的所有差异——烟灰的微弱气味与泥土的温和气味之间的差异，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the difference between the click of the bit and the sound of the
和 这 不同之处 之间 这 点击 的 这 少量 和 这 声音 的 这
[biː] — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ]
bee — are not the real difference between the town spring and the spring
蜜蜂 — 是 不是 这 真实的 不同之处 之间 这 镇 春天 和 这 春天
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] .
of the natural world .
的 这 自然的 世界 .

钻头的咔哒声和蜜蜂的嗡嗡声之间的区别，并不是城镇泉水和自然界泉水之间的真正区别。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] [pruːfs] ; [ðə; ði] [fækt] [laɪz] [diːp] [ænd; ənd] [kləʊz] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
They are mere signs and proofs ; the fact lies deep and close ; there are
他们 是 仅仅 标志 和 证明 ; 这 事实 谎言 深的 和 关闭 ; 那里 是
[tuː] [sprɪŋz] .
two springs .
二 弹簧 .

它们只是迹象和证据；事实深藏不露；有两个泉眼。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] .
WATERLOO BRIDGE .
滑铁卢 桥 .

滑铁卢桥。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'krɒs] [ɔːl] ['baʊndriz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
And yet , across all boundaries , across the frontier of the suburbs ,
和 然而 , 穿过 全部 边界 , 穿过 这 边境 的 这 郊区 ,

然而，跨越所有界限，跨越郊区的边界，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [skræp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [meɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [drɒpt] ['ɪntuː]
what is this strange scrap of the real May of the natural world dropped into
什么 是 这 奇怪的 废料 的 这 真实的 可能 的 这 自然的 世界 掉落 进入
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?
the midst of the May of London ?
这 中间 的 这 可能 的 伦敦 ?

这是自然界五月里掉落在伦敦五月里的一小块奇异碎片吗?

[ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [ðæt] [truː] [sprɪŋ] [ə'lait] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['wɪntə(r)] [wʊd]
A scrap of that true spring alighted in the midst of the very winter would
一个 废料 的 那 真的 春天 下车 在 这 中间 的 这 非常 冬天 会
['hɑːdli] [lʊk] [səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [taʊn] .
hardly look so strange as this shred of the very spring in the spring of town .
几乎 看 所以 奇怪的 作为 这 撕碎 的 这 非常 春天 在 这 春天 的 镇 .

即使在严冬之中，一丝真正的春天气息也不会显得那么奇怪，就像这缕春天气息出现在城镇的春天里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [grɑːs] [ɔː(r)] [liːf] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʃed] [ænd; ənd] [səʊn] [baɪ]
It is but some accidental grass or leaf that has been shed and sown by
它 是 但 一些 偶然 草 或者 叶子 那 有 到过 棚 和 播种 经过
[sʌm; səm] [west] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːf] [ɪn]
some west wind upon the edges of the tiles of a little old poor roof in
一些 西方 风 之上 这 边缘 的 这 瓷砖 的 一个 小的 老的 贫穷的 屋顶 在
[taʊn] .
town .
镇 .

那不过是西风吹落的几根草叶，落在了镇上一栋破旧小房子的瓦片边缘而已。

[nɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːks] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [flai] , [nɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [wɔːks] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt]
Not into the parks did it fly , not amongst the flower - walks or on the great
不是 进入 这 公园 做过 它 飞 , 不是 在 这 花 - 散步 或者 在 这 伟大的
[swɔːd] ,
sward ,
草 ,

它没有飞进公园，没有飞过花团锦簇的小径，也没有飞上广阔的草坪。

['emərəld] [griːn] .
emerald green .
翠 绿色的 .

翠绿色。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhɔvə, ˈhʌ-][ænd; ənd] [flit] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv] [taʊn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv][waɪld]
It hovered and flitted into the middle of town , a little flock of wild
它 悬停 和 飞掠 进入 这 中间 的 镇 , 一个 小的 群 的 荒野
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

它们盘旋飞舞到城镇中心，就像一群小小的野生动物。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [meɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌʌnˈmɑːkt] ,
The enormous spring , the May of all the earth , unmarked ,
这 巨大的 春天 , 这 可能 的 全部 这 地球 , 未标记 ,

那浩瀚的泉水，大地五月的春光，未加任何标记。

[dɪsˈgaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈluːsɪv] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [sprɪŋ] , [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] .
disguised by a delusive likeness to the London spring , has visited the town .
伪装 经过 一个 虚幻的 相似 到 这 伦敦 春天 , 有 到访 这 镇 .

它伪装成伦敦的春天，来到了这座小镇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˌɪnkɒgˈniːtəʊ] .
It is a dainty incognito .
它 是 一个 纤巧 隐姓埋名 .

它是个娇小的隐士。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪgnlz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ;
It signals to those who know ;
它 信号 到 那些 WHO 知道 ;

它向知情者发出信号；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈvestri] [ˈɹɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ðeɪ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ruːfs]
but if Vestries recognised it — and supposing they cared enough for roofs
但 如果 教区 已确认 它 — 和 假如 他们 关心 足够的 为了 屋顶
[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,

但如果教区委员会承认这一点——并且假设他们足够重视这类屋顶，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] — [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [grɑːs] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
which they do not — they would take that grass up by the roots .
哪个 他们 做 不是 — 他们 会 拿 那 草 向上 经过 这 根 .

但他们不会——他们会把草连根拔起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bɪˈləʊ] [brɪdʒ]
BELOW BRIDGE
以下 桥

桥下

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[bɪˈləʊ] [brɪdʒ] .
Below Bridge .
以下 桥 .

桥下。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,
The first impression , and , needless to say , the longest ,
这 第一的 印象 , 和 , 不必要 到 说 , 这 最长 ,

第一印象，而且毋庸置疑，也是最持久的印象，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] [wɔːvz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv]
is that of the many miles of wharves compared with the few miles of
是 那 的 这 许多 英里 的 码头 比较的 和 这 很少 英里 的
[ɪm'bæŋkmənts] ,
embankments ,
堤岸 ,

这是指绵延数英里的码头与寥寥数英里的堤岸之间的对比。

[draɪvz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ]['rɪvə(r)]['dʒen(ə)rəli] .
drives , and of the holiday river generally .
驱动 , 和 的 这 假期 河 一般来说 .

驾车，以及假日河流的一般情况。

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ['weəhaʊzɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,
Not only have the black and brown warehouses , the chimneys ,
不是 仅有的 有 这 黑色的 和 棕色的 仓库 , 这 烟囱 ,

不仅有黑色和棕色的仓库，还有烟囱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [temz] ,
and the cranes possession of the whole right bank of the London Thames ,
和 这 起重机 拥有 的 这 所有的 正确的 银行 的 这 伦敦 泰晤士河 ,

起重机占据了伦敦泰晤士河右岸的整个区域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [həʊld][bəuθ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [temz] [θruː] [liːg] - [lɒŋ] ['riːtʃɪz]
but they hold both banks of the lower Thames through league - long reaches
但 他们 抓住 两个都 银行 的 这 降低 泰晤士河 通过 联盟 - 长的 到达
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [kɜːrvz] ,
and noble curves ,
和 高贵 曲线 ,

但他们通过绵延数里长的河段和优美的弯道，控制着泰晤士河下游两岸。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['æspekt] , [skaɪ] ,
and such changes of aspect , sky ,
和 这样的 变化 的 方面 , 天空 ,

以及这样的景象变化，天空，

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and direction as renew the scene by the rule of the sky .
和 方向 作为 更新 这 场景 经过 这 规则 的 这 天空 .

并按照天空的法则来指引方向，重塑景象。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sləʊ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lait] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vjuː] [wiːlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wiːlɪŋ]
Besides this slow variation of light , in which the view wheels under the wheeling
除了 这 慢的 变化 的 光 , 在 哪个 这 看法 车轮 在下面 这 惠灵
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

除了光线的缓慢变化，以及视线在旋转的云层下不断旋转之外，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][və'raɪəti] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
there is no lack of variety along the dusky banks of the river of commerce .
那里 是 不 缺少 的 种类 沿着 这 昏暗 银行 的 这 河 的 商业 .

在商业之河幽暗的河岸边，不乏各种各样的景象。

[ðə; ði][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv] [haɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [drɔːz] ['fɜːðə(r)]
The subsidence of height along the warehouses as the river draws further
这 地面沉降 的 高度 沿着 这 仓库 作为 这 河 平局 更远
[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs]
and further from the middle of London is an incident of continuous
和 更远 从 这 中间 的 伦敦 是 一个 事件 的 连续的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

随着河流不断远离伦敦市中心，沿岸仓库的高度逐渐降低，这是一个一直备受关注的现象。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [pə'sɪstəntli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['rɪvə(r)]
interrupted now and then , but holding on persistently , until the carrying river
中断 现在 和 然后 , 但 保持 在 持续地 , 直到 这 携带 河
[fləʊz] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] - ['geɪbld] ,
flows through a dark - gabled ,
流量 通过 一个 黑暗的 - 山墙 ,

时不时中断，但坚持不懈，直到承载河流的山墙穿过一座黑暗的山墙，

[ləʊ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːstən] [wʊdz] [ænd; ənd] ['haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
low , and long village towards the eastern woods and heights and the
低的 , 和 长的 村庄 向 这 东 树林 和 高度 和 这
['fɜːðə(r)] ['fiːldz] .
further fields .
更远 字段 .

低矮狭长的村庄，向东延伸至树林、高地和更远处的田野。

[ɒv; əv] ['riːəli] [əʊld] ['bɪldɪŋz] , ['wʊdn] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens]
Of really old buildings , wooden and small , and in any conventional sense
的 真的 老的 建筑物 , 木制的 和 小的 , 和 在 任何 传统的 感觉
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

那些非常古老的、木质的、小巧的、在任何传统意义上都很有趣的建筑，

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [aɪ] ['ɪnstəntli] .
there is little indeed , but such as it is it takes the eye instantly .
那里 是 小的 的确 , 但 这样的 作为 它 是 它 需要 这 眼睛 即刻 .

虽然不多，但却能立刻吸引眼球。

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['swɔːði] ,
Looking along the swarthy ,
寻找 沿着 这 黝黑的 ,

沿着黝黑的……

[ʌn'iːkwəl] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv] [brɪk] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['haʊzɪz] — ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪbliə]
unequal frontage of brick houses that are no houses — somewhat as the biblia
不等 临街面 的 砖 房屋 那 是 不 房屋 — 有些 作为 这 圣经
- [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [bʊks] ,
abiblia of Charles Lamb are among books ,
- 的 查尔斯 羊肉 是 之中 图书 ,

砖房的正面大小不一，但它们根本算不上房子——这有点像查尔斯·兰姆的《圣经》之于书籍之间的关系。

— [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hjuːmən] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪts] ['tɪmbə(r)] ['lʊkɪŋ] [əʊld] ,
— you find the face of a single human little house , its timber looking old ,
— 你 寻找 这 脸 的 一个 单身的 人类 小的 房子 , 它是 木材 寻找 老的 ,

你发现了一间孤零零的小房子，它的木头看起来很旧，

['delɪkət] , [ænd; ənd] [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪks] ; [ə; eɪ] ['laimhaus] ['hɑːbə(r)] - ['mɑːstəz] ['taɪt(ə)l][ɪz]
delicate , and pale among the bricks ; a Limehouse harbour - master's title is
精美的 , 和 苍白 之中 这 砖块 ; 一个 莱姆豪斯 港口 - 硕士学位 标题 是
['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] ,
written across the face ,
书面 穿过 这 脸 ,

在砖墙环绕中，它显得精致而苍白；正面写着莱姆豪斯港港务长的头衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] [dwelt] [ɪn] — [prɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['serid] [rəʊ]
and it is in fact dwelt in — propped in the serried row
和 它 是 在 事实 居住 在 — 支撑 在 这 串联 排

事实上，它确实有人居住——就那样排列成行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['saɪtləs] ['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] .
that has the sightless aspect of a barn .
那 有 这 失明 方面 的 一个 谷仓 .

它有着谷仓那样毫无生气的外观。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
There is therefore almost nothing of what used to be called the picturesque .
那里 是 所以 几乎 没有什么 的 什么 用过的 到 是 称为 这 如画 .

因此，过去所谓的风景如画的景色几乎荡然无存。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [həʊl] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][hæz; həz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['bjuːti] [ðæn; ðən]['eni] [striːt]
the whole continuous line has far more approach to beauty than any street
这 所有的 连续的 线 有 远的 更多的 方法 到 美丽 比 任何 街道
[ɒv; əv] - ['hænsəm] - ['haʊzɪz] [wɪð] ['kɒləms] [ænd; ənd]['pɔːtikəu, 'pəu-][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['westən]
of ' handsome ' houses with columns and porticoes in the whole of western
的 - 英俊的 - 房屋 和 列 和 门廊 在 这 所有的 的 西
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

整条连续的线条比整个伦敦西部任何一条布满柱廊和门廊的"漂亮"房屋的街道都更接近美；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [faɪnə][ðæn; ðən]['riːdʒənt] [striːt] .
moreover , it is much finer than Regent Street .
而且 , 它 是 很多 更精细 比 摄政 街道 .

而且，它比摄政街要好得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['weəhaʊs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] ;
For the form of the normal warehouse is anything but bad ;
为了 这 形式 的 这 普通的 仓库 是 任何事物 但 坏的 ;

普通仓库的形式本身并没有什么不好；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][pleɪn] [wɔːl] , [wɪtʃ] — [ən'les] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [biː; bi][ɪn] ['evri] [wei]
there is a good deal of plain wall , which — unless a building be in every way
那里 是 一个 好的 交易 的 清楚的 墙 , 哪个 — 除非 一个 建筑 是 在 每一个 方式
[rɒŋ] — [gɪvz] ['dɪgnəti] ;
wrong — gives dignity ;
错误的 — 给予 尊严 ;

有很多朴素的墙面，除非建筑物本身存在各种问题，否则这些墙面反而会给人一种庄严的感觉；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['meni] ,
the windows are not too many ,
这 视窗 是 不是 也 许多 ,

窗户不多。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'piːtɪd] [fɔːm] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
and for a mile at once the general repeated form is that of a single
和 为了 一个 英里 在 一次 这 一般的 重复 形式 是 那 的 一个 单身的
['geɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] [frʌnt] .
gable and a flat front .
山墙 和 一个 平坦的 正面 .

一英里范围内，建筑物的普遍重复形式是单山墙和平正面。

[wɪð] [ðɪs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [kə'rʌpt] .
With this you cannot have anything entirely corrupt .
和 这 你 不能 有 任何事物 完全 腐败 .

这样一来，就不会出现完全腐败的局面。

[truː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɔː(r)] [trækt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] — - [wɜːks] , - [ðiːz]
True , now and then there is a region or tract of buildings — ' works , ' these
真的 , 现在 和 然后 那里 是 一个 地区 或者 通道 的 建筑物 — - 作品 , - 这些
[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
seem to be ,
似乎 到 是 ,

的确，偶尔会出现一片或几处建筑群——这些似乎可以称之为“工程”。

[nɒt] ['weəhaʊzɪz] — [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['drɪərinəs] ,
not warehouses — that touch the extremity of possible ugliness and dreariness ,
不是 仓库 — 那 触碰 这 末端 的 可能的 丑陋 和 沉闷 ,
[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [flæt] - [ruːft] ,
and are flat - roofed ,
和 是 平坦的 - 有顶棚 ,

不是仓库——那些丑陋和阴森到了极致，而且还是平顶的仓库，

[rek'tæŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [blæk] .
rectangular , and , without exaggeration , black .
矩形的 , 和 , 没有 夸张 , 黑色的 .

长方形，而且毫不夸张地说，是黑色的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]
These are very few — two or three at the most — and all on the right
这些 是 非常 很少 — 二 或者 三 在 这 最多 — 和 全部 在 这 正确的
[bæŋk] .
bank .
银行 .

这些地方非常少——最多两三个——而且都在右岸。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [ləʊ] , ['brəʊkən] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['veəriəs] .
Otherwise the skyline of buildings is low , broken , pointed , and very various .
否则 这 天际线 的 建筑物 是 低的 , 破碎的 , 尖 , 和 非常 各种各样的 .

否则，建筑物的天际线就会变得低矮、破碎、尖锐，而且非常多样。

[ləʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] — [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] — [ðə; ði] ['veri]
Low as it is , it is always — seen from the deck of a boat — the very
低的 作为 它 是 , 它 是 总是 — 已见 从 这 甲板 的 一个 船 — 这 非常
['skaɪlaɪn] .
skyline .
天际线 .

虽然它很低，但从船甲板上看去，它始终是天际线的一部分。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd][bəʊts] ,
From that low point of view the scene is made of river and boats ,
从 那 低的 观点 的 看法 这 场景 是 制成 的 河 和 船 ,
['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd][skaɪ] .
warehouses , and sky .
仓库 , 和 天空 .

从这个低角度看去，景色由河流、船只、仓库和天空组成。

[ɒv; əv][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [taʊn] [bɪ'jɒnd] , [ɒn]['aɪðə(r)][bæŋk] , ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]
Of the thronging town beyond , on either bank , nothing appears ; you have got
的 这 熙熙攘攘 镇 超过 , 在 任何一个 银行 , 没有什么 出现 ; 你 有 得到
[rɪd][ɒv; əv] [striːts] ,
rid of streets ,
摆脱 的 街道 ,

远处河岸两岸熙熙攘攘的城镇，如今已荡然无存；街道已然消失。

[ænd; ənd] , [wɪð] [striːts] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['ræt(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]
and , with streets , of all the movement , the rattle , the people , the
和 , 和 街道 , 的 全部 这 移动 , 这 嘎嘎作响 , 这 人们 , 这
['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pə' spektɪvz] .
inland perspectives .
内陆 视角 .

街道，以及所有的动静、喧嚣、人群，还有内陆的景色。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [saɪd] ['bɪldɪŋz] [lʊks] ['ɔːlməʊst][ʌn'brəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [lets] [nəʊ] [glɪmps] [pɑːs]
The face of river - side buildings looks almost unbroken ; it lets no glimpse pass
这 脸 的 河 - 边 建筑物 看起来 几乎 未破 ; 它 让我们 不 一瞥 经过
[θruː] .
through .
通过 .

河边建筑的正面几乎一览无余，不让一丝缝隙透进来。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['mɑːrʃəz] [ɔː(r)] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] ;
There might be marshes or fields beyond ;
那里 可能 是 沼泽 或者 字段 超过 ;

远处可能有沼泽或田野；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][mæp] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] [tuː] [dɑːk] [bæŋks][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['edʒɪz]
it is only by the map that you know these two dark banks to be the edges
它 是 仅有的 经过 这 地图 那 你 知道 这些 二 黑暗的 银行 到 是 这 边缘
[ænd; ənd] [hemz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] .
and hems of cities .
和 下摆 的 城市 .

只有通过地图才能知道，这两条深色的河岸是城市的边缘和边界。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[bɪ'ləʊ] [brɪdʒ] .
BELOW BRIDGE .
以下 桥 .

桥下。

[ðə; ði] [swɔːrθɪnəs] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] — [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [greɪ] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
The swarthiness , the darkness of the colour — a brownish grey — is to be
这 黑黝黝 , 这 黑暗 的 这 颜色 — 一个 棕褐色 灰色的 — 是 到 是
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ;
insisted upon ;
坚持 之上 ;

肤色要黝黑，颜色要深沉——呈棕灰色；

[jet] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['keələs] [aɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [temz] [siːm] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] .
yet to none but a careless eye does the lower Thames seem all brown and grey .
然而 到 没有任何 但 一个 粗心 眼睛 做 这 降低 泰晤士河 似乎 全部 棕色的 和 灰色的 .

然而，只有粗心的人才会觉得泰晤士河下游全是棕色和灰色。

[ðə; ði] [dʌl] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlə(r)] — [red] .
The dull hues are shot with one single prevailing colour — red .
这 乏味的 色调 是 射击 和 一 单身的 盛行 颜色 — 红色的 .

暗淡的色调中只有一种主色调——红色。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʃəʊz] [ðeə(r)] ['dʌski] [saɪdz] ;
Innumerable red - tiled roofs are seen as the turn of the river shows their dusky sides ;
无数 红色的 - 瓷砖 屋顶 是 已见 作为 这 转动 的 这 河 演出 他们的 昏暗 侧面 ;

河流转弯处，无数红瓦屋顶在暮色中显露出来；

['aɪən] [ʃedz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌdl] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ðæt] [saɪnz] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ʃiːp] ;
iron sheds are ruddled with the red that signs flocks of country sheep ;
铁 棚屋 是 褶皱 和 这 红色的 那 标志 羊群 的 国家 羊 ;

铁皮棚子上点缀着红色，那是乡村绵羊群的标志；

['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [red] ['əʊvə(r)] ['weəhaʊs] ['wɪndəʊz] ([ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [vjuː]) ,
shutters are red over warehouse windows (this is a Sunday view) ,
百叶窗 是 红色的 超过 仓库 视窗 (这 是 一个 星期日 看法) ,

仓库窗户上的百叶窗是红色的（这是星期天的景象），

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [red] [seɪlz] [ɒv; əv] ['venɪs] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['selfseɪm] [daɪ] , ['əʊnli] ['dɪfrəntli] ['laɪtɪd] .
and everywhere are the red sails of Venice , dyed in the selfsame dye , only differently lighted .
和 到处 是 这 红色的 帆 的 威尼斯 , 染色 在 这 自身 染料 , 仅有的 不同 照明 .

到处都是威尼斯的红色船帆，它们染成了同样的颜色，只是光线不同而已。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['niːgrɔɪd] [blʌʃ] ,
Even when there is a difficulty in fixing the place of this negroid blush ,
甚至 什么时候 那里 是 一个 困难 在 定影 这 地方 的 这 黑人 脸红 ,

即使很难确定这种黑人腮红的位置，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'septəbli] [ðeə(r)] .
it is perceptibly there .
它 是 明显地 那里 .

它明显就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['leɪt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [wen] [nəʊ] [red] [seɪl] ['raɪzɪz] [bɪ'twiːn] [greɪ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] ;
It is latent , even when no red sail rises between grey water and grey sky ;
它 是 潜 , 甚至 什么时候 不 红色的 帆 上升 之间 灰色的 水 和 灰色的 天空 ;

即使灰色的水面和灰色的天空之间没有升起红色的风帆，它依然潜伏着；

[ˌaɪ 'tiː] [lɜːk] [ɪn] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['ɪnlets] [səʊ] ['dɑːkli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [blæk] .
it lurks in hollows and inlets so darkly as to be almost black .
它 潜伏者 在 空心 和 入口 所以 黑暗 作为 到 是 几乎 黑色的 .

它潜伏在幽暗的洼地和海湾中，几乎是黑色的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['stiːmə(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ]
Then suddenly the scarlet of a huge black and scarlet steamer comes along
然后 突然 这 猩红 的 一个 巨大的 黑色的 和 猩红 汽船 来 沿着
[ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
and gives you the colour without a shred of mystery ,
和 给予 你 这 颜色 没有 一个 撕碎 的 神秘 ,

然后突然间，一艘巨大的黑红相间的蒸汽船驶来，鲜艳的色彩毫无神秘感地映入眼帘。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['defɪnət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
without charm , and with the most definite division .
没有 魅力 , 和 和 这 最多 定 分配 .

毫无魅力，而且界限分明。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [red] ,
Besides the red ,
除了 这 红色的 ,

除了红色之外，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kʌləd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [rɔː]
there is nothing that is coloured except a stack of timber now and then — raw
那里 是 没有什么 那 是 有色 除了 一个 堆 的 木材 现在 和 然后 — 生的
[wʊd] [wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wiːt,fiːld] [ɪn] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp]
wood with precisely the colours of a wheatfield in August — and the piled - up
木头 和 恰恰 这 颜色 的 一个 麦田 在 八月 — 和 这 堆积 - 向上
[heɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] - [seɪld] [bɑːdʒ] ['ləʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
hay of a red - sailed barge loaded down to the water .
干草 的 一个 红色的 - 航行 驳船 已加载 向下 到 这 水 .

除了偶尔出现的一堆木材——原木的颜色和八月麦田的颜色一模一样——以及满载干草、挂着红色船帆的驳船驶向水面时堆放的干草之外，这里没有任何其他颜色的东西。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [kliə] [ðə; ði] ['kʌləs] [baɪ]
These are not many on the Sunday river , but Sunday clears the colours by
这些 是 不是 许多 在 这 星期日 河 , 但 星期日 清除 这 颜色 经过
['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] .
clearing the air .
清理 这 空气 .

星期天河上这样的鱼不多，但星期天空气清新，鱼儿的颜色也随之变淡。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪt(ə)l] [sməʊk] ; [ɪts] [saɪn] [ɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
There is exceedingly little smoke ; its sign is upon the whole river - side ,
那里 是 非常 小的 抽烟 ; 它是 符号 是 之上 这 所有的 河 - 边 ,

几乎没有烟雾；整个河岸边都可见烟雾的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌɑːr 'iː] - [drɔːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [blæk] ,
it has re - drawn everything in black ,
它 有 关于 - 绘制 一切 在 黑色的 ,

它把所有内容都重新绘制成了黑色。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mait] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] ['penslz] ,
as a child might go over a water - colour with his black pencils ,
作为 一个 孩子 可能 去 超过 一个 水 - 颜色 和 他的 黑色的 铅笔 ,

就像孩子用黑色铅笔在水彩画上描边一样，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [klaʊdz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [eə(r)] ,
but between you and the natural clouds there is nothing but fresh air ,
但 之间 你 和 这 自然的 云 那里 是 没有什么 但 新鲜的 空气 ,

但是，在你和天然云朵之间，只有新鲜空气。

[kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [siːm] [pə'petʃuəli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [greɪ] ['wɔːtəweɪ] .
quick with the movement that seems perpetually to follow this grey waterway .
快的 和 这 移动 那 似乎 永恒地 到 跟随 这 灰色的 水路 .

迅速跟上似乎永不停歇地沿着这条灰色水道移动的动静。

[ɔ:(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,
Or now and then , at long intervals ,
或者 现在 和 然后 , 在 长的 间隔 ,

或者偶尔，间隔很长时间，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flɪmzi] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kɒmz] [bɪ'twi:n] [mɑ:st][ænd; ənd][skaɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [braʊn] ,
a single flimsy puff of smoke comes between mast and sky ; it is brown ,
一个 单身的 脆弱的 噗 的 抽烟 来 之间 桅杆 和 天空 ; 它 是 棕色的 ,

桅杆和天空之间升起一缕淡淡的烟雾；它是棕色的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [sti:m] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['sɪlvə(r)] [greɪ] ;
the steam is white , and the cloud silver grey ;
这 蒸汽 是 白色的 , 和 这 云 银 灰色的 ;

蒸汽是白色的，云是银灰色的；

[ænd; ənd] [θru:] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [θri:] [wɪð] [ə; eɪ] ['veəriəs] [gli:m] ['fɪltəz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and through each of these three with a various gleam filters the flying sunshine .
和 通过 每个 的 这些 三 和 一个 各种各样的 闪耀 过滤器 这 飞行 阳光 .

阳光透过这三道光线，以不同的光泽过滤，照射下来。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] [bæk] [stri:t] .
A Back Street .
一个 后退 街道 .

一条后街。

['sʌndeɪ] [si:lz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:rnz][ænd; ənd] [tɜ:nz] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɒn][ðə; ði] [li:gz] [ɒv; əv] [wɔ:vz] ;
Sunday seals the faces of the barns and turns the key upon the leagues of wharves ;
星期日 封印 这 面孔 的 这 谷仓 和 转弯 这 钥匙 之上 这 联赛 的 码头 ;

星期日封住了谷仓的门，打开了码头的大门；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ɔ:l][ðə; ði] [kreɪnz] [ænd; ənd][mɑ:sts] [etʃt] [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] .
but it leaves all the cranes and masts etched in their thousands upon the low horizon .
但 它 树叶 全部 这 起重机 和 桅杆 蚀刻 在 他们的 数千 之上 这 低的 地平线 .

但它却在低矮的地平线上留下了成千上万的起重机和桅杆的清晰影像。

[ði:z] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] - [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪdʒuəs] , ['nærəʊ] [wʊd] ['waɪndɪŋ] [i:st] ,
These make the thicket of the Thames - side , a deciduous , narrow wood winding east ,
这些 制作 这 灌木丛 的 这 泰晤士河 - 边 , 一个 落叶 , 狭窄的 木头 绕线 东方 ,

这些树木构成了泰晤士河畔的灌木丛，这是一片向东蜿蜒的落叶狭长树林。

[saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn][ɪts] [briːf] ['wɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
south - east , and north , and standing everywhere in its brief winter of a
南 - 东方 , 和 北 , 和 常设 到处 在 它是 简短的 冬天 的 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

东南方向，北方，以及在短暂的冬日里四处可见，

['hævɪŋ] [ʃed] [seɪlz] [ænd; ənd] ['bəːdən] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [nɔɪz] .
having shed sails and burdens and put away noise .
拥有 棚 帆 和 负担 和 放 离开 噪音 .

卸下风帆和重担，抛却喧嚣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['lʌndən] [ɒv; əv] [haɪ] ['haʊzɪz] [səʊ] ['delɪkət] [æz; əz] [ðiːz] ['lɪftɪd]
There is nothing in the handsome London of high houses so delicate as these lifted
那里 是 没有什么 在 这 英俊的 伦敦 的 高的 房屋 所以 精美的 作为 这些 抬起
[lɑːns] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
lances against the sky .
长矛 反对 这 天空 .

在高楼林立、风景如画的伦敦，没有什么比这些高高举起、直插云霄的长矛更精致的了。

[hɒp] - ['gaːdnz] [ɔː(r)] ['vinjəd] ,
Hop - gardens or vineyards ,
跳 - 花园 或者 葡萄园 ,

啤酒花种植园或葡萄园，

[ɔː(r)][ðə; ði]['slendə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [stɪks] [ðæt] ['kæri] [piː] [plɑːnts][ænd; ənd] [biːnz] [ɪn]['rʌstɪk] ['gaːdnz] ,
or the slender rows of sticks that carry pea plants and beans in rustic gardens ,
或者 这 苗条 行 的 棍子 那 携带 豌豆 植物 和 豆子 在 乡村 花园 ,

或者像乡村花园里用来支撑豌豆苗和豆角的细长木棍，

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [wɪð] [lait] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .
make the same play with light , and let it through as fine a design .
制作 这 相同的 玩 和 光 , 和 让 它 通过 作为 美好的 一个 设计 .

用光线进行同样的巧妙运用，让光线穿透，形成精美的设计。

[hɪə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['seɪliənt] [θɪŋ]
Here is nothing of the sharp black and white detail that is the most salient thing
这里 是 没有什么 的 这 锋利的 黑色的 和 白色的 细节 那 是 这 最多 显著的 事物
[ɪn] ['lʌndən] [striːts] ;
in London streets ;
在 伦敦 街道 ;

这里完全没有伦敦街头最引人注目的那种鲜明的黑白细节；

['evriθɪŋ] [ɪz] ['peɪntɪd] ['sɒftli] ; [ɔːl][ðə; ði][dɑː(r)k][ɑː(r); ə(r)] [dʌl] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz]
everything is painted softly ; all the darks are dull ; in a word , the scene is
一切 是 绘 轻轻 ; 全部 这 深色 是 乏味的 ; 在 一个 单词 , 这 场景 是
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

画面整体色调柔和，暗部也显得暗淡；总之，场景简洁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] .
and this the streets are never .
和 这 这 街道 是 绝不 .

而街道永远不会是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'diːd] ,
It is simplicity , indeed ,
它 是 简单 , 的确 ,

的确很简单。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ([ɪk'sept] ['əʊnli][ðə; ði] - [wɜːks] - [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]) [mɔː(r)][ðæn; ðən]
that makes all the buildings (except only the ' works ' above mentioned) more than
那 制作 全部 这 建筑物 (除了 仅有的 这 - 作品 - 多于 提及) 更多的 比
['tɒlərəb(ə)l] .
tolerable .
可容忍的 .

这使得所有建筑物（除了上面提到的“工程”）都完全可以接受。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˌædvər'taɪzmənt] .
There are no advertisements .
那里 是 不 广告 .

没有广告。

[ðɪs] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [aɪz] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃredz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
This means much to eyes too well used to those shreds and tatters of the
这 方法 很多 到 眼睛 也 出色地 用过的 到 那些 碎屑 和 破烂不堪 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

对于那些早已习惯了墙上那些碎片和破烂的人来说，这意义非凡。

[ðæt] ['kɒmɜːs] [wɪtʃ] [meɪks] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɔːltri] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz][hɪə(r)] ['pɜːfɪktli] [greɪv]
That commerce which makes so much paltry show in the West is here perfectly grave
那 商业 哪个 制作 所以 很多 微不足道 展示 在 这 西方 是 这里 完美 严重
[ænd; ənd]['kwaɪət] ;
and quiet ;
和 安静的 ;

在西方引起轰动的商业活动，在这里却显得庄严肃穆、悄无声息；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sɪəriəs] [ə'naʊnsmənts] , [nɒt] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɒkjupaɪ]
it makes serious announcements , not advertisements , of the things that occupy
它 制作 严肃的 公告 , 不是 广告 , 的 这 事物 那 占据
['neivi] .
navies .
海军 .

它发布的是严肃的公告，而不是广告，内容是关于海军所关注的事情。

[juː; jʊ] [siː] - ['pɪklz] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nems] [ðæt] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ]
You see ' Pickles ' and other names that launch a thousand ships , written large
你 看 - 泡菜 - 和 其他 姓名 那 发射 一个 千 船舶 , 书面 大的
['əʊvə(r)] ['veəriəs] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
over various landing - places ,
超过 各种各样的 降落 - 地方 ,

你会看到“泡菜”和其他一些能引发连锁反应的名字，它们醒目地写在各个登陆点上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['weəhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [frʌnts]
and the names of the owners of warehouses are broad across their fronts
和 这 姓名 的 这 所有者 的 仓库 是 广阔 穿过 他们的 前线
;
;
;

仓库所有者的名字醒目地印在仓库正面；

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]
or you are reminded how little you know of the affairs of the place by
或者 你 是 提醒 如何 小的 你 知道 的 这 事务 的 这 地方 经过
[ðə; ði] ['friːkwənt] [neɪm] [ɒv; əv] - ['sʌfrəns] [wɔːf] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreɪnz] .
the frequent name of ' Sufferance Wharf ' among the cranes .
这 频繁 姓名 的 - 忍耐 码头 - 之中 这 起重机 .

或者，当起重机们频繁地称这里为“忍耐码头”时，你会意识到自己对这个地方的了解是多么匮乏。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['letərɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
It cannot possibly be said that this lettering is beautiful ,
它 不能 可能 是 说 那 这 字母 是 美丽的 ,

这字体绝对称不上漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wiː; wi] [nəʊ] .
but it is not nearly so bad as the lettering in the streets we know .
但 它 是 不是 几乎 所以 坏的 作为 这 字母 在 这 街道 我们 知道 .

但这远没有我们熟悉的街头涂鸦那么糟糕。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [bɪ'ləʊ] [brɪdʒ] ,
Needless to say , you shall not see a scrap of gilding below bridge ,
不必要 到 说 , 你 将 不是 看 一个 废料 的 镀金 以下 桥 ,

毋庸置疑，桥下你不会看到一丝镀金的痕迹。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['tɔːdrinəs] [nɪə(r)][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skɜːʃn] [pleɪs] ,
except a momentary tawdriness near the pier of some excursion place ,
除了 一个 瞬间 庸俗 靠近 这 码头 的 一些 短途旅行 地方 ,

除了某些旅游景点码头附近短暂的庸俗景象之外，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'siːn] ['kɒkni] ['gaːdnz] [æt; ət][hænd] — [nəʊ] ['gɪldɪŋ] , [nɔː(r)] [waɪt] , [nɔː(r)]
where there are unseen Cockney gardens at hand — no gilding , nor white , nor
在哪里 那里 是 看不见 伦敦东区口音 花园 在 手 — 不 镀金 , 也不 白色的 , 也不
['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [bluː] .
any kind of blue .
任何 种类 的 蓝色的 .

那里有不为人知的伦敦东区花园——没有镀金，没有白色，也没有任何蓝色。

['siːɪŋ] [ðæt] [bæd] [bluː] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [taʊn] [ɒv; əv][peɪnt] [ænd; ənd]
Seeing that bad blue is the worst thing in the far - off town of paint and
看到 那 坏的 蓝色的 是 这 最差 事物 在 这 远的 - 离开 镇 的 画 和
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

看到在遥远的绘画和享乐之城里，糟糕的蓝色是最糟糕的东西，

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['rɪvə(r)] - [saɪd][ɒv; əv] [wɜːk] [hæz; həz][hɪə(r)] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]
the dark and reddish river - side of work has here again one of its
这 黑暗的 和 微红 河 - 边 的 工作 有 这里 再次 一 的 它是
[əb'skjʊə(r)] [əd'væntɪdʒ] .
obscure advantages .
朦胧 优势 .

工作中阴暗而略带红色的河岸边，再次展现了它鲜为人知的优势之一。

[ðə; ði] [wɜːk] , ['ɔːlməʊst][ɔːl] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)]
The work , almost all pausing in this summer
这 工作 , 几乎 全部 暂停 在 这 夏天

今年夏天，几乎所有工作都停滞了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['sʌndeɪ] , [ɪz] ['ɒbviəsli] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ɪts]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [tʃɪps] , ['meɪnli] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən]
Sunday , is obviously , to judge by its instruments and chips , mainly the inhuman
星期日 , 是 明显地 , 到 法官 经过 它是 仪器 和 芯片 , 主要 这 不人道
[wɜːk] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] .
work of machines .
工作 的 机器 .

从它的仪器和芯片来看，星期日显然主要是机器的非人工作。

[ˌnevəðə'les] , [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [boʊts] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɑːm] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [wɪtʃ] [ɪz] [hə'rəʊɪk] ,
Nevertheless , wherever there are boats there is that arm of Hercules which is heroic ,
尽管如此 ， 无论 那里 是 船 那里 是 那 手臂 的 赫拉克勒斯 哪个 是 英勇 ，

然而，凡是有船的地方，就有大力神赫拉克勒斯那英勇的手臂。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['greɪtə(r)] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [wiːkə] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['aɪən] ;
and therefore greater , though much weaker , than the arm of iron ;
和 所以 更大的 ， 尽管 很多 较弱 ， 比 这 手臂 的 铁 ；

因此，它比铁臂更强大，尽管它的力量弱得多；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['rɪvə(r)] ,
and even on this day you may see the toil of the arm against the mass of the heavy river ,
和 甚至 在 这 天 你 可能 看 这 辛劳 的 这 手臂 反对 这 大量的 的 这 重的 河 ，

即使在今天，你仍然可以看到手臂在湍急的河水中艰难跋涉的景象。

[æz; əz] [tuː] [men] [stænd] [tuː; tə] [rəʊ] [ðeə(r)] [brɔːd] [bɑːdʒ] [ʌp] [striːm] .
as two men stand to row their broad barge up stream .
作为 二 男人 站立 到 排 他们的 广阔 驳船 向上 溪流 .

两个男人站着，划着他们宽大的驳船逆流而上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɪmətɪv] ['kɒntest] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It is the most primitive contest after all .
它 是 这 最多 原始 竞赛 后 全部 .

毕竟，这是最原始的竞赛。

[ðeə(r)] ['fɪgəz] [streɪn] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] ['nɪəli] [streɪt] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['sləʊli] ['gæðə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [grəʊ] [ɪ'rekt] [ə'gen] .
Their figures strain back on the long oar until they are stretched nearly straight horizontally before they slowly gather themselves and grow erect again .
他们的 数据 拉紧 后退 在 这 长的 桨 直到 他们 是 拉伸 几乎 直的 水平方向 前 他们 缓慢地 收集 他们自己 和 生长 直立 再次 .

他们的身躯在长桨上向后伸展，直到几乎水平伸直，然后才慢慢地重新站起来。

['nʌθɪŋ] [suːts] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɪð] [ɪts] ['lev(ə)l] [ləʊd] ,
Nothing suits the river so well as the barge with its level load ,
没有什么 西装 这 河 所以 出色地 作为 这 驳船 和 它是 等级 加载 ，

没有什么比装载量均匀的驳船更适合这条河了。

[flæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪt'self] .
flat as the water itself .
平坦的 作为 这 水 本身 .

平坦如水。

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Nothing a - tiptoe there ; but the very surface of the world reaching to the sea ,
没有什么 一个 - 脚尖 那里 ； 但 这 非常 表面 的 这 世界 到达 到 这 海 ，

那里没有什么需要踮起脚尖的；而是世界的表面一直延伸到大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rɪvə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lev(ə)l] [fɑː(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
and the long river feeling for that level far inland .
和 这 长的 河 感觉 为了 那 等级 远的 内陆 .

以及那种延伸到内陆深处的绵长河流的感觉。

[ðə; ði] ['dʌski] ['vɔɪɪdʒ] ['dɑ:kən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [temz] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nɔ:θ] ;
The dusky voyage darkens , for the Thames turns towards the north ;
这 昏暗 航程 变暗 , 为了 这 泰晤士河 转弯 向 这 北 ;

暮色渐浓，泰晤士河转向北方，航程也随之变得昏暗。

[ə'nɒn][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] ['splendə(r)] , [ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪnz] ,
anon it takes a pale grey splendour , the sky shines ,
匿名 它 需要 一个 苍白 灰色的 辉煌 , 这 天空 闪耀 ,

匿名者，它呈现出一种淡灰色的辉煌，天空闪耀着光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv][mɑ:sts] [ðæt] [mɑ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [vju:]
and the delicate intricacy of masts that mar nothing of the simple view
和 这 精美的 复杂 的 桅杆 那 马尔 没有什么 的 这 简单的 看法
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ɪt'self] ['lu:mɪnəs] [ðæn; ðən] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ;
seems to be rather itself luminous than dark against the light ;
似乎 到 是 相当 本身 发光的 比 黑暗的 反对 这 光 ;

而那些精巧复杂的桅杆，丝毫不会破坏简洁的景色，在光线的映衬下，它们本身反而显得明亮而非黯淡；

['flaɪɪŋ] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɪliəns] .
flying birds are lost as they pass in the upper brilliance .
飞行 鸟类 是 丢失的 作为 他们 经过 在 这 上 辉煌 .

飞鸟飞过时，会迷失在高光之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [hæz; həz] [swʌŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'gen] .
It is but that the Thames has swung towards the south again .
它 是 但 那 这 泰晤士河 有 摇摆 向 这 南 再次 .

只不过泰晤士河的河道又向南转了。

['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

[pɔ:lz] [frɒm; frəm] ['wɑ:tlɪŋ] [stri:t] .
PAUL'S FROM WATLING STREET .
保罗的 从 沃特林 街道 .

保罗来自沃特林街。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [rəʊdz]
THE ROADS
这 道路

道路

[ɒn] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [æt; ət] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ['wɜ:rdzwərθ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]
On Westminster Bridge at early morning Wordsworth thought of the heart of
在 威斯敏斯特 桥 在 早期的 早晨 华兹华斯 想法 的 这 心 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

清晨，华兹华斯站在威斯敏斯特桥上，思索着伦敦的中心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,
but a view of London in the long day and night of movement ,
但 一个 看法 的 伦敦 在 这 长的 天 和 夜晚 的 移动 ，

但这是伦敦在漫长日夜的繁忙交通中呈现出的景象，

[wen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪz] [ə'weɪ] , [sə'dʒests] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [hɑːt] [ɒv; əv] [men] ,
when the mystery of sleep is away , suggests not the involuntary heart of men ,
什么时候 这 神秘 的 睡觉 是 离开 ， 建议 不是 这 非自愿 心 的 男人 ，

当睡眠的奥秘消散，并非人类不由自主的心所想。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wɪlfl] [fiːt] .
but their wilful feet .
但 他们的 故意 脚 .

但他们任性的双脚。

[ðə; ði] [rəʊdz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] ['mesndʒər] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] , [kraʊd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ,
The roads , which are lonely messengers in the far - off country , crowd together here ,
这 道路 ， 哪个 是 孤独 信使 在 这 远的 - 离开 国家 ， 人群 一起 这里 ，

在遥远的国度里，道路是孤独的信使；而在这里，道路却汇聚到了一起。

[ænd; ənd]['hʌs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and hustle one another to give footing to the tramp of the people .
和 努力奋斗 一 其他 到 给 立足点 到 这 流浪汉 的 这 人们 .

他们互相推搡，为行人提供立足之地。

['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [lʊk] ,
London has a fantastic look ,
伦敦 有 一个 极好的 看 ，

伦敦的景色美极了，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .
as though there were nothing to do but make haste to be gone .
作为 尽管 那里 是 没有什么 到 做 但 制作 匆忙 到 是 已消失 .

仿佛除了赶紧离开别无他法。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['lʌndən] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [haɪt] — [ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ɪz] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] [weɪz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ɪ'skeɪp] .
To look at London from some point of height — a rare opportunity — is to trace these ways of passionate escape .
到 看 在 伦敦 从 一些 观点 的 高度 — 一个 稀有的 机会 — 是 到 痕迹 这些 方式 的 热情的 逃脱 .

从高处俯瞰伦敦——这是一个难得的机会——就是去追溯这些充满激情的逃离之路。

[ðə; ði] [rəʊdz] , [ɪn'diːd] , [siːm] ['iːgə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊdz] [huː] , [baɪ] [ðiːz] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [nɒts] ,
The roads , indeed , seem eager , but you know that the crowds who , by these curves and knots ,
这 道路 ， 的确 ， 似乎 渴望的 ， 但 你 知道 那 这 人群 WHO ， 经过 这些 曲线 和 绳结 ，

道路确实看起来很便捷，但你知道，那些穿过这些弯道和岔路的人群，

[ðiːz] [streɪt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'tent] , ['nærəʊ] , [dɑːk] [greɪ] ['lev(ə)lz] , [treɪst] [wɪð] ['nærəʊə(r)] [stiːl] ,
these straight lines , and these intent , narrow , dark grey levels , traced with narrower steel ,
这些 直的 线条 ， 和 这些 意图 ， 狭窄的 ， 黑暗的 灰色的 级别 ， 追踪 和 较窄 钢 ，

这些直线，以及这些意图，狭窄的、深灰色的线条，用更窄的钢条勾勒而成，

[ɪ'luːd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɒg] - [trɒt] [heɪst] , [ænd; ənd][weə(r)][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .
elude the town , are in no more than jog - trot haste , and wear no look of fugitives .
躲避 这 镇 , 是 在 不 更多的 比 慢跑 - 小跑 匆忙 , 和 穿 不 看 的 逃犯 .

他们逃离了城镇，脚步匆匆，丝毫没有逃犯的模样。

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['diːteɪl][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] ['prɒspekt] .
Of them and of their detail there is no sign in this distant prospect .
的 他们 和 的 他们的 细节 那里 是 不 符号 在 这 遥远 前景 .

在遥远的视野中，我们看不到它们的踪迹，也看不到它们的细节。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ɪz][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][pə'septəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'lekjələ(r)] ['məʊʃn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪmənd] .
The movement of the people in London is here no more perceptible than the molecular motion in a diamond .
这 移动 的 这 人们 在 伦敦 是 这里 不 更多的 可感知的 比 这 分子 运动 在 一个 钻石 .

在这里，伦敦人流的流动就像钻石中的分子运动一样难以察觉。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] ['kɒfi] [stɔːl] .
A Coffee Stall .
一个 咖啡 摊位 .

咖啡摊。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊdz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['enədʒi] [ɒv; əv] [flaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sentə(r)] .
But the roads are all expressive of this energy of flight from a centre :
但 这 道路 是 全部 富有表现力的 的 这 活力 的 航班 从 一个 中心 .

但所有这些道路都体现了这种逃离中心的能量。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,
They are , as it were , signs of a perpetual explosion ; they are the fringe of the mêlée ,
他们 是 , 作为 它 是 , 标志 的 一个 永久 爆炸 ; 他们 是 这 边缘 的 这 混战 ,

它们仿佛是永无休止的爆炸的征兆；它们是混战的边缘。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , ['striːmɪŋ] ['autbreik, ˌaut'breik][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌsfɪə] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
the shooting , streaming outbreaks of the photosphere of London .
这 射击 , 流媒体 疫情爆发 的 这 光球层 的 伦敦 .

伦敦摄影圈的枪击、直播爆发。

[ðeɪ] [hʌnt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪd] .
They hunt and are hunted .
他们 打猎 和 是 猎杀 .

他们既是猎人，也是猎物。

[ðeɪ] [flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
They fly from the city of confusion .
他们 飞 从 这 城市 的 困惑 .

他们从混乱之城飞来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,
It is only by escaping that they become visible ,
它 是 仅有的 经过 逃脱 那 他们 变得 可见的 ，

只有逃脱之后，他们才会显露出来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] [ðə; ði] ['heɪsti] [rəʊdz] [klɪə(r)] [ðəm'selvz]
and out of the uncertainty of the smoke the hasty roads clear themselves
和 出去 的 这 不确定 的 这 抽烟 这 仓促 道路 清除 他们自己
[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] [graʊnd] .
as they make for light and the open ground .
作为 他们 制作 为了 光 和 这 打开 地面 .

在烟雾弥漫的迷雾中，匆匆驶向光明和开阔地带的道路逐渐清晰起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['stedi] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɜːrvz] [dɪd] [ɪn] [ɪt'self] [ɪk'spres]
It seems as though the steady strength of their curves did in itself express
它 似乎 作为 尽管 这 稳定的 力量 的 他们的 曲线 做过 在 本身 表达
[sʌm; səm] [fɔːs] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .
some force and impulse .
一些 力量 和 冲动 .

它们的曲线所展现出的稳定力量似乎本身就表达了一种力量和冲动。

[ðə; ði] ['relˌwe] [rʌn] ; [ðeə(r)] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] [swiːps] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
The railways run ; their foreshortened sweeps and reaches look like the swinging
这 铁路 跑步 ； 他们的 缩短 扫荡 和 到达 看 喜欢 这 摇摆
[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] ['rezəluːt] ['məʊʃn] .
and swaying of resolute motion .
和 摇晃 的 坚决 运动 .

铁路运行着；它们在透视中呈现出的弧形和延伸，看起来就像坚定运动的摇摆和摆动。

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] [slɪp] [θruː] , ['slendə(r)]
The town would shoulder them , but they evade and slip through , slender
这 镇 会 肩膀 他们 ， 但 他们 逃避 和 滑 通过 ， 苗条
[ænd; ənd] [kiːn] ,
and keen ,
和 敏锐的 ，

小镇居民会接纳他们，但他们却能躲避并溜过去，身形纤细而敏捷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] .
with a stroke of their flying heels .
和 一个 中风 的 他们的 飞行 高跟鞋 .

用她们飞快的脚后跟一击。

[ðeɪ] [krɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [krɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɪn] [eə(r)]
They crawl , but they crawl with the dominant level and liberty of flight in air
他们 爬行 ， 但 他们 爬行 和 这 主导的 等级 和 自由 的 航班 在 空气
.
.
.

它们爬行，但它们爬行时却拥有在空中飞行时所拥有的那种优越感和自由度。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
They begin in the tangle of the town ,
他们 开始 在 这 纠纷 的 这 镇 ，

它们始于城镇的错综复杂之中，

[bʌt; bət] ['smuːðli] [ʌn'taɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] .
but smoothly untie themselves and pass away single and swift .
但 顺利 解开 他们自己 和 经过 离开 单身的 和 迅速 .

但它们却悄然解开束缚，独自迅速地离去。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [lʊks] [səʊ] ['rezəluːt] [ɪn] [flaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪl] .
No other road looks so resolute in flight as the rail .
不 其他 路 看起来 所以 坚决 在 航班 作为 这 轨 .

没有哪条道路在飞行中显得像铁轨那样坚定有力。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dʒɒs(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌri] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
The others jostle one another as they hurry from town ,
这 其他的 推搡 一 其他 作为 他们 匆忙 从 镇 ,

其他人匆匆离开城镇，一路互相推搡。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'læks] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] — [briːf]
and must needs relax their eagerness in order to climb the hills — brief
和 必须 需求 放松 他们的 渴望 在 命令 到 爬 这 丘陵 — 简短的
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] .
and little ones though these are .
和 小的 一个 尽管 这些 是 .

他们必须放松急躁的心态才能攀登小山——尽管这些小山很短很矮。

[ðə; ði] [rəʊdz] [pɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [maʊndz] , [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['krɒsweɪz] ,
The roads pause on the mounds , they hesitate at crossways ,
这 道路 暂停 在 这 土堆 , 他们 犹豫 在 十字路口 ,

道路在土丘上停滞，在十字路口犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪp] ['ɪntuː] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['væliz] ,
and they dip into slight and shallow valleys ,
和 他们 蘸 进入 轻微 和 浅的 山谷 ,

它们向下延伸到缓缓而浅的山谷中，

[wens] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['raɪət] [ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
whence they do not see the riot of walls and roofs from out of which
何处 他们 做 不是 看 这 暴动 的 墙壁 和 屋顶 从 出去 的 哪个
[ðeɪ] [gəʊ] .
they go .
他们 去 .

因此，他们看不到自己走出的那片喧嚣的墙壁和屋顶。

[ðə; ði] ['æʒə(r)] [dʒuːn] ['hɑːdli] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [greɪ] [ɒv; əv] [sməʊk] .
The azure June hardly leaves a trace of the local grey of smoke .
这 蔚蓝 六月 几乎 树叶 一个 痕迹 的 这 当地的 灰色的 的 抽烟 .

六月的蔚蓝天空几乎看不到一丝当地的烟雾痕迹。

[ɔːl] , [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['æspekt] , [ɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [bluː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sməʊk] ,
All , by some accident of aspect , is a vague blue , although the smoke ,
全部 , 经过 一些 事故 的 方面 , 是 一个 模糊的 蓝色的 , 虽然 这 抽烟 ,

由于某种偶然的视觉效果，一切都呈现出一种模糊的蓝色，尽管烟雾……

[siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['haɪts] , [liːvz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'veɪld] , ['kænsəlz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]
seen from the Greenwich heights , leaves nothing unveiled , cancels the horizon
已见 从 这 格林威治 高度 , 树叶 没有什么 揭幕 , 取消 这 地平线
,
,
,

从格林威治高地望去，一切都尽收眼底，地平线也消失不见了。

[ænd; ənd] ['beəli] [lets] [ðə; ði] ['lʌvli] [dəʊm] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [fɔːm] [ə'pɒn]
and barely lets the lovely dome of St . Paul's show a dark blue form upon
和 仅仅 让我们 这 迷人的 穹顶 的 英石 . 保罗的 展示 一个 黑暗的 蓝色的 形式 之上
[ðə; ði] [kləʊz] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌni] [eə(r)] .
the close background of thick and sunny air .
这 关闭 背景 的 厚的 和 阳光明媚 空气 .

在浓厚的阳光下，圣保罗大教堂美丽的圆顶隐约呈现出深蓝色的轮廓。

[ænd; ənd] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
And blue , like the rest ,
和 蓝色的 , 喜欢 这 休息 ,

还有蓝色，和其他颜色一样。

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [waɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] [teɪks] [hɪə(r)] [səʊ] [mə'dʒestɪk] [ə; eɪ] [swiːp] — [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
is that one wide road which takes here so majestic a sweep — the river .
是 那 一 宽的 路 哪个 需要 这里 所以 雄伟 一个 扫 — 这 河 .

就是那条宽阔的道路，它以如此雄伟的姿态横跨河流。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪmniz] ; [ðeɪ] [stænd] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] ,
It is the river of chimneys ; they stand , on either bank ,
它 是 这 河 的 烟囱 ; 他们 站立 , 在 任何一个 银行 ,

这是一条烟囱河；河两岸都耸立着烟囱。

[æz; əz] [ʌn'iːkwəl] [ɪn] [grəʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [kraʊd] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [stænd]
as unequal in growth as a group of children ; they crowd together , they stand
作为 不等 在 生长 作为 一个 团体 的 孩子们 ; 他们 人群 一起 , 他们 站立
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

就像一群孩子一样，他们的成长发育极不均衡；有的孩子挤在一起，有的孩子则各自独立。

[ðeɪ] ['stræg(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪvərz] .
they straggle , but if they have any law , it is the river's .
他们 零散 , 但 如果 他们 有 任何 法律 , 它 是 这 河流的 .

它们三三两两，但如果说它们有什么规则的话，那就是河流的规则。

[ðeɪ] [mɑːk] [ɪts] [pɑːθ] [æz; əz] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [mait] [duː; də] [ɪn] [medəuz] .
They mark its path as reeds and rushes might do in meadows .
他们 标记 它是 小路 作为 芦苇 和 冲刺 可能 做 在 草地 .

它们像芦苇和灯心草在草地上一样，标记着它的行进路线。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['riːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [baɪ] [ðɪs] [blæk] [grəʊθ] , ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] .
The hidden reaches are traced by this black growth , followed and discovered .
这 隐 到达 是 追踪 经过 这 黑色的 生长 , 随后 和 发现 .

这种黑色生长物可以追踪并发现隐藏的踪迹。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] [wɪl] ['hɑːdli] [let] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [gəʊ] ,
The chimneys will hardly let the river go ,
这 烟囱 将要 几乎 让 这 河 去 ,

烟囱几乎不会让河水流过。

[bʌt; bət] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəz] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['dwɪndlɪŋ] ['iːstwədz] ,
but cling to the track of his waters when the town is dwindling eastwards ,
但 黏着 到 这 追踪 的 他的 水 什么时候 这 镇 是 逐渐减少 向东 ,

但当城镇向东逐渐消失时，要紧紧抓住他留下的水源。

[ænd; ənd] [stænd] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flæts] [wen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət]
and stand conspicuous among the flats when the houses have at last , at
和 站立 显眼的 之中 这 公寓 什么时候 这 房屋 有 在 最后的 , 在
[lɑːst] , [siːst] .
last , ceased .
最后的 , 停止 .

当房屋最终、最终消失时，它们便会在公寓楼群中显得格外醒目。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][reə(r)][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn] ['neɪplz] ,
Apart from the river they are almost as rare in London as in Naples ,
除 从 这 河 他们 是 几乎 作为 稀有的 在 伦敦 作为 在 那不勒斯 ，

除了那条河以外，它们在伦敦几乎和在那不勒斯一样罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [skaɪ] ,
and it is not to them we owe the chief part of our ' sky ,
和 它 是 不是 到 他们 我们 欠 这 首席 部分 的 我们的 - 天空 ，

我们之所以拥有如此广阔的天空，并非要归功于他们。

- [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [s'tiːməz] , [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] ['haʊzɪz] .
' but to the steamers , to the trains , and , more than all , to the unnumbered houses .
- 但 到 这 蒸汽船 ， 到 这 火车 ， 和 ， 更多的 比 全部 ， 到 这 未编号 房屋 .

但对于轮船、火车，尤其是对于那些没有门牌号的房屋而言。

[ɪf] ['evə(r)] ['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪsts] — [nɒt][tuː; tə] [greɪt] ['braɪtnəs] ,
If ever London is to be restored to her own mists — not to great brightness ,
如果 曾经 伦敦 是 到 是 恢复 到 她 自己的 薄雾 — 不是 到 伟大的 亮度 ，

如果伦敦有朝一日要恢复到她自己的迷雾之中——而不是恢复到光明灿烂的景象，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bə'leskt] [baɪ] [sməʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['klaɪmət] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
but to the tender exhalations that are now burlesqued by smoke , to the true climate of nature ,
但 到 这 投标 呼气 那 是 现在 滑稽剧 经过 抽烟 ， 到 这 真的 气候 的 自然 ，

但对于如今被烟雾掩盖的温柔气息，对于大自然的真实气候而言，

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] ,
the marshes , and the north ,
这 沼泽 ， 和 这 北 ，

沼泽地和北部，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɒbviəsli] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [lɔːz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæktriz] .
it will obviously be the work of laws touching the houses rather than the factories .
它 将要 明显地 是 这 工作 的 法律 接触 这 房屋 相当 比 这 工厂 .

这显然是与住宅而非工厂相关的法律所致。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [pə'petʃuəli] [ˌəʊvə'hʌŋ] , [ɪn'vɒlvd] , ['tæŋg(ə)ld] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪplɪ] [klaʊd] .
The river is perpetually overhung , involved , tangled , in that indefinite and unshapely cloud .
这 河 是 永恒地 悬垂 ， 涉及 ， 纠缠不清 ， 在 那 不定 和 不成形的 云 .

河流始终笼罩在那片模糊不清、形状不规则的云层之中，与之交织缠绕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [hɪl] , [bʌt; bət][nɒt] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['sʌni] ['wɔːtəz] ;
It looks blue from the Greenwich hill , but not blue with the blue of pure sunny waters ;
它 看起来 蓝色的 从 这 格林威治 爬坡道 ， 但 不是 蓝色的 和 这 蓝色的 的 纯的 阳光明媚 水 ；

从格林威治山上看，它呈蓝色，但不是那种纯净阳光下水面的蓝色；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bluː] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [lait] [siːn] [frɒm; frəm] [ðɪs]
it is blue because blue is the trick of this midsummer light seen from this
它 是 蓝色的 因为 蓝色的 是 这 诡计 的 这 盛夏 光 已见 从 这
[wʌn] [pɔɪnt] .
one point .
一 观点 .

它是蓝色的，因为从这个角度看到的仲夏阳光呈现出的蓝色是一种奇妙的现象。

[ðə; ði] [bluː] [rəʊd] [laɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [flæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
The blue road lies open and flat , from the dazzling confusion of the west ,
这 蓝色的 路 谎言 打开 和 平坦的 , 从 这 耀眼的 困惑 的 这 西方 ,

从西方的喧嚣嘈杂中，蓝色的道路平坦开阔。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [greɪt]
whence it comes , to the dimmer confusion of the north , whither the great
何处 它 来 , 到 这 调光器 困惑 的 这 北 , 往哪里去 这 伟大的
[kɜːv] [tend] .
curve tends .
曲线 倾向于 .

它来自北方的昏暗迷茫之中，大弧线朝着那里延伸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rəʊd] [mɔː(r)] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪrənəsli] ['lev(ə)l] ['reɪlz] ,
It is a road more level than the tyrannously level rails ,
它 是 一个 路 更多的 等级 比 这 专横地 等级 铁轨 ,

它比那条笔直平坦的铁轨更加平坦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [heɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but there is no haste in it .
但 那里 是 不 匆忙 在 它 .

但这并不急于求成。

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [temz] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The unceasing motion of the tidal Thames seems to make it wait about the
这 不断 运动 的 这 潮汐 泰晤士河 似乎 到 制作 它 等待 关于 这
['brɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
bridges of London .
桥梁 的 伦敦 .

泰晤士河潮汐的不停奔涌似乎让它在伦敦的桥梁附近驻足停留。

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['vɜːsɪfaɪə(r)] [hɪm'self] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [ɒn] ,
The accustomed versifier himself will hardly bid it flow on ,
这 习惯 诗歌创作者 他自己 将要 几乎 出价 它 流动 在 ,

即使是惯于吟诗作赋的人，也很难让它继续下去。

[səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] [tuː; tə] [fləʊ] [bæk] .
so often is it seen to flow back .
所以 经常 是 它 已见 到 流动 后退 .

人们经常看到它回流。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['kɒnstəntli] [tʃaɪdən] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['tendənsi] ,
Because it is so constantly chidden and driven by the sea , the long tendency ,
因为 它 是 所以 不断地 责备 和 驱动 经过 这 海 , 这 长的 趋势 ,

因为它不断受到大海的责备和驱使，所以形成了长久的趋势，

[brɔːt] [frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] [sɔːs] [ænd; ənd] [kept] [bɪ'twiːn] [səʊ] ['meni] ['fiːldz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl]
brought from its first source and kept between so many fields and over all
带来 从 它是第一的 来源 和 保留 之间 所以 许多 字段 和 超过 全部
[ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɪə(r)] ,
the noisy weirs ,
这 嘈杂 堰 ,

从最初的源头运来，并被安置在众多田野之间和所有喧闹的堰坝之上，

[ɪz] [kən'siːld] .
is concealed .
是 暗 .

被隐藏起来。

[ðæt] ['fləʊɪŋ] [lɜːk] [stɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [taɪdz] .
That flowing lurks still , but you cannot find it among the rhythmic tides .
那 流动 潜伏者 仍然 , 但 你 不能 寻找 它 之中 这 节奏 潮汐 .

那股流动依然潜伏着，但你无法在有节奏的潮汐中找到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'sprest] ,
It is not expressed ,
它 是 不是 表达 ,

没有表达出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [ðiːz]
and there is no sense of the final sea in the coming and going of these
和 那里 是 不 感觉 的 这 最终的 海 在 这 未来 和 去 的 这些
['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] .
turbid waters .
混浊 水 .

在这些浑浊海水的来来往往中，丝毫感受不到大海的尽头。

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['siːwəd] [fləʊ] [ɪz][ðeə(r)]['siːkrət] .
The unceasing seaward flow is their secret .
这 不断 向海 流动 是 他们的 秘密 .

永不停歇的海水涌向大海是它们的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə'pɒn] [ðɪs] [æm'bɪgjuəs] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['məʊʃn] [ɪz]
But it is only upon this ambiguous road of the river that any human motion is
但 它 是 仅有的 之上 这 模糊的 路 的 这 河 那 任何 人类 运动 是
[pə'septəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] [vjuː] .
perceptible in this distant view .
可感知的 在 这 遥远 看法 .

但只有在这条蜿蜒曲折的河流上，才能从远处的视野中察觉到人类的活动。

['bɑːrdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə] [fləʊt] ['hevi] [ænd; ənd] [flæt] ,
Barges are seen to float heavy and flat ,
驳船 是 已见 到 漂浮 重的 和 平坦的 ,

人们看到驳船沉重而扁平地漂浮着。

[ænd; ənd][æt; ət]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][stɜː(r)][æt; ət] [wɔːf]
and at certain points there is the vague suggestion of some stir at wharf
和 在 肯定 积分 那里 是 这 模糊的 建议 的 一些 搅拌 在 码头
[ɔː(r)][pɪə(r)] .
or pier .
或者 码头 .

在某些时候，隐约暗示着码头或栈桥附近发生了一些骚动。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [siːn] [kiːps] [ɔːl] [ɪts] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

Otherwise the scene keeps all its hurry out of sight and hearing .

否则 这 场景 保持 全部 它是 匆忙 出去 的 视线 和 听力 .

否则，现场的一切喧嚣都会被隐藏起来，不被人看见和听见。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [veɪg] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] , ['lʌndən] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['sɪti] .

But for the vague shifting and alteration of the light , London might be a painted city .

但 为了 这 模糊的 转变 和 改造 的 这 光 , 伦敦 可能 是 一个 绘 城市 .

如果没有光线的模糊变化，伦敦或许会像一座彩绘城市。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [səʊ] [kwentʃt] , [ɪn'kredəbli] .

The little figure of man is so quenched , incredibly .

这 小的 数字 的 男人 是 所以 淬火 , 难以置信 .

这个小小的人影竟然如此渴望，真是不可思议。

[hɪz; ɪz] [taʊn] [kiːps] [ðə; ði] [blæk] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,

His town keeps the black crowds and their voices out of reach ,

他的 镇 保持 这 黑色的 人群 和 他们的 声音 出去 的 抵达 ,

他的小镇将黑人人群和他们的声音隔绝在外。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] , [səʊ] [def] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and it is difficult to believe in the noise , so deaf is the distance .

和 它 是 难的 到 相信 在 这 噪音 , 所以 聋 是 这 距离 .

周围嘈杂不堪，难以相信这是真的，因为距离太远了。

['lʌndən] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊdz] ,

London is at the mercy of her roads ,

伦敦 是 在 这 怜悯 的 她 道路 ,

伦敦的交通状况完全取决于道路状况。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] ['fænsi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪf] .

and it is no wonder the fancy should give them life .

和 它 是 不 想知道 这 想要 应该 给 他们 生活 .

难怪人们的想象力会赋予它们生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [nɒt] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ɪn] [heɪst] .

And now it is for their coming , not their going , that they seem in haste .

和 现在 它 是 为了 他们的 未来 , 不是 他们的 去 , 那 他们 似乎 在 匆忙 .

现在，他们似乎急于赶来，而不是赶去。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['fruːtf(ə)l] [ɜːθ] ;

The town has covered up the original and all - fruitful earth ;

这 镇 有 涵盖 向上 这 原来的 和 全部 - 卓有成效 地球 ;

这座城镇掩埋了原本肥沃的土地；

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪvmənts] [siːl] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] ,

her pavements seal up all the springs of earthly life ,

她 人行道 海豹 向上 全部 这 弹簧 的 尘世的 生活 ,

她铺设的石板路封死了世间所有生命的源泉。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʌn'siːld] .

and her roads are loaded with the fruits of earth unsealed .

和 她 道路 是 已加载 和 这 水果 的 地球 未密封 .

她的道路堆满了未铺设路面的土地上的果实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [wɪð] [bəʊt] , [treɪn] ,

It is upon her , then , that the roads are turned with boat , train ,

它 是 之上 她 , 然后 , 那 这 道路 是 转向 和 船 , 火车 ,

因此，道路的走向就取决于她了，无论是船只、火车，还是其他交通工具。

[ænd; ənd] [kɑːt] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bred] .
and cart charged with her bread .
和 大车 带电 和 她 面包 .

以及装满她面包的马车。

[wɒt] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] ['hʌntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [taʊn]
What flocks and herds are daily hunted into the unproductive town , the town
什么 羊群 和 畜群 是 日常的 猎杀 进入 这 低效的 镇 , 这 镇
[weə'frɒm] ['nʌθɪŋ] ,
wherefrom nothing ,
从哪里 没有什么 ,

每天有多少牲畜被猎杀到这座毫无生产力的城镇，这座城镇原本一无所有。

['nʌθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['fæktriz] — [teɪks] [bɜːθ] ; [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['vɪzəbli] [bɜːnz] [ʌp] ,
nothing — for all its factories — takes birth ; the town that visibly burns up ,
没有什么 — 为了 全部 它是 工厂 — 需要 出生 ; 这 镇 那 明显地 烧伤 向上 ,

尽管工厂林立，却什么也诞生不了；这座城镇明显被大火吞噬。

[wɪð] ['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] [riːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] ['bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
with never - ceasing reek of the never - ceasing burning , the substance of the
和 绝不 - 停止 臭 的 这 绝不 - 停止 燃烧 , 这 物质 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

带着永不停息的燃烧的恶臭，那是世界的本质。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [fed] ['fʊli] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
The flame of life is fed fully in a thousand forms , and the flame of fire ,
这 火焰 的 生活 是 美联储 完全 在 一个 千 表格 , 和 这 火焰 的 火 ,

生命之火以千百种形式得到充分滋养，而火焰，

['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪmniz] , [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]
smouldering in the furnaces at the foot of these chimneys , is the sign of
闷烧 在 这 熔炉 在 这 脚 的 这些 烟囱 , 是 这 符号 的
[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['sækrɪfaɪs] .
the enormous sacrifice .
这 巨大的 牺牲 .

这些烟囱底部的炉膛里冒出的缕缕青烟，正是巨大牺牲的象征。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[vɪk'tɔːriə] ['taʊə(r)] , ['westmɪnstə(r)] .
VICTORIA TOWER , WESTMINSTER .
维多利亚 塔 , 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特维多利亚塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['sɪti]
THE SMOULDERING CITY
这 闷烧 城市

冒烟之城

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [taʊn] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)]['faɪərz] , [sɪts] ['dɑːklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['bɜːnɪŋ] ,
Because the town covers her fires , sits darkling in her daily and nightly burning ,
因为 这 镇 封面 她 火灾 ， 坐着 黑暗之子 在 她 日常的 和 每晚 燃烧 ，

因为小镇掩盖了她的火焰，在她日夜燃烧的阴影中黯然失色。

[ænd; ənd] [si'kwestə] [fleɪm] [frɒm; frəm] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
and sequesters flame from flame in a thousand thousand little chambers of their own ,
和 隔离 火焰 从 火焰 在 一个 千 千 小的 房间 的 他们的 自己的 ，

并将火焰隔离在成千上万个独立的小腔室中，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [weə'baɪ] ['faɪə(r)] [ə'baidz] [ə'mʌŋ] [men] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəm'pænjən] .
there is but small show of the perpetual devouring whereby fire abides among men as a long companion .
那里 是 但 小的 展示 的 这 永久 吞噬 由此 火 遵守 之中 男人 作为 一个 长的 伴侣 .

火与人类相伴，如同永恒的伴侣，其吞噬作用的展现只是冰山一角。

['eəriəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒtə] [neɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldə] ['elɪmənt] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [briːf] ,
Ariel of a hotter name and of a wilder element , willing and brief ,
爱丽儿 的 一个 更热 姓名 和 的 一个 更狂野 元素 ， 愿意的 和 简短的 ，

名字更性感、气质更狂野的艾瑞尔，热情而短暂，

['delɪkət] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [kwɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] , [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːvənt] , [ɪz]['faɪə(r)] [ðə; ði][mɪə(r)] ['vɪzɪtənt] ,
delicate and eager , quick to finish and be gone , a hasty servant , is fire the mere visitant ,
精美的 和 渴望的 ， 快的 到 结束 和 是 已消失 ， 一个 仓促 仆人 ， 是 火 这 仅仅 贵宾 ，

娇嫩而热情，急于完成并离开，匆忙的仆人，就像火只是个过客。

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðiːz] [lɒŋ] ['aʊəz] .
unused to these long hours .
未使用的 到 这些 长的 小时 .

不习惯长时间工作。

[bʌt; bət]['faɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪps] .
But fire in London never escapes .
但 火 在 伦敦 绝不 逃脱 .

但伦敦的火灾从来不会逃逸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['bɪznəs] ,
It is bound in perpetual business ,
它 是 边界 在 永久 商业 ，

它与永续的商业活动紧密相连，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌriː'kæptʃə] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [flæʃ] ,
and if it flashes away for a moment it is recaptured in another flash ,
和 如果 它 闪光灯 离开 为了 一个 片刻 它 是 重新捕获 在 其他 闪光 ，

如果它短暂地消失，就会在另一次闪光中重新出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦印象：蚀刻版画和照相(London Impressions Etchings and Pictures in)

第3/3页

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌoʊvər'teɪkən] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ə'gen] .

and if it slips away under cover of ashes it is overtaken and bound to the task again .

和 如果 它 滑倒 离开 在下面 覆盖 的 灰烬 它 是 被超越 和 边界 到 这 任务 再次 .

即使它在灰烬的掩护下溜走，也会被追上并再次被束缚于这项任务之中。

[mæn] , [ðen] , ['wɪlɪŋli] [peɪz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn] ['sɜːvɪtjuːd] ,

Man , then , willingly pays the wages of such a wildness in servitude ,

男人 , 然后 , 心甘情愿 支付 这 工资 的 这样的 一个 野性 在 奴役 ,

因此，人甘愿为这种野蛮行为付出奴役的代价。

[ænd; ənd] [spend] [maɪnz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['məʊbaɪl] ['kriːtʃə(r)] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪts] .

and spends mines and forests to keep the mobile creature close within his gates .

和 花费 矿井 和 森林 到 保持 这 移动的 生物 关闭 之内 他的 大门 .

他耗费大量资源，开垦矿山和森林，将这只移动的生物限制在他的城门之内。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

Larger Image

更大的 图像

大图

[reɪn] , [sməʊk] [ænd; ənd] ['træfɪk] .

Rain , Smoke and Traffic .

雨 , 抽烟 和 交通 .

雨、烟雾和交通。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['prez(ə)ns] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɔːdkɑːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

If there is little show of that multitudinous presence , there is a broadcast sign of it .

如果 那里 是 小的 展示 的 那 众多 在场 , 那里 是 一个 播送 符号 的 它 .

即使表面上没有多少人潮涌动，也有广播信号表明了这一点。

- [nəʊ] [sməʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [kən'tɪnjuəli] [bi'trei] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - [meit] .

' No smoke without a fire ' ; and the sky of London continually betrays her house - mate .

- 不 抽烟 没有 一个 火 - ; 和 这 天空 的 伦敦 持续 背叛 她 房子 - 伴侣 .

“无风不起浪”；而伦敦的天空却不断地背叛着她的室友。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [flæg] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kriːtʃə(r)] ;

It is the flag signalling the presence of the unseen creature ;

它 是 这 旗帜 信号传导 这 在场 的 这 看不见 生物 ;

这是表明看不见的生物存在的旗帜；

[nɒt] [baɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [laɪk] [ɪts] [əʊn] ,
not by colour and brilliance like its own ,
不是 经过 颜色 和 辉煌 喜欢 它是自己的 ,

并非像它自身那样色彩斑斓、光彩夺目，

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['bænəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
but by a folding and unfolding of banners of darkness .
但 经过 一个 折叠式的 和 展开 的 横幅 的 黑暗 .

但这一切都是通过黑暗旗帜的折叠和展开来实现的。

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] [hɒtə] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['dʌlə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] .
The quicker and hotter the enclosed fire , the duller is the sign .
这 更快 和 更热 这 内 火 , 这 更暗淡 是 这 符号 .

封闭式火势燃烧得越快越旺，火势就越暗淡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ænd; ənd] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] .
It is a sign that denies and confesses at once .
它 是 一个 符号 那 否认 和 坦白 在 一次 .

这是一个既否认又承认的标志。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Not a curl of flame ,
不是 一个 卷曲 的 火焰 ,

连一丝火焰都没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fɜːnɪs] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] - [saɪd]
not a glow of furnace is visible under the hurrying blackness of river - side
不是 一个 辉光 的 炉 是 可见的 在下面 这 匆忙 黑 的 河 - 边
[sməʊk] [ðæt] [hæŋz] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['təukənz] [ɒv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd]
smoke that hangs house and wall with the grey tokens of invisible and
抽烟 那 悬挂 房子 和 墙 和 这 灰色的 代币 的 无形的 和
['splendɪd] [fleɪm] .
splendid flame .
灿烂 火焰 .

在河边滚滚浓烟的映衬下，看不到一丝炉火的火光，浓烟笼罩着房屋和墙壁，隐隐约约地闪烁着无形而绚丽的火焰的痕迹。

['faɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [wen] ['lʌndən] [ʃəʊz] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kuːl] [red] , [nɒt] [ðə; ði]
Fire is the blush , and when London shows colour it is the cool red , not the
火 是 这 脸红 , 和 什么时候 伦敦 演出 颜色 它 是 这 凉爽的红色的 , 不是 这
[hɒt] .
hot .
热的 .

火是腮红，而伦敦展现色彩时，是清冷的红色，而不是炽热的红色。

[sʌtʃ] ['kʌlə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'laɪt] [ɒn] ['meni] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .
Such colour has been all alight on many midsummer evenings .
这样的 颜色 有 到过 全部 点燃 在 许多 盛夏 晚上 .

这样的色彩在许多仲夏夜晚都曾闪耀过。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Hardly a town away from
几乎 一个 镇 离开 从

离这里几乎只有一个城镇之遥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðiːz] [dɑːk] [l'ætɪtjˌuːdz] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [ɔː(r)] ['fʊlə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] [daɪz] .
these dark latitudes could show a fresher or fuller flash of dyes .
这些 黑暗的 纬度 可以 展示 一个 更清新 或者 更丰满 闪光 的 染料 .

这些纬度较低的地区可能会呈现出更鲜艳或更丰富的染料色彩。

[ə; eɪ] ['kʌləd] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['kʌləd] [sʌn] , ['kʌləd] [klaʊd] , [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [brɪk] ['sɒftli] [em'pɜːrpəld] ,
A coloured sky , a coloured sun , coloured cloud , the red of brick softly empurpled ,
一个 有色 天空 , 一个 有色 太阳 , 有色 云 , 这 红色的 的 砖 轻轻 紫化 ,

彩色的天空，彩色的太阳，彩色的云朵，砖红泛着淡淡的紫色。

[ɔː(r)] [meɪd] ['rəʊzi] , [ɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [triːz] ,
or made rosy , or turned a frolic scarlet , and the green of trees ,
或者 制成 红润 , 或者 转向 一个 嬉戏 猩红 , 和 这 绿色的 的 树木 ,

或者变得红润，或者变成活泼的鲜红色，以及树木的绿色，

[jet] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — [ɔːl] [ðɪs] [stəː] [ænd; ənd] ['laitən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['hʌri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [west] [wɪnd] ,
yet undarkened by the later days of summer — all this stirs and lightens under the soft hurry of a west wind ,
然而 未变暗的 经过 这 之后 天 的 夏天 — 全部 这 搅拌 和 变亮 在下面 这 柔软的 匆忙 的 一个 西方 风 ,

然而，在盛夏的尾声中，这一切却并未黯然失色——在西风轻柔的拂动下，一切都变得轻盈起来。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
so that a drive between seven and eight o'clock is a surprise of red and blue .
所以 那 一个 驾驶 之间 七 和 八 点钟 是 一个 惊喜 的 红色的 和 蓝色的 .

所以，七点到八点之间的驾车行程会是一片红蓝交织的惊喜。

[waɪt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] — [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːfɪs] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['westən] ['sʌnʃaɪn] .
White is wanting — the white surface that would look beautiful in western sunshine .
白色的 是 想要 — 这 白色的 表面 那 会 看 美丽的 在 西 阳光 .

缺少白色——缺少那种在西晒下会显得很美的白色表面。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] [ɪz] [bæd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
All the white is bad and unfortunate ,
全部 这 白色的 是 坏的 和 不幸 ,

所有的白色都是不好的、不幸的。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒv; əv] ['riːdʒənt] [striːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌkəʊ] [ɒv; əv] ['sʌbɜːrb] ;
whether it is the paint of Regent Street or the stucco of suburbs ;
无论 它 是 这 画 的 摄政 街道 或者 这 灰泥 的 郊区 ;

无论是摄政街的油漆，还是郊区的灰泥；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] ['lækɪŋ] .
and where there is no beauty of white there must be much lacking .
和 在哪里 那里 是 不 美丽 的 白色的 那里 必须 是 很多 缺乏 .

如果缺少白色之美，那必然会缺少很多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [grəʊ'tesk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɪli] [ɔɪl] - [peɪnt] [glɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒdrənt] ['gleɪzɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tendə(r)] [sʌn] ,
It is grotesque to find the silly oil - paint gloss of the Quadrant glazing back the tender sun ,
它 是 怪诞 到 寻找 这 愚蠢的 油 - 画 光泽 的 这 象限 玻璃 后退 这 投标 太阳 ,

令人感到怪诞的是，象限仪那层愚蠢的油彩光泽竟然反射着柔和的阳光。

[weə(r)] [wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [meɪd] ['luːmɪnəs] .
where one looked for white made luminous .
在哪里 一 看起来 为了 白色的 制成 发光的 .

人们寻找的是闪耀的白色。

['seldəm] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lændskeɪp] [feɪl] — [ɪ'speʃəli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒentli] ['pɒpjələs] —
Seldom does the country landscape fail — especially where it is gently populous —
很少 做 这 国家 景观 失败 — 尤其 在哪里 它 是 轻轻地 人口众多 —
[tuː; tə][həʊld][ʌp][sʌm; səm] ['tempəd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzi][sʌn] ;
to hold up some tempered white to the rosy sun ;
到 抓住 向上 一些 淬火 白色的 到 这 红润 太阳 ;

乡村景色很少会缺少——尤其是在人口不多的地方——在玫瑰色的阳光下呈现出柔和的白色;

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɔːk] [ɔː(r)] [waɪt] ['kwɒri] , [ɔː(r)] [klɪf] , [ɔː(r)] [waɪt] ['hɔːθɔːn] - [triː] [ɔː(r)] [waɪt] ['tʃeri] ,
where there is no chalk or white quarry , or cliff , or white hawthorn - tree or white cherry ,
在哪里 那里 是 不 粉笔 或者 白色的 采石场 , 或者 悬崖 , 或者 白色的 山楂 - 树 或者 白色的 樱桃 ,

那里没有白垩土，没有白色采石场，没有悬崖，没有白色山楂树，也没有白色樱桃树。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['welkəm] ['waɪtwɒʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɔːl] .
there is the welcome whitewash of a cottage wall .
那里 是 这 欢迎 粉刷 的 一个 小屋 墙 .

小屋墙壁粉刷得洁白明亮，令人赏心悦目。

['lʌndən] , [ʌn'dekt] [wɪð] [ɪts] [waɪt] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['jeləʊ] ,
London , undecked with its white , and wearing little or no yellow ,
伦敦 , 未加装饰 和 它是 白色的 , 和 穿着 小的 或者 不 黄色的 ,

伦敦褪去了白色装点，几乎没有黄色点缀，

[hæz; həz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɪndlɪŋ] [redz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [brɪks] ;
has nevertheless a choice of these kindling reds of her various bricks ;
有 尽管如此 一个 选择 的 这些 引火物 红色 的 她 各种各样的 砖块 ;

不过，她可以从她各种砖块的这些引火红色中进行选择;

[ænd; ənd][səʊ] [dekt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɹ'ɛʃəst] .
and so decked with the colours of fire she is at her freshest .
和 所以 甲板 和 这 颜色 的 火 她 是 在 她 最新鲜的 .

她身披火焰般的色彩，显得格外清新靓丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃiːk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kuːl] .
It is as when you touch the red of a deep cheek and find it cool .
它 是 作为 什么时候 你 触碰 这 红色的 的 一个 深的 脸颊 和 寻找 它 凉爽的 .

就像你触摸深红的脸颊，发现它凉爽一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['faɪə(r)][hæz; həz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌləd] ['iːvnɪŋ] ;
The general fire has no part in the coloured evening ;
这 一般的 火 有 不 部分 在 这 有色 晚上 ;

一般的火势与多彩的夜晚无关;

[ðæt] ['sʌni] [wɪnd] [bləʊz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə'weɪ] .
that sunny wind blows the sign of flame away .
那 阳光明媚 风 打击 这 符号 的 火焰 离开 .

那阵阳光般的微风吹散了火焰的标志。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [red] [brɪk] [ɔː(r)] [griːn] [triː] ,
In the thicket of fire there is no red brick or green tree ,
在 这 灌木丛 的 火 那里 是 不 红色的 砖 或者 绿色的 树 ,

熊熊烈火之中，不见红砖绿树。

[ɔ:(r)] ['rəʊzi] [klaʊd] , [ɔ:(r)] ['eni] [lait] [blu:] [skaɪ] .
or rosy cloud , or any light blue sky .
或者 红润 云 , 或者 任何 光 蓝色的 天空 .

或者玫瑰色的云朵，或者任何浅蓝色的天空。

[ðəʊz] [hu:] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]
Those who find something to complain of in the rebuilding of the west of
那些 WHO 寻找 某物 到 抱怨 的 在 这 重建 的 这 西方 的
['lʌndən] [ɪn] [brɪk] ,
London in brick ,
伦敦 在 砖 ,

那些对用砖块重建伦敦西部地区有意见的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɪz] [nɒt] ['evriweə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli]
because the architecture is not everywhere what it should be , are hardly
因为 这 建筑学 是 不是 到处 什么 它 应该 是 , 是 几乎
['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] .
thankful enough for the colour .
感恩 足够的 为了 这 颜色 .

因为建筑并非处处都尽如人意，所以人们对色彩也缺乏足够的感激之情。

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [meɪ] [bɪld] [ə'mɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [bɪldz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ɔ:l] ['aʊə(r)]
The builder may build amiss , but he builds with a colour that becomes all our
这 建筑商 可能 建造 错误 , 但 他 建造 和 一个 颜色 那 变成 全部 我们的
[skaɪz] ,
skies ,
天空 ,

建造者或许会建造得不尽如人意，但他所用的颜色却成为了我们所有的天空。

['weðə(r)] [greɪ] [ɔ:(r)] [braɪt] .
whether grey or bright .
无论 灰色的 或者 明亮的 .

无论是灰色还是亮色。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] , [pə'hæps] , [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [waɪt] ,
One day he will , perhaps , begin a fashion of using much more white ,
一 天 他 将要 , 也许 , 开始 一个 时尚 的 使用 很多 更多的 白色的 ,

或许有一天，他会引领一股使用更多白色的潮流。

[ɪn] [brɪk] [ænd; ənd] [taɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəri] [taʊn] [wɪl] [lʊk] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
in brick and tile , and the fiery town will look relieved from her
在 砖 和 瓦 , 和 这 火热 镇 将要 看 松了口气 从 她
[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['fi:və(r)] .
suggestion of fever .
建议 的 发烧 .

砖瓦房里，这座饱受战火蹂躏的小镇将因她所暗示的发烧而显得轻松许多。

['rʌdi] [ru:fs] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊrər] [taʊn] , [weə(r)] [red] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsənt] ;
Ruddy roofs abound in the poorer town , where red walls are absent ;
红润 屋顶 盛产 在 这 贫穷 镇 , 在哪里 红色的 墙壁 是 缺席的 ;

在较贫穷的城镇里，到处都是红褐色的屋顶，而红色的墙壁却不见踪影；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ʌp] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,
they are built up with grey and black , needless to say ,
他们 是 建造 向上 和 灰色的 和 黑色的 , 不必要 到 说 ,

毋庸置疑，它们是由灰色和黑色构成的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][əʊld] ['geɪbl] [ɑ:(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][skweə(r)] ['frʌntidʒ] [ænd; ənd]
in such a manner that their old gables are hidden in square frontages and
在 这样的 一个 方式 那 他们的 老的 山墙 是 隐 在 正方形 临街面 和
[streɪt] ['kɔ:nisiz] ,
straight cornices ,
直的 檐口 ,

如此一来，它们古老的山墙就被隐藏在方形的正面和笔直的檐口之中了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌləs] [meɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ] [vju:] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
and their colours made invisible except to a view from above .
和 他们的 颜色 制成 无形的 除了 到 一个 看法 从 多于 .

只有从上方才能看到它们的颜色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] ['da:kənd] [bʌt; bət] [stɪl] [sɒft]
It is from a high railway that you may see the darkened but still soft
它 是 从 一个 高的 铁路 那 你 可能 看 这 变暗 但 仍然 柔软的
[ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌlə(r)] ['spredɪŋ] [frɒm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [stri:ts]
and charming colour spreading from roof to roof of the cottage - streets
和 迷人 颜色 传播 从 屋顶 到 屋顶 的 这 小屋 - 街道
[ɒv; əv]['əʊldə] ['lʌndən] ,
of older London ,
的 老 伦敦 ,

从高架铁路上，你可以看到老伦敦街巷房屋屋顶间蔓延开来的那种虽然略显昏暗，但依然柔和迷人的色彩。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] — ['feɪdɪŋ] ['i:stwədz] — [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪt'self][sʌm; səm] [ɪ'fekt]
until it looks — fading eastwards — as though it were itself some effect
直到 它 看起来 — 褪色 向东 — 作为 尽管 它 是 本身 一些 影响
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌnset] .
of a London sunset .
的 一个 伦敦 日落 .

直到它向东逐渐消失，看起来就像是伦敦日落的景象。

[ðæt] [flʌʃ] ['ɔ:lməʊst] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [hɒt] ['i:stən] ['fə:nisiz] ['hɪd(ə)n]
That flush almost reaches the regions of the red - hot eastern furnaces hidden
那 冲洗 几乎 到达 这 地区 的 这 红色的 - 热的 东 熔炉 隐
['kəʊldli]['ʌndə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .
coldly under black and grey .
冷冷地 在下面 黑色的 和 灰色的 .

那股热浪几乎蔓延到了隐藏在黑色和灰色之下的炽热的东部熔炉区域。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [kwentʃ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]
The waters of the Thames could hardly quench so great a multitude of
这 水 的 这 泰晤士河 可以 几乎 淬火 所以 伟大的 一个 民众 的
[ɪm'prɪznd] [fleɪmz] .
imprisoned flames .
被监禁 火焰 .

泰晤士河水几乎无法扑灭如此众多被囚禁的火焰。

['faɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪt'self] , ['lɜ:kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps]
Fire is the secret of the Thames itself , lurking as it does in the ships
火 是 这 秘密 的 这 泰晤士河 本身 , 潜伏 作为 它 做 在 这 船舶
[ænd; ənd] [boʊts] ;
and boats ;
和 船 ;

火是泰晤士河本身的秘密，它潜伏在船只之中；

[ðə; ði] [blæk] ['bɑ:rdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
the black barges are charged to feed it ,
这 黑色的 驳船 是 带电 到 喂养 它 ,

黑色驳船的任务是为它提供饲料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eəz] [ðæt] ['wɒndə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fæn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pə'petʃuəl] [wɜːk] .
and the airs that wander with the river fan it to its perpetual work .
和 这 播出 那 漫步 和 这 河 扇子 它 到 它是 永久 工作 .

而随河水飘荡的微风则为它带来永不停息的运转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [treɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ʃraɪnz] , [ænd; ənd] [liːps] [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][kæp'tɪvəti] ,
It is trained within its little shrines , and leaps in chains and captivity ,
它 是 受过训练 之内 它是 小的 神社 , 和 跳跃 在 链条 和 囚禁 ,

它在自己的小神龛中接受训练，并在锁链和囚禁中奋力跳跃。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn] ['nærəʊ] ['kɔːsɪz] .
and runs in narrow courses .
和 跑步 在 狭窄的 课程 .

并且运行在狭窄的赛道上。

[wɪð] [ɪts][kəʊld] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ɪts][kəʊld] [graɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [tʃɪl] [rɪ'fjuːz] ,
With its cold ashes and its cold grime , with the burden of its chill refuse ,
和 它是 寒冷的 灰烬 和 它是 寒冷的 污垢 , 和 这 负担 的 它是 寒意 拒绝 ,

带着冰冷的灰烬和污垢，带着冰冷的垃圾，

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [tʃəʊkt]
all the remote roads and byways of the town seem to be utterly choked
全部 这 偏僻的 道路 和 小路 的 这 镇 似乎 到 是 完全地 窒息
[ænd; ənd] [fɪld] .
and filled .
和 已填 .

镇上所有偏僻的道路和小路似乎都完全堵塞了，挤满了人。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ɪts]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [tʊk] [laɪf][ɪn]
When the Great Fire of London came out of its hiding - places and took life in
什么时候 这 伟大的 火 的 伦敦 来了 出去 的 它是 隐藏 - 地方 和 采取 生活 在
[ðə; ði]
the
这

当伦敦大火从藏身之处爆发，夺走无数生命时......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[eə(r)][ɒv; əv] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['æʃɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋz] ,
air of day , it made ashes of more evident and conspicuous things ,
空气 的 天 , 它 制成 灰烬 的 更多的 明显 和 显眼的 事物 ,

白昼的空气，将更加显而易见、引人注目的事物化为灰烬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪndəz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
but it can hardly have made more ashes and cinders than it makes
但 它 能 几乎 有 制成 更多的 灰烬 和 煤渣 比 它 制作
['deɪli] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .
daily under cover .
日常的 在下面 覆盖 .

但它产生的灰烬和煤渣肯定比不上它在掩体下每天产生的灰烬和煤渣。

['lʌndən] [ɪz][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl]
London is not destroyed again , but it has become the place of immeasurable
伦敦 是 不是 损毁 再次 , 但 它 有 变得 这 地方 的 无法估量的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

伦敦虽然没有再次被摧毁，但它已成为一片满目疮痍之地。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['sɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [men] ,
Moreover , since the smouldering city is a city of men , the life of men ,
而且 , 自从 这 闷烧 城市 是 一个 城市 的 男人 , 这 生活 的 男人 ,
此外，由于这座燃烧的城市是一座人类的城市，因此，人类的生命，

[səʊ] ['mʌltɪplaɪd] , [meɪks] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['faɪərz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .
so multiplied , makes London a very centre of fires insatiable .
所以 乘以 , 制作 伦敦 一个 非常 中心 的 火灾 贪得无厌 .
如此一来，伦敦就成了火灾频发的中心，而且火灾似乎永无止境。

[ðæt] [laɪf] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['fəːnisiz] .
That life burns within five millions of furnaces .
那 生活 烧伤 之内 五 百万 的 熔炉 .
那生命在五百万个熔炉中燃烧。

[laɪf] [fiːdz] [ɪt'self] [baɪ] ['faɪə(r)] ,
Life feeds itself by fire ,
生活 饲料 本身 经过 火 ,
生命以火为食，

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɪts] [kən'sjuːmɪŋ] [wɜːk]
but out of London we are accustomed to see it at its consuming work
但 出去 的 伦敦 我们 是 习惯 到 看 它 在 它是 消费 工作
[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] .
side by side with the signs of unceasing re - creation .
边 经过 边 和 这 标志 的 不断 关于 - 创建 .
但离开伦敦，我们便习惯于看到它耗费巨资进行生产，同时又看到不断再生产的迹象并存。

[mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['sprɪŋk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [lænd] ,
Man , woman , and child , sprinkled over the labouring land ,
男人 , 女士 , 和 孩子 , 撒上 超过 这 劳动 土地 ,
男人、女人和孩子，散落在辛勤劳作的土地上，

[ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [fleɪmz] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːʃ] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['waɪldfaɪə(r)] .
are separate flames far apart like the marsh flames of wildfire .
是 分离 火焰 远的 除 喜欢 这 沼泽 火焰 的 野火 .
是相距甚远的独立火焰，就像野火在沼泽中燃烧的火焰一样。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [greɪz] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði] [wiːt] [tɜːnz] [braʊn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['redən] ,
Between them graze the sheep , the wheat turns brown , or the apple reddens ,
之间 他们 轻擦 这 羊 , 这 小麦 转弯 棕色的 , 或者 这 苹果 变红 ,
羊群在它们之间吃草，小麦变黄，苹果变红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [peɪd] [ə'gen] [ɪn] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .
and the husbandman's life itself is immediately paid again in labour to the soil .
和 这 - 生活 本身 是 立即地 有薪酬的 再次 在 劳动 到 这 土壤 .
农夫的生命也立即以劳动回报到土地上。

[ˌweər'æz] ['lʌndən] ['vɪzəbli] [wɜːks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
Whereas London visibly works at nothing but transformation .
然而 伦敦 明显地 作品 在 没有什么 但 转型 .
而伦敦则明显在进行着变革。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['faɪə(r)] , [ðæt] [pleɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] [ˌels'weə(r)] , [bʌt; bət] ['kænɒt] ['vænɪʃ] [ɪn] ['lʌndən] ,
The delicate fire , that plays and vanishes elsewhere , but cannot vanish in London ,
这 精美的 火 , 那 演出 和 消失 别处 , 但 不能 消失 在 伦敦 ,
那轻盈的火焰，在别处转瞬即逝，但在伦敦却永不熄灭。

[hæz; həz]['nəʊweə(r)] [els] [səʊ][grəʊs][ænd; ənd] [ded] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
has nowhere else so gross and dead a following .
有 无处 别的 所以 总的 和 死的 一个 下列的 .

在其他任何地方都找不到如此令人作呕、死气沉沉的追随者。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [meɪks] [ə; eɪ] [d'ɛnse] [klaʊd] , [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bluː] [kləʊz] [baɪ] ,
Even in the north , where the factory makes a denser cloud , you find the blue close by ,
甚至 在 这 北 , 在哪里 这 工厂 制作 一个 密度更高 云 , 你 寻找 这 蓝色的 关闭 经过 ,

即使在工厂产生更浓密云层的北方，你也能在附近找到蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['kliːnə(r)] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
and the horizon cleaner , or so it seems .
和 这 地平线 清洁工 , 或者 所以 它 似乎 .

以及地平线清洁器，至少看起来是这样。

['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Little distant things on the verge , the lashes of the eyes of earth and sky ,
小的 遥远 事物 在 这 边缘 , 这 睫毛 的 这 眼睛 的 地球 和 天空 ,

边缘处遥远的小东西，天地眼眸的睫毛，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][pə'septəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [west] [wɪnd] .
are more perceptible than they are in London , even with a west wind .
是 更多的 可感知的 比 他们 是 在 伦敦 , 甚至 和 一个 西方 风 .

即使刮西风，这些现象也比在伦敦更容易被察觉。

[hɪə(r)][ðə; ði]['faɪəri]['eəriəl][hæz; həz][nəʊ] ['delɪkət] [kəm'pænjənʃɪp] , [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][bʌt; bət]['kælɪˌbæn] .
Here the fiery Ariel has no delicate companionship , no one near but Caliban .
这里 这 火热 爱丽儿 有 不 精美的 友谊 , 不 一 靠近 但 卡利班 .

在这里，热情似火的爱丽儿没有温柔的陪伴，身边只有卡利班。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to Her Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɪmɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['pærəgrɑːf] [breɪk] .
Images have been moved from the middle of a paragraph to a nearby paragraph break .
图片 有 到过 已搬 从 这 中间 的 一个 段落 到 一个 附近 段落 休息 .

图片已从段落中间移至附近的段落分隔符处。

[ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] ,
The text in the list of illustrations is presented as in the original text ,
这 文本 在 这 列表 的 插图 是 呈现 作为 在 这 原来的 文本 ,

插图列表中的文字与原文完全一致。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪŋks] [ˈnævɪgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ˈnʌmbə(r)][kləusɪst][tuː; tə][ðə; ði] - [loʊækʃən]
but the links navigate to the page number closest to the illustration's loaction
但 这 链接 导航 到 这 页 数字 最接近 到 这 - 位置

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] .
in this document .
在 这 文档 .

但这些链接会跳转到本文档中与插图位置最接近的页码。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神